

Le Magazine de Tunisair

La Gazelle

الغزالة

ÉVASION
l'Amsterdam

INTERVIEW
Rencontre avec Dora Bouchoucha

ENVIE
Hôtel l'Apogée Courchevel

TOZEUR

la perle du Djérid

TUNISAIR
Acquisition du nouvel
A320 Farhat Hached

N° 59 • JANVIER / FÉVRIER / MARS 2015
www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

Orange,
meilleur réseau 3G
en Tunisie.



*REMISE DES CLEFS AVRIL 2015
*APPARTEMENT TÉMOIN DISPONIBLE



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE

Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn

أوائل QNB.. نظرة أرقى.

QNB First..

Voyez plus grand.



qnb.com.tn



SOCIÉTÉ FINO TUNISIE
Route de la Marsa GP9, Ain Zaghouan, Le Kram, Tunis - Tunisie
Tél : +216 70 725 555 E-mail : info@finotunisia.com
facebook.com/FinoTunisia

Veneta Cucine



COMAF
Comptoir Africain
المصرف الإفريقي

L'ART DE VIVRE

Siège : 33 Av. de l'Environnement, Ariana Borj Louzir

Tél : +216 71 69 01 23 / 24



www.comaf.tn

Édito

Une année 2014 se termine, pleine de rebondissements, dans un pays qui dessine des contours futurs de sa démocratie. Ce fut également une année culturelle des plus riches avec des programmations qui se poursuivront en 2015 et que nous soutenons avec beaucoup de ferveur.

Un hommage est rendu au poète et intellectuel Abdelwahab Meddeb, grande figure de l'islamologie moderne et, nous profitons de cette période hivernale pour redécouvrir les richesses et la beauté du Jerid (sud ouest tunisien).

Dans l'effervescence de la scène artistique tunisienne nous rencontrons l'artiste plasticien Nouteyel Belkadhi qui nous livre un portrait inédit de son univers fantastique.

La compagnie Tunisair est ancrée dans le futur et entend partager aujourd'hui son optimisme avec tous ses passagers. D'autant plus que la fin d'année a été marquée par deux distinctions : Tunisair élue membre exécutif de l'Organisation Arabe des Transporteurs Aériens (AACO) et pour les 3 prochaines années, Tunisair sera Vice-présidente de l'Association Africaine des Compagnies Aériennes (AFRAA). Nous avons également réceptionné dans la ville de Tozeur le nouvel Airbus A320 baptisé Farhat Hached et signé un accord de partenariat avec le groupe Aeronautique Airbus en vue de créer un centre de formation homologué Airbus pour la maintenance à Tunis.

L'année 2015 sera marquée par la réception d'un autre modèle entrant en service pour la première fois au sein de la compagnie. Il s'agit d'un modèle gros porteur, long courrier Airbus A 330 qui permettra à Tunisair d'ouvrir de nouvelles destinations long courrier.

J'ai le plaisir, au nom de Tunisair et de toute son équipe, de vous souhaiter une bonne année 2015 et de vous remercier de votre fidélité.

Bon vol !

Saloua ESSGHAIER

The year 2014 is ending, full of twists and turns, in a country that is drawing up outlines of its democracy. It was also a very rich cultural year with a programming that will continue in 2015 and that we support with great fervor.

A tribute is paid to the poet and intellectual Abdelwahab Meddeb, a great figure of modern islamology and we take advantage of the winter season to rediscover the treasures and the beauty of the Djerid (South West Tunisia).

In the boiling Tunisian artistic scene, we meet the visual artist Noutayel Belkadhi who describes his unique and wonderful universe.

Tunisair is anchored in the future and today, we want to share our optimism with all our passengers. Mainly as the end of the year has been marked by two awards : Tunisair elected Member of the Executive Board of the Arab Air Carriers Organization (AACO) and for the next three years, Tunisair will be Vice-President of the African Airlines Association (AFRAA). Also, we added another A320 to our fleet, the air-craft has been delivered in Tozeur and was named Farhat Hached, and the signing of a partnership agreement with the aeronautical group Airbus in order to create an Airbus approved training centre for maintenance in Tunis.

The year 2015 will see the delivery of another model entering service for the first time in the company's history. It is the jumbo / long-haul Airbus A 330 that will allow Tunisair to open new long-haul destinations.

I have the pleasure, on behalf of Tunisair and its whole team, to wish you a happy new year 2015 and to thank you for your loyalty.

Enjoy your flight !

Saloua ESSGHAIER

أسدل الستار على عام 2014، الذي كان حافلا بالأحداث والتطورات، في بلد يرسم معالم الديمقراطية التي يسعى إلى إرسائها في المستقبل. كان أيضا عاما زاخرا بالعديد من الأنشطة الثقافية التي سوف تستمر في عام 2015، والتي ستواصل دعمها بحماسة كبيرة.

لقد قمنا بتحية وتكريم الشاعر والمفكر عبد الوهاب المدب، أحد كبار الثقافة العربية والمختص في علوم الإسلام الحديث، وسنغتنم فترة الشتاء لإعادة اكتشاف الثروة والجمال اللذين تتمتع بهما منطقة الجريد (جنوب غرب تونس).

كما جمعنا في ضل الزخم الكبير الذي تشهده الساحة الفنية التونسية لقاء مع الفنان التشكيلي التونسي نتيل بلقاضي الذي كشف لنا صورة فريدة من نوعها عن عالم إبداعاته وابتكاراته الفنية.

إن الخطوط التونسية تتطلع إلى المستقبل بنظرة متفائلة وتود أن يشاطرها ركبها الأوفياء نفس التفاؤل. لاسيما أنها حضيف بالتكريم في مناسبتين في نهاية هذه السنة حيث تم انتخاب الخطوط التونسية عضوا تنفيذيا في الاتحاد العربي للنقل الجوي، للثلاثة السنوات القادمة، وفي منصب النائب الثاني لرئيس اتحاد شركات النقل الجوي الأفريقي. فضلا عن استلامها في مطار توزر نقطة الدولي طائرة جديدة من فئة إيرباص A320 التي أطلق عليها اسم فرحات حشاد، وأبرمت الخطوط التونسية اتفاقا مع الشركة المصنعة لطائرات إيرباص يتم بموجبه إنشاء مركز للتدريب معتمد من شركة إيرباص للقيام بعمليات الصيانة في تونس.

وسيشهد عام 2015 استلام طراز آخر من الطائرات يستخدم لأول مرة في الشركة. وهي الطائرة البعيدة المدى إيرباص A.330 التي سوف تسمح للخطوط التونسية بتسيير رحلات طويلة المدى نحو وجهات جديدة.

ويسعدني باسم كافة أعوان الخطوط التونسية أن أقدم إليكم بأحر التهاني بمناسبة العام الجديد 2015 وأن أشكركم جزيل الشكر على وفائكم.

مع تمنياتنا لكم برحلة ممتعة على متن الخطوط التونسية !

سلوى الصغير



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tel. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS

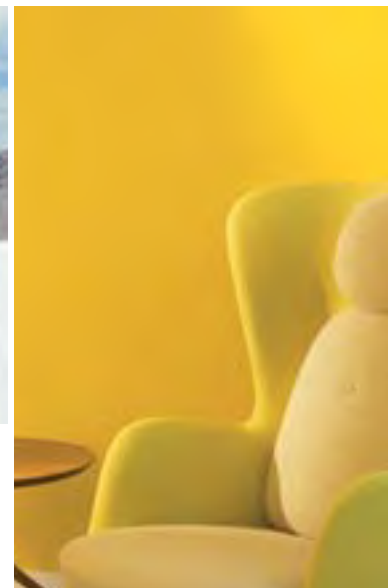
sommaire *summary* المحتوى

23 | ACTU | NEWS | الأخبار

- 24 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة، قصّة
Mort de l'essayiste et romancier Abdelwahab Meddeb
- 26 | AGENDA DIARY المفكرة

45 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

- 46 | ESCAPADE À GETAWAY TO مغامرة الى
Tozeur, la perle du Djérid
- 48 | UNE NUIT AU ONE NIGHT AT ليلة في
Hôtel l'Apogée
- 58 | DÉCOUVERTE DISCOVERY اكتشاف
Fondation Louis Vuitton
Kamel Daoud : Meursault, contre-enquête
- 64 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة
Vitesse de pointe avec la Bi-Rocket



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Saloua Essghaier, Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTION : Rédactrice en chef ; Chacha Atallah - Assistante de rédaction : Noémie Zyla - Rédactrice Mode : Joanna Ben Souissi - Maquette : Samia Maherzi Rassaa

Traduction anglaise : Barbara Rioux - Traduction arabe : Mehdi Fliiss - Commercial : Henda Ayadi - Contributeurs : Martine Geronimi - Remerciements : Chedlia Annabi

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Ain Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpreste.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpreste.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismail Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL

Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437

spg.
Starwood
Preferred
Guest

W. MESSIAH

W. MESSIAH

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS

W. MESSIAH

W. MESSIAH

W. MESSIAH

W. MESSIAH

W. MESSIAH

©2012 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Sheraton and its logo are the trademarks of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc.

sommaire *summary* المحتوى

67 | MADE IN TUNISIA

- 68 | TALENT *TALENT* براءة
Dunes électroniques
Design Expérience
- 76 | RÉVÉLATION *REVELATION* اكْتِشاف
On aime le Tutu
- 78 | ÉVÉNEMENT *EVENT* حدث
E-Fest 2014



83 | RENCONTRE | ENCOUNTERS | لقاءات

- 84 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Dora Bouchoucha
- 88 | FOCUS *FOCUS* تركيز
Noutayel, artiste dans l'âme
- 92 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
Nicholas Linn



99 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

- 100 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Los Angeles
- 112 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
l'Amsterdam



125 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

- 126 | ACTUALITÉ *NEWS* الأخبار
- 136 | REPORTAGE *REPORT* حَقِيقَة
Les dernières Reem de la Tunisie



FAP
CERAMICHE

MIRAGE

100% Grès dans la masse

**des Grandes Marques
à vos côtés**



le
CNT
المصروف

Tél Tunis : 71 206 460 / Tél Sfax : 74 467 500
cnt@lecnt.com - www.lecnt.com

Bois et Dérivés - Sanitaires et Robinetterie - Grès - Faïence - Electroménager - Encastrable - Radiateurs - Parquet - Decking
Meubles en Techno-Rotin - Parasols - Spas - Portes - Meubles de Salle de Bain

مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IXe siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.

- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

- 1881 : début du protectorat français.

- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IX th century ling in the area.*

- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*

- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

- يعد القائد غازييك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزييرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.


seabel
HOTELS
Tunisia

Book online at
Seabelhotels.com and get
20% off when you insert this
promo code: **SH2TU15**

Réservez sur **Seabelhotels.com**
et bénéficiez d'une remise de
20% en insérant le code suivant :
SH2TU15

Promo valable au
Discounts valid till **31/12/2015**

Seabel Hotels :

Seabel Rym Beach, Djerba

Seabel Aladin, Djerba

Seabel Alhambra Beach Golf & Spa, Port El Kantaoui



www.facebook.com/seabelhotels

twitter : @SEABELHOTELS

commercial@seabelhotels.com

Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,25 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2,715 DT
1 can \$ = 1,5931 DT
1 USD = 1,5746 DT
10 CHF = 18,270 DT
1000 ¥ = 20,1508 DT

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Épargnant

دار المدخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa
Les Berges du Lac II - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



PORCELANOSA

ARGENTA



actu الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Mort de l'essayiste et romancier
Abdelwahab Meddeb**

AGENDA **Les rendez-vous de l'hiver**

Mort de l'essayiste et romancier

ABDELWAHAB MEDDEB

Poète, islamologue, essayiste et romancier, né en 1946 à Tunis, Abdelwahab Meddeb est mort à la clinique Bizet, à Paris, mercredi 5 novembre, d'un cancer du poumon. Grand érudit, pétri de culture musulmane et occidentale, il plaidait sans relâche pour un Islam des Lumières, un dialogue des civilisations face au choc des nations, des images et des représentations. Abdelwahab Meddeb a enseigné la littérature comparée à l'université Paris-X-Nanterre, dirigé la revue *Dédale* et produit l'émission « Cultures d'Islam », sur France Culture. Il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages, dont *Talismano* (Christian Bourgois, 1979), *Contre-prêches* (Seuil, 2006), *Sortir de la malédiction. L'Islam entre civilisation et barbarie* (Seuil, 2008), *Pari de civilisation* (Seuil, 2009), *Printemps de Tunis, la métamorphose de l'histoire* (Albin Michel, 2011) et une *Histoire des relations entre juifs et musulmans des origines à nos jours* (Albin Michel, avec Benjamin Stora, 2013). Passionné par la littérature la plus exigeante, ce sont les attentats du 11 septembre 2001 qui conduisirent ce poète et romancier franco-tunisien à descendre dans l'arène des débats. « Si, selon Voltaire, l'intolérance fut la maladie du catholicisme, si le nazisme fut la maladie de l'Allemagne, l'intégrisme est la maladie de l'islam », écrivait-il en ouverture à *La Maladie de l'islam* (Seuil, 2002), son ouvrage-phare, dans lequel il invitait le monde musulman à balayer « devant sa porte » et à rompre avec la spirale de la violence et du ressentiment. Il ne cessa de combattre l'islamisme radical, tout comme le mépris ignare pour les musulmans dans lequel se complaisent certains intellectuels français.

« JE PORTE EN MOI LA MALADIE DE L'ISLAM »

Une position singulière, qui lui valut d'avoir des adversaires dans chaque camp. Mais aussi de nombreux amis et soutiens, tels l'islamologue Christian Jambet, le philosophe Jean-Luc Nancy, l'historien d'art Jean-Hubert Martin, l'essayiste Olivier Mongin, ancien directeur d'*Esprit*, qui lui proposa d'entrer dans le comité de rédaction de la revue. Ou encore le musicien Michel Portal, qui vint jouer Mozart et Schubert et improviser à la clarinette dans sa chambre d'hôpital, afin d'apaiser les souffrances de cet irréductible amoureux des arts.

« Je porte en moi la maladie de l'islam », disait-il encore alors qu'il luttait contre son cancer. Dans une dernière tribune, parue le 9 octobre dans *Le Monde* à la suite de l'exécution de l'otage Hervé Gourdel, il enjoignait aux siens de « protester, en tant que musulman, ces horreurs puissent être faites en notre nom » et de ne pas cesser à « transmettre les merveilles de l'Islam ».

Pour lutter contre le littéralisme et l'intégrisme, séparer le politique du théologique, il propose de chercher dans la tradition du soufisme d'Ibn Arabi (1165-1240) notamment, la voie d'un islam ouvert à la pluralité des mondes. Cette préoccupation est au cœur du *Portrait du poète en soufi*, son dernier ouvrage, qui vient de paraître aux éditions Belin (181 pages, 19 euros), dans lequel un poète nomade s'adresse à Aya, sujet de son amour : « Quand tu donnes tu donnes tout/C'est la passion qui te meut. » Un vers qui va comme un gant à Abdelwahab Meddeb, qui fut toute sa vie animé par la passion de l'Islam et dévoré par sa maladie. ■

Extrait du journal *Le Monde*, le 06.11.2014



Poet, specialist of Islam, essayist and novelist, born in 1946 in Tunis, Abdelwahab Meddeb died at the Bizet clinic, in Paris, on Wednesday November 5th, of lung cancer. Great scholar, with a strong culture both Muslim and Western, he advocated unceasingly for an Islam of Enlightenment, a dialogue between civilizations facing the clash of nations, images and representations. Abdelwahab Meddeb taught comparative literature at the University of Paris-X-Nanterre, managed a journal, *Dédale*, and produced the show « Cultures d'Islam » on France Culture. 2013). He wrote some thirty books, including *Talismano*, (Christian Bourgois, 1979), *Contre-prêches* (Seuil, 2006), *Sortir de la malédiction. L'Islam entre civilisation et barbarie* (Seuil, 2008), *Pari de civilisation* (Seuil, 2009), *Printemps de Tunis, la métamorphose de l'histoire* (Albin Michel, 2011) and *A History of Jewish-Muslim Relations - From the Origins to the Present Day* (Albin Michel, avec Benjamin Stora, 2013). The events of September 11 led this French-Tunisian poet and novelist, passionate about the most demanding literature, to take part in the debates. « If, according to Voltaire, intolerance was catholicism's sickness, if Nazism was Germany's sickness, fundamentalism is Islam's sickness. », he wrote in the opening of *La Maladie de l'islam* (Seuil, 2002), his landmark work, in which he invited the Muslim world to search its own conscience and to end the spiral of violence and resentment. He never stopped fighting radical Islamism, as well as ignorant disregard towards Muslims, in which certain French intellectuals take pleasure.

« I CARRY WITHIN MYSELF ISLAM'S SICKNESS »

An unusual position, that caused him to have enemies on both sides. But also numerous friends and supports, such as the specialist of Islam Christian Jambet, the philosopher Jean-Luc Nancy, the art historian Jean-Hubert Martin, the essayist Olivier Mongin, former director of *Esprit*, who asked him to become a member of the journal's editorial board. Or, moreover, the musician Michel Portal, who played Mozart and Schubert and improvised on the clarinet in his hospital room, in order to ease the suffering of this irreducible art lover.

« I carry within myself Islam's sickness », he said when he was battling cancer. In a final column, published on October 9th in *Le Monde* following the execution of hostage Hervé Gourdel, he called on his people to « protest, as Muslims, so that these horrors can't be made on our behalf » and to continue to transmit the beauty of Islam. In order to combat literalism and fundamentalism, separate politics and theology, he suggests to look into the tradition of Sufism of Ibn Arabi (1165-1240) especially, the path of a form of Islam open to the plurality of worlds. This concern is at the heart of *Portrait du poète en soufi*, his last work, that was recently published by Editions Belin (181 pages, 19 euros), in which a nomadic poet addresses Aya, subject of his love : « When you give, you give all/It's passion that moves you. » A verse that fits Abdelwahab Meddeb like a glove, this man who has been driven by his passion for Islam and consumed by its sickness. ■

Excerpt from *Le Monde*, 06.11.2014

وفاة الكاتب والمؤلف

عبد الوهاب المدّب



توفّي الشاعر والكاتب والمؤلف عبد الوهاب المدّب، الذي ولد في عام 1946 في تونس، في مستشفى بيزيت، في باريس، يوم الأربعاء، 5 نوفمبر بعد معاناة من مرض سرطان الرئة. كان الباحث الكبير، والعالم الأجل المتشبع بالثقافة الإسلامية والغربية ينادي بلا هوادة ودون كلل إلى إسلام عصر التنوير، وحوار الحضارات بدل التصادم بين الأمم، والصور والتمثيل. درّس عبد الوهاب المدّب الأدب المقارن في جامعة باريس العاشرة نانتر، وأشرف على مجلة ديدال وأنتج برنامج « ثقافات الإسلام »، الذي كان يبث على الإذاعة الثقافية الفرنسية « فرانس كولتور». وألف ما لا يقل عن ثلاثين كتابا، بما في ذلك تاليسمانو (كريستيان بورجوا، 1979)، ومواعظ مضادة (سوي، 2006)، والخروج من اللعنة. والإسلام بين الحضارة و الهمجية (سوي، 2008)، وrehان الحضارات (دار سوي، 2009)، وربيع تونس، تحول التاريخ (دار ألبا ميشال، 2011) و « تاريخ العلاقات بين المسلمين واليهود من البدايات إلى يومنا هذا »(الصادر عن دار ألبا ميشال، بالاشتراك مع بنيامين ستورا، 2013).

قرر الشاعر والمؤلف التونسي الفرنسي، المفتون بالأدب الملتزم بعد هجمات الحادي عشر من سبتمبر 2001، الدخول إلى حلبة المناقشات. وكتب في افتتاحية كتابه الرائد الصادر عن دار سوي في عام 2002، تحت عنوان مرض الإسلام الذي دعا فيه العالم الإسلامي أن ينظف « أمام بابه » وكسر دوامة العنف والحقد أن « إذا كان

وفق فولتير التعصب هو مرض الكاثوليكية، وإذا كانت النازية هي مرض ألمانيا، فإن الأصولية هي مرض الإسلام ». وكان يدعو مرارا وتكرارا إلى محاربة الإسلام الراديكالي، تماما مثل الإزدراء الجاهل الذي كان بعض المثقفين الفرنسيين يواجهون به المسلمين.

« إنني أحمل في داخلي مرض الإسلام »

موقف فريد نتج عنه، ظهور خصوم له في كل فصل. ولكن أيضا الكثير من الأصدقاء والمؤيدين، مثل الباحث الإسلامي كريستيان جامبيت، والفيلسوف جان لوك نانسي، والمؤرخ في مجال الفن جان هوبير مارتن، والكاتب مونجين أوليفيه، المدير السابق لمجلة الروح، الذي عرض عليه الانضمام إلى هيئة تحرير المجلة. فضلا عن الموسيقار ميشال بورطال، الذي قام بعزف ألحان موسيقية لموزارت وشوبير وارتجل على آلة الكلارينيت ألحان أخرى في غرفة المستشفى، بغية تخفيف معاناة هذا "الا اختزالي" والمحب للفن.

كان يقول « إنني أحمل في داخلي مرض الإسلام » بينما كان يصارع المرض الخبيث الذي كان يفتك بجسده. لقد دعا في المقالة الأخيرة التي نشرتها جريدة لوموند في يوم 9 أكتوبر، بعد إعدام الرهينة الفرنسي هيرفي غورديل، المسلمين إلى « الاحتجاج والتظاهر، كمسلمين ضد هذه الفظائع التي ترتكب باسمنا » وعدم التوقف عن « نشر وبث عجائب الإسلام ».

يقترح عبد الوهاب المدّب لفصل السياسة عن الدين ومكافحة الحرفانية والأصولية، البحث من خلال التقاليد الصوفية لابن العربي (1165-1240)، عن طريق الإسلام المفتوح على التعددية التي تسود العالم. ومثلت هذه المسألة محورا من محاور كتابه الأخير الذي صدر مؤخرا تحت عنوان صورة الشاعر في الصوفية، عن دار بلان للنشر (181 صفحة، 19 يورو)، والذي يتحدث فيه شاعر رحالة إلى آيا، موضوع حبه : « عندما تعطي، تعطي كل شيء/والشغف هو الذي يحركك ». بيت يناسب مثل القفاز أفكار عبد الوهاب المدّب، الذي ظل طوال حياته متحمسا ومسكونا بقضايا الإسلام ومرضه الذي كان يفتك بجسده. I

مقتطفات من جريدة "لو موند" في 06. 11. 2014

ACOSERV IMMOBILIERE

Remise des clés
avant fin mars 2015

Visitez notre
appartement témoin



Résidence Rim 1

LES JARDINS DE CARTHAGE

CARACTERISTIQUES

à vendre

Immeuble résidentiel
de très Haut Standing

S+4 à partir de 228 m²

S+3 à partir de 197 m²

S+2 à partir de 120 m²

S+1 à partir de 72 m²

CONTACTER : 29 202 600
24 900 732

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de marque « OTIS »
- Marbre bleu de Carrare dans les salons .
- Marbre gris Perla dans les couloirs.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la masse, faïence et mosaïque « PORCELANOSA » aux cuisines et sanitaires .
- Menuiserie Aluminium en double vitrage et Volet roulant électrique en Aluminium.
- Portes intérieures ,portes placards et portes gaines en bois noble Vingüé .
- Portes extérieures en bois noble Vingüé et blindé.
- Cuisines agencées et équipées .
- Placards agencés.
- Espaces verts.
- Climatisation centrale air-eau « TRANE» /Chauffage centrale .
- Equipements sanitaires « DURAVIT » / la robinetterie «HANS GROHE»
- Faux -plafond en BA 13 dans les couloirs, les salles de bains et les salles d'eaux et Corniche et cache rideaux dans les salons et les chambres.
- Système de domotique extensible: alarme anti-intrusion, 2 points d'éclairage, volets roulants.
- Vidéophone et accès par digicode.
- Résidence cloturée et gardée.

ACo.
serv.
IMMOBILIERE
www.acoservimmobilier.com.tn

TUNIS :Les berges du Lac ;Rue Lac Windermere;Immeuble Emeraude Palace 2^{ème} étage .

Tel: +216 71 964 435 Fax: +216 71 964 494

SFAX :Route de Tunis Km1,5 ;Moulinville ;Résidence des jasmins;Appt A.5.2 .

Tel: +216 74 435 222 Fax: +216 74 435 226

→ Salon professionnel Maison & Objet

Parc des expositions de Paris-Nord Villepinte
Du 23 au 26 janvier 2015

Le parc des expositions de Paris-Nord Villepinte sera pendant trois jours le théâtre de rencontres professionnelles autour des nouvelles tendances de « l'art de vivre ». Plus de 7500 exposants du monde entier seront au rendez-vous pour échanger et inspirer les visiteurs en quête de singularité. Décoration, design, meubles, luminaires, textiles, fragrances, univers de l'enfant, jardin sont autant de thèmes au cœur du renouvellement de l'« art de vivre contemporain ». Comme chaque année, le Salon attribuera les titres de Créateurs de l'Année et Talents à la carte aux designers les plus innovants. Des cycles de conférences sur des thèmes majeurs seront également organisés et feront intervenir des experts internationaux. **■ Maison & Objet Paris Trade Fair, from January 23rd to 26th 2015. The Paris-Nord Villepinte exhibition centre will be during three days the theatre of professional gatherings around new tendencies in the art of living. Over 7500 exhibitors will be present to exchange ideas and inspire the visitors looking for uniqueness. Decoration, design, furniture, lights, fabrics, fragrances, child's universe and garden are at the heart of the contemporary lifestyle renewal. As happens every year, the Fair will award the most innovative designers the titles of Creator of the Year and « À la carte » Talents. Conference cycles on major themes will also be organized and will involve international specialists. ■**

معرض باريس للأثاث والمنزل، من 23 إلى غاية 26 جانفي 2015 ينظم قصر المعارض بباريس الشمالية "فيلبانتي" طيلة ثلاثة أيام لقاءات تجمع أصحاب المهن والحرف تتمحور حول الاتجاهات الجديدة في "فن العيش". أكثر من 7500 عارض سيأتوا من جميع أنحاء العالم التقوا لتبادل المعلومات والخدمات والخبرات وتلبية خصوصية رغبات كل الزائرين. إن مجالات الديكور، والتصميم، والأثاث، والإضاءة، والمنسوجات، والعطور، والأطفال والحدائق تندرج في صميم عملية تجديد وإعادة أساليب العيش المعاصر. كما جرت العادة في كل سنة، سوف يسند الصالون للمصممين الأكثر ابتكارا وإبداعا جائزة أفضل "مبتكر العام". وسيقع تنظيم سلسلة من المحاضرات حول مواضيع رئيسية تتخللها أيضا تدخلات لخبراء دوليين. **■**

Lámpara Greta © Ximena del Valle.



CLUB UBCI PREMIUM

Lorsque le Privilège prend tout son Sens !



Bien plus qu'un simple moyen de paiement, les cartes UBCI **Visa Gold** et **Visa Platinum** vous permettent par simple utilisation auprès des partenaires du **Club UBCI Premium** de:

- Accéder à un **univers de privilèges uniques** (des offres exceptionnelles, des événements inédits, des ventes privées...).
- Bénéficier de **réductions négociées tout au long de l'année**, reversées sur votre Carte Club UBCI Premium sous forme de points.
- Transformer ces points, **auprès des partenaires du Club**, pour acquérir des biens ou des services.

www.ubci-premium.com

VISA



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

البنك الدولي للتجارة والتمويل

La banque d'un monde qui change

www.ubci-premium.com

→ Rhodes, une île grecque aux portes de l'Orient

Musée du Louvre, Paris

Du 14 novembre 2014 au 10 février 2015

En cette fin d'année le musée du Louvre accueille une exposition dédiée au rôle historique de Rhodes, point de rencontre des échanges entre l'Egée et l'Orient pendant des millénaires. Considérée comme l'une des sept merveilles du monde antique, la cité de Rhodes a développé une culture orientalisante, enrichie des importations venant d'Egypte, de Syrie, de Phénicie, de Phrygie et de Chypre. Le musée met en lumière une riche collection de pièces archéologiques rhodiennes incluant de spectaculaires pièces d'orfèvrerie, des productions en faïence et divers objets précieux façonnés entre le XV^{ème} siècle et le V^{ème} siècle av J-C. **■ Rhodes, a Greek island at the gateway to the East, from November 14th 2014 to February 10th 2015.** As we approach the end of the year, the Louvre Museum hosts an exhibition dedicated to the historic role of Rhodes, meeting point for the exchanges between the Aegean Sea and the East for millenia. Considered as one of the seven marvels of the antique world, the city of Rhodes has developed an eastern-style culture, enriched by imports from Egypt, Syria, Phoenicia, Phrygia and Cyprus. The museum highlights a rich collection of Rhodian archaeological pieces including spectacular gold and silverware, faïence works and various precious objects made between the 15th century and the 5th century B.C. **■**

رودس، جزيرة يونانية على أبواب الشرق، من 14 نوفمبر 2014 إلى غاية 10 فيفري 2015 يستضيف متحف اللوفر في نهاية هذا العام معرضا يلقي الضوء على الدور التاريخي الذي لعبته جزيرة رودس في مجال التبادل التجاري بين بحر إيجه والمشرق طيلة آلاف السنين. لقد طورت مدينة رودس التي كانت تعتبر واحدة من عجائب الدنيا السبع القديمة، ثقافة تحمل طابعا شرقيا، تعززت بالواردات القادمة من مصر وسوريا، وفينيقيا، وفريجيا، وقبرص. يسلط المعرض الذي يحتضنه المتحف الضوء على مجموعة غنية من القطع الأثرية التي عثر عليها في جزيرة رودس بما في ذلك قطع مذهلة من الحلي والمجوهرات والأواني الخزفية والعديد من التحف الأخرى القيمة التي يرجع تاريخ انجازها إلى ما بين القرن الخامس عشر والقرن الخامس قبل الميلاد. **■**

Pendentif pendeloques et femme nue



THE ONE

Affordable Home Fashion

AFFORDABLE LUXURY
VALUE GUARANTEE

Discover everything you need to dress up your home under one roof, from quality furniture and accessories to fabulous home fragrances, all at great prices.

GREAT PLACE TO WORK

Top 5 companies to work for 2014
United Arab Emirates



Always Different | Affordable Luxury

La Marsa Road, GP9 2045, Cité M'Hiri, Ain Zaghouan, Tunis 71 761007 • theone.com

→ De Picasso à Jasper Johns, l'atelier d'Aldo Crommelynck

Musée Soulages

Du 14 novembre 2014 au 08 mars 2015



Chuck Close self portrait

Le plus célèbre des graveurs français est mis à l'honneur au musée Soulages dans une exposition retraçant l'ensemble de sa carrière. Aldo Crommelynck (1931-2008) a marqué l'Histoire de l'Art par son savoir-faire unique dans l'imprimerie en taille-douce qui également contribué au prestige de Paris dans le domaine de l'estampe. L'exposition présente une centaine d'œuvres retraçant son parcours artistique entre Paris et New York, parmi lesquelles figurent les travaux issus de collaboration avec les plus grands artistes de son temps tels que Pablo Picasso, Richard Hamilton, Jasper Johns, Peter Blake et bien d'autres. **I** From Picasso to Jasper Johns, Aldo Crommelynck's workshop, **from November 14th 2014 to March 8th 2015**. The most famous French engraver is celebrated at the Soulages museum in an exhibition that retraces the painter's career. Aldo Crommelynck (1931-2008) has influenced art history by his unique skills in intaglio printing, which has contributed to the prestige of Paris in the world of printmaking. The exhibition presents about a hundred works retracing his artistic development between Paris and New York, among which are the works born from collaborations with the greatest artists such as Pablo Picasso, Richard Hamilton, Jasper Johns, Peter Blake and many others. **I**

من بيكاسو إلى جاسبر جونز، ورشة عمل آلدو كروميليكنك، من 14 نوفمبر 2014 إلى غاية 08 مارس 2015. يكرم متحف سولاج أحد أشهر النقاشين الفرنسيين من خلال معرض يستعرض كامل مسيرته المهنية. ترك آلدو كروميليكنك (1931-2008) بصماته في تاريخ الفن بفضل مهارات فريدة من نوعها في مجال الحفر والطباعة ساهمت إسهاما حاسما في رفع وتعزيز مكانة باريس في مجال الطباعة والرواشم. يقدم المعرض نحو مائة عمل فني يستعرض أبرز محطاته الفنية بين باريس ونيويورك، والتي ضمت أعمال مثلت ثمرة تعاون مع أكبر الفنانين الذين عاشوا في نفس الزمن مثل بابلو بيكاسو، وريتشارد هاميلتون، وجاسبر جونز، وبيرت بليك، وآخرون عديدون. **I**

Showroom

دار اللوح

INTERBOIS
Ambiance

Meubles d'extérieur

Mobilier pour : maisons, hôtels
restaurants, salons de thé, cafés

Parquet
Extérieur et intérieur

1, Impasse n°2, rue de l'Energie Solaire,

Z.I. La Chargaia 1, Tunis

Tél.: +216 71 206 100 (LG)

GSM: +216 25 870 058

Fax : +216 71 206 101

interbois@planet.tn

INTERBOIS
Ambiance



→ Viollet-le-Duc, les visions d'un architecte

Cité de l'architecture & du patrimoine, Paris

Du 20 novembre 2014 au 09 mars 2015

1. "Idée d'une cathédrale du XIIIe siècle", in Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XIe au XVIe siècle. Eugène Viollet-le-Duc, Paris, Ve A. Morel et Cie ; 1875
2. Portrait d'Eugène-Emmanuel Viollet-le-Duc, daguerréotype, vers 1840, anonyme. © Centre des monuments nationaux/Philippe Berthé. Illustration par Paul Souze. J. Hetzel, 1889. © CAPA/Conception Guillaume Lebigre/Keva Epale, 2014.

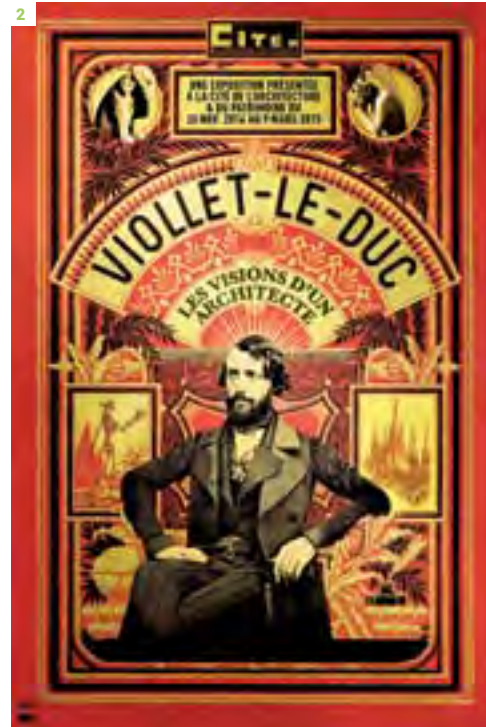
A l'occasion du 200^{ème} anniversaire de sa naissance, la Cité de l'architecture & du patrimoine à Paris organise une exposition rétrospective de la carrière d'Eugène Viollet-le-Duc.

A la fois architecte, restaurateur et théoricien, Eugène Viollet-le-Duc a largement influencé l'architecture moderne mais a également inspiré bon nombre de personnalités majeures du mouvement Art Nouveau tels qu'Henri Sauvage et Frank Lloyd Wright.

Afin de rendre hommage à l'ensemble de la carrière de l'architecte, l'exposition dévoile les aspects « les moins connus et les plus inattendus » de l'homme pour témoigner de la richesse et de la complexité de la personnalité d'Eugène Viollet-le-Duc. **Viollet-le-Duc, an architect's visions, from November 20th 2014 to March 9th 2015.** On the occasion of the 200th anniversary of his birth, the City of architecture and heritage in Paris organises a retrospective exhibition of Eugène Viollet-le-Duc's career.

Architect, restaurant owner and theoretician at the same time, Eugène Viollet-le-Duc has greatly influenced modern architecture but has also inspired numerous leading figures in the Art Nouveau movement such as Henri Sauvage and Frank Lloyd Wright.

In order to pay tribute to the architect's career, the exhibition reveals the « less known and most unexpected » aspects of the man and shows the richness and complexity of the personality of Eugène Viollet-le-Duc. **I**



فيوليه لو دوك، رؤية مهندس معماري، من 20 نوفمبر 2014 إلى غاية 09 مارس 2015. بمناسبة الذكرى السنوية المائتين لولادته، ينظم متحف العمارة والتراث في باريس معرضا استعديا يستعرض مسيرة المعماري "أوجين فيوليه لو دوك".

كان في آن واحد مهندسا معماريا، وصاحب مطعم، ومنظرا، أثرت أعمال "أوجين فيوليه لو دوك" بقدر كبير على الهندسة المعمارية الحديثة وألهمت أيضا العديد من الشخصيات الرئيسية في حركة الفن الجديد مثل هنري سوفاج وفرانك لويد رايت. يشيد المعرض بمسيرة المهندس المعماري، ويكشف عن الجوانب "الأقل الشهرة والأكثر إثارة" للرجل وعن ثراء وتعقّد شخصية "أوجين فيوليه لو دوك". **I**



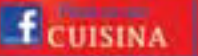
VOTRE CUISINE AUTREMENT

Tunis | Lafayette | La Soukra | Rte de la Marsa | Hammamet | Nabeul | Sousse

Djerba | Alger | Annaba | Constantine | Sétif | Tripoli | Musrata

commercial@cuissina.com

+216 92 554 016 | www.cuissina.com



→ De Botticelli à Braque : chefs-d'œuvre de la National Gallery of Scotland

De Young Museum à San Francisco
Du 07 mars 2015 au 31 mai 2015



Henry Raeburn Reverend
Robert Walker (1755-1808)
Skating on Duddingston Loch.
Huile sur toile, 76.2 x 63.5 cm.
National Galleries of Scotland

C'est une exposition d'envergure qui se déroulera au De Young Museum à San Francisco. 55 tableaux couvrant une période de 400 ans, de 1490 à 1932 ont été rassemblés parmi les trois plus grands musées irlandais. Les œuvres de la National Gallery of Scotland font preuve d'une grande variété de mouvements artistiques et d'artistes internationaux tels que Titien, Sir Anthony van Dyck, Rembrandt, Picasso et Paul Cézanne. Certaines œuvres seront présentées pour la première fois sur le sol américain, à l'image de La Vierge adorant l'Enfant Jésus endormi de Botticelli, peint en 1490. **From Botticelli to Braque : masterpieces from the National Gallery of Scotland at de Young Museum in San Francisco, from March 7th 2015 to May 31st 2015.** This is a broad exhibition that will take place at the De Young Museum in San Francisco. 55 paintings covering a period of 400 years, from 1490 to 1932 have been gathered among the three major Irish museums. The works from the National Gallery of Scotland show a large variety of artistic movements and international artists such as Titian, Sir Anthony van Dyck, Rembrandt, Picasso et Paul Cézanne. Some of the pieces will be presented for the first time in the United States, including The Virgin adoring the sleeping Christ Child by Botticelli, painted in 1490. **I**

من بوتيتشيلي إلى براك : روائع المعرض الوطني الاسكتلندي في متحف دي يونغ، من 07 مارس إلى غاية 31 ماي 2015. معرض كبير يحتضنه متحف دي يونغ في سان فرانسيسكو. 55 لوحة تغطي فترة 400 سنة تمتد تاريخها من 1490 إلى 1932 تم اقتناؤها من أكبر المتاحف الأيرلندية الثلاث. يضم المعرض الوطني الاسكتلندي أعمالاً فنية تنتمي إلى مجموعة متنوعة وواسعة من الحركات الفنية والفنانين العالميين على غرار تيتيان، وسير أنطوني فان دايك، ورامبرانت، وبيكاسو وبول سيزان. بعض الأعمال تعرض للمرة الأولى على الأراضي الأمريكية، لا سيما صورة العذراء وهي تنظر الطفل المسيح نائمًا التي رسمها بوتيتشيلي عام 1490. **I**

UIB

PLATINE

UIB

PLATINE

COMPTE PLATINE

À la hauteur de vos ambitions.

- Compte de dépôt rémunéré*.
- Service personnalisé.
- Reconnaissance statutaire.

* A partir d'un certain montant.

→ Velasquez

Le Grand Palais, Paris
Du 25 mars au 13 juillet 2015

Le Grand Palais accueille les œuvres d'une figure majeure de l'art de l'histoire de l'art et sans conteste le plus célèbre des peintres de l'âge d'or espagnol, Diego Velasquez.

Cette exposition se présente comme un dialogue artistique entre Velasquez et d'autres peintres de son temps,

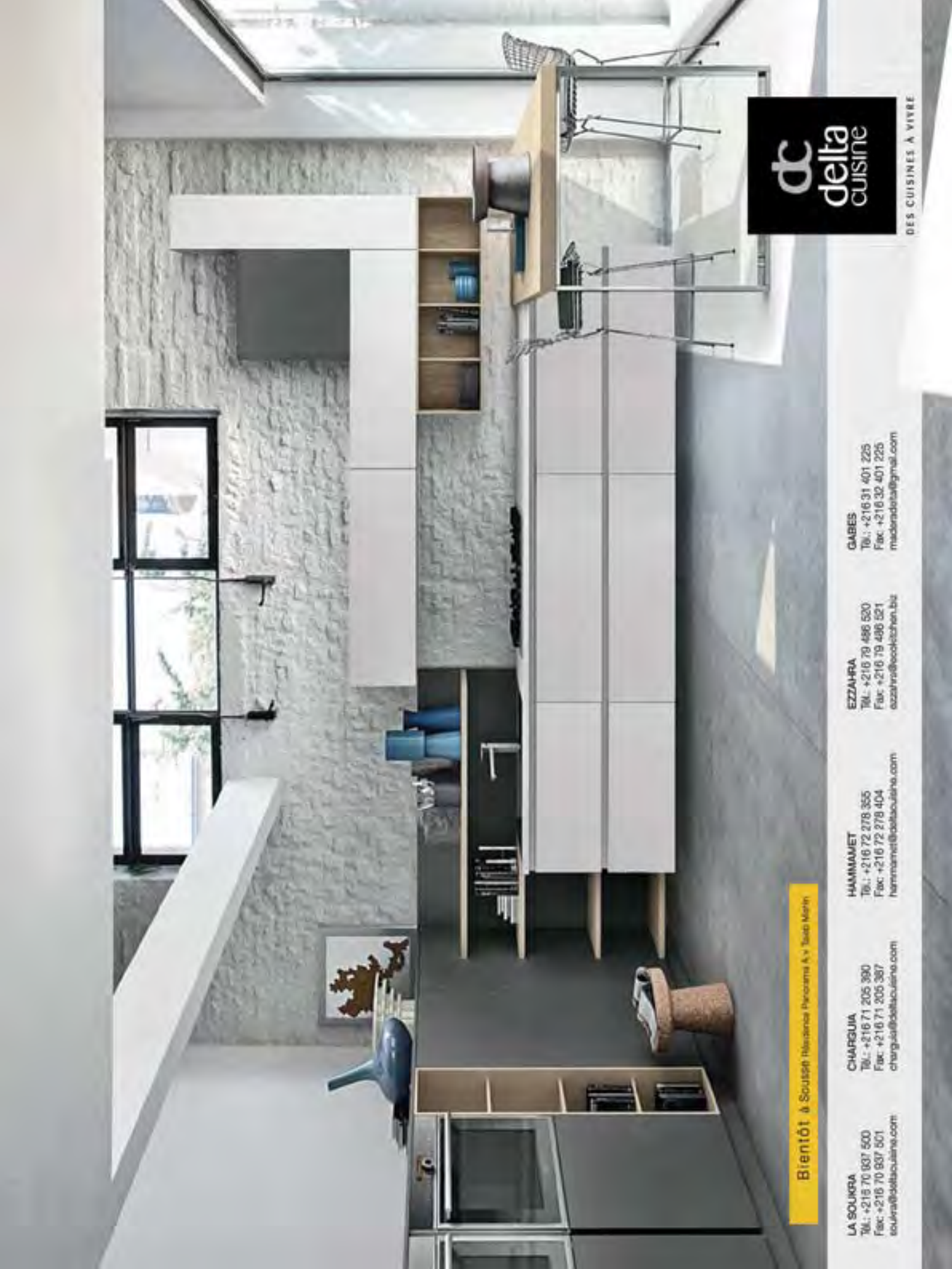
qu'il a pu connaître, admirer ou influencer. Au-delà d'une simple présentation de l'œuvre du fameux peintre espagnol, l'exposition met au grand jour les variations de style et de sujets dans les premières compositions de Velasquez ainsi que l'évolution de son art, naturalisme et caravagisme. **! Velasquez, fom March 25th to July 13th 2015.** The Grand Palais hosts the works of a major figure in art history and unquestionably the most famous painter of the Spanish golden age, Diego Velasquez.

This exhibition is presented like an artistic dialogue between Velasquez and other painters of his time, that he might have known, admired or influenced. Beyond mere presentation of the well-known Spanish painter's work, the exhibition highlights the variations in style and subjects in Velasquez first compositions as well as the evolution of his art, both Naturalism and Caravaggism. **!**

فيلاسكيـز، من 25 مارس إلى غاية 13 جويلية 2015. يستقبل القصر الكبير مجموعة من أعمال ديبغو فيلاسكيـز الذي يعتبر واحدا من أعظم ممثلي الرسم الإسباني ويعد أكبر شخصية في الفن وتاريخ الفن وبلا شك من الرسامين الأكثر شهرة في العصر الذهبي الإسباني.

يطرح هذا المعرض حوارا فنيا بين فيلاسكيـز ومعاصريه من الرسامين، الذين عرفهم و أعجب بهم و تأثر بأعمالهم. ويتطلع المعرض إلى ما وراء مجرد تقديم أعمال الرسام الإسباني الشهير، من خلال تسليط الضوء على أعماله الأولى التي تميزت بتنوع الأنماط والمواضيع التي تناولتها وبالتطورات الفنية التي شهدتها، على غرار المدرسة الطبيعية والكارافجيوزية. **!**

Democrite, vers 1630. Huile sur toile. Musée d'Orléan.



Bientôt à Soussif Résidence Parcours A y Taad Morn

LA SOURRA
Tél.: +216 70 837 500
Fax: +216 70 837 501
sourra@delta cuisine.com

CHARGUA
Tél.: +216 71 205 390
Fax: +216 71 205 397
chargua@delta cuisine.com

HAMMAJET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammajet@delta cuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 486 520
Fax: +216 79 486 521
ezzahra@delta cuisine.com

QABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
madondelta@gmail.com

delta
cuisine

DES CUISINES À VIVRE

→ Les dernières années de Turner : la peinture libérée

Tate Britain, Londres

Du 10 septembre 2014 au 25 janvier 2015

"Painting set free" est la première exposition consacrée aux œuvres de Joseph Mallord William Turner créées entre 1835 et 1851. Ces peintures injustement méconnues du grand public témoignent de l'incroyable créativité du peintre. Pour cet événement exceptionnel, le Tate Britain a rassemblé de nombreuses œuvres dont La Rome antique, Campo Vaccino et Heidelberg : coucher du soleil provenant de musées du Royaume-Uni et de l'étranger. L'exposition présente également une surprenante série de peintures carrées et qui soulignent les techniques innovantes de William Turner. Enfin, plusieurs aquarelles récemment identifiées sont présentées au côté de la fameuse peinture L'Incendie de la Chambre des Lords et des Communes, le 16 octobre 1834. **Turner's last years : painting set free, from September 10th 2014 to January 25th 2015. "Painting set free" is the first exhibition dedicated to the works of Joseph Mallord William Turner created between 1835 and 1851. These paintings unfairly unknown to the general public testify to the painter's incredible creativity. For this exceptional event, the Tate Britain has gathered numerous pieces including The antique Rome, Campo Vaccino and Heidelberg : sunset from United Kingdom museums and abroad. The exhibition also presents a surprising series of square shaped paintings, highlighting William Turner's innovative techniques. Finally, several watercolors recently identified are presented next to the famous painting The Burning of the Houses of Lords and Commons, October 16, 1834.**

1. Rain, Steam, and Speed - The Great Western Railway 1844
Huile sur toile, 910 x 1218 mm
The National Gallery, London.
2. Peace - Burial at Sea, 1842
Huile sur toile, 870 x 867 mm
Tate, London.

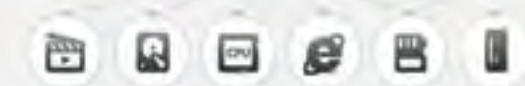


السنوات الأخيرة من عمر تيرنر - الرسم الطليقي، من 10 سبتمبر 2014 إلى غاية 25 جانفي 2015. "الرسم الطليقي" هو أول معرض مكرس لأعمال الرسام جوزيف مالورد ويليام تيرنر التي تم إنجازها بين عام 1835 و 1851. رغم أنها كانت غير معروفة لدى الجمهور، تكشف لوحاته المهارات الفنية والقوة الإبداعية التي كان يتمتع بها هذا الرسام. جمع متحف "تيت بريتن" مناسبة هذا الحدث الاستثنائي العديد من أعماله بما في ذلك روما العتيقة، كامبو فاتشينو وهایدلبرغ : غروب الشمس المقتناة من متاحف المملكة المتحدة ومن الخارج. يقدم المعرض أيضا سلسلة مثيرة وساحرة من اللوحات المربعة والتي تبرز التقنيات المبتكرة التي كان يستخدمها ويليام تيرنر. وأخيراً، تعرض رسومات بالألوان المائية تم اكتشافها مؤخراً إلى جانب اللوحة الشهيرة التي تمثل الحريق الذي شب في مجلس اللوردات ومجلس العموم، في 16 أكتوبر 1834.



Samsung Smart Signage

Solution d'Affichage Dynamique pour les Professionnels



Prenez votre entreprise à un niveau supérieur avec la solution intégrée pour votre besoin d'affichage dynamique. L'écran Samsung SMART SIGNAGE vous permet d'avoir un affichage de haute définition, avec une luminosité supérieure et une qualité professionnelle. Avec le logiciel intégré, vous pouvez créer, gérer et contrôler votre propre contenu promotionnel, à distance via un PC ou un téléphone mobile.



→ Rembrandt : Les derniers travaux

La Galerie Nationale de Londres
Du 15 octobre 2014 au 18 janvier 2015



Self Portrait with Two Circles,
Vers 1665-1669.
Huile sur toile, 114.3 x 94 cm
Kenwood House, The Iveagh
Bequest, English Heritage,
London. © English Heritage

La Galerie Nationale de Londres rend hommage aux dernières années de la vie de Rembrandt. Des années 1650 jusqu'à sa mort en 1669 le célèbre peintre fut au cœur de tourments affectifs et judiciaires (la faillite, la perte de son épouse, les poursuites judiciaires de son amant) qui ont considérablement marqué ses œuvres. Fruit d'une nouvelle énergie et d'une créativité sans pareil, ses tableaux font alors preuve d'interprétations progressistes et de techniques audacieuses qui ont inspiré de nombreuses générations d'artistes et qui lui valurent le titre du plus grand maître du Siècle d'Or Néerlandais. |

Rembrandt : the last works, from October 15th 2014 to January 18th 2015.

The National Gallery of London pays tribute to the last years of Rembrandt's life. From the 1650s until his death in 1669, the famous painter was at the heart of emotional and judicial torments (the bankruptcy, the death of his wife, the legal proceedings of his lover) that have left a significant mark on his works. Born from a new energy and an unprecedented creativity, his paintings show progressive interpretations and bold techniques that have inspired many generations of artists and have won for him the title of great master of the Dutch Golden Age. |

رامبرانت : الأعمال الأخيرة
التي رسمها الفنان، من
15 أكتوبر 2014 إلى غاية 18 جانفي 2015.
يلقي المتحف الوطني في لندن الضوء على
السنوات الأخيرة لحياة الرسام رامبرانت. عاش
الرسام الشهير في الفترة ما بين عام 1650 وحتى
وفاته في عام 1669 حياة درامية مغرقة في
المشاكل القانونية والمعانات العاطفية (الإفلاس بعد تفاقم الديون، وفقدان زوجته، والدعاوي القضائية التي رفعتها ضده عشيقته)
تركت أثرها البارز على أعماله الفنية. لوحاته التي تعد ثمرة طاقات جديدة وإبداعات لا مثيل لها، طورت أعمالاً فنية تقديمية
وتقنيات جريئة ألهمت أجيالاً عديدة من الفنانين، والتي أكسبته لقب أعظم فنان القرن الذهبي الهولندي. |

intérieurs

www.interieurs.com.tn



MOBILIER DE BUREAUX

RÉOUVERTURE

RÉOUVERTURE de la plus grande Surface De Vente de
MOBILIER DE BUREAUX EN TUNISIE

Adresse : Route de la soukra sidi fradj, Tunis
Tél : 71 863 611 - Fax : 71 863 592 / E-mail : show@interieurs.com.tn





Dans un magnifique jardin verdoyant agrémenté de palmiers et de plantes exotiques vous trouverez l'hôtel de charme The Sindbad.

Dans nos quatre restaurants, vous serez séduits non seulement par un service d'exception mais aussi par une cuisine raffinée empruntant aux saveurs du monde.

Pour votre bien-être et votre détente, l'hôtel offre trois piscines, une salle de fitness, des cours de yoga et un Spa moderne ainsi que la proximité du plus beau terrain de golf de Tunisie, golf Citrus. Les clients de l'hôtel bénéficient des navettes gratuites et des greenfees réduits.

Chez nous, tout respire charme, calme et volupté.

Located in a magnificent lush garden surrounded by palm trees and exotic plants you will find The Sindbad a charming hotel.

Be seduced by our exceptional service and our refined cuisine, offering flavours from around the world at any one of our four restaurants.

For your well being and relaxation, the hotel offers a choice of three swimming pools, one fitness room, a spa centre, yoga courses as well as proximity of one of Tunisia's most beautiful golf courses, Citrus golf. Hotel guests benefit from a free shuttle bus and reduced green fee rates.

Enjoy the charm, tranquility and pleasure of The Sindbad with us.



The Sindbad
www.sindbadhotel.com
Avenue des Nations Unies - 8050 Hammamet - Tunisie
Tél : +216 72 280 122 - Fax : +216 72 280 004
sindbad@the-sindbad.com



envies

رغباتنا *wishlist*

ESCAPADE À **Tozeur, la perle du Djérid**

UNE NUIT À **Hôtel l'Apogée**

DÉCOUVERTE **Fondation Louis Vuitton**

Kamel Daoud : Meursault, contre-enquête

HOT SPOT **Vitesse de pointe avec la Bi-Rocket**

TOZEUR

LA PERLE DU DJÉRID

Perle du Djérid, comme la nomment fièrement les Tunisiens, Tozeur a été, grâce à ses hôtels et palaces construits dès les années 1970, un lieu privilégié de villégiature de la Jetset internationale.

Texte : Raya Ben Guiza - Photos : Khaled Frikha

Grâce à son aéroport international, Tozeur est - pour les passionnés de tourisme oasien et saharien - la porte d'entrée par excellence dans le Sud tunisien.

Malgré la révolution et ses conséquences sur le tourisme - la région étant jusqu'à peu placée en zone rouge par les autorités européennes et de nombreux hôtels ont dû fermer par manque de visiteurs - la ville a conservé son identité et aborde l'avenir avec enthousiasme.

Dès la sortie de l'aéroport et une fois l'arc de triomphe de la ville franchi, Tozeur s'offre à ses visiteurs avec une authenticité rare. Tout ici exprime la richesse de son passé plus que millénaire et la fierté que ses habitants en retirent. Grâce à une volonté patrimoniale affirmée depuis les années 80, l'identité architecturale a été préservée, les édifices de Tozeur sont en totale harmonie avec l'ocre du sable qui l'entoure. Ses célèbres façades de briques crues composent des motifs géométriques qui enrichissent ses édifices officiels, ses marchés, ses maisons et ses rues à échelle humaine ; Elles affirment sa fidélité à une mémoire ancestrale et un attachement émouvant aux traditions. C'est probablement dans le plus ancien quartier

de la ville, celui de Ouled el-Hadef, que l'on peut découvrir les plus beaux et les plus typiques exemples de l'architecture du Djérid. Certaines maisons à décor de briques datent du XIV^e siècle. Après un petit détour sous le double porche de la rue de Kairouan, vous tomberez sur l'une des plus anciennes et des plus belles portes de Tunisie, travaillée en bois de palmier elle a résisté au passage du temps. Au cœur de la Médina, il y a aussi l'école coranique et son imposant minaret, ainsi que la maison du Bey, avec son remarquable moucharabieh - sorte de fenêtre en bois de palme, permettant aux femmes de regarder dehors sans être vues - et célèbre depuis qu'Anthony Minghella y a tourné des scènes du Patient Anglais. A voir aussi, la charmante Zaouia de Sidi bou Aïssa, un marabout marocain, qui accueille le musée des Arts et Traditions populaires. L'association de la sauvegarde de la Médina de Tozeur travaille depuis des années à maintenir la mémoire des lieux et à les valoriser, en espérant que la ville soit classée un jour patrimoine de l'UNESCO. Ce que nous lui souhaitons.

A Tozeur, comme dans les autres villes du Djérid, le temps est suspendu. Il suffit de s'installer sur une des nombreuses terrasses qui animent la place Ibn Chabbat, place du marché et entrée du souk, pour profiter de la sérénité qui y règne.

TAOUSER, THUZOROS, QASTELIYA, TOZEUR, UNE VILLE MILLÉNAIRE

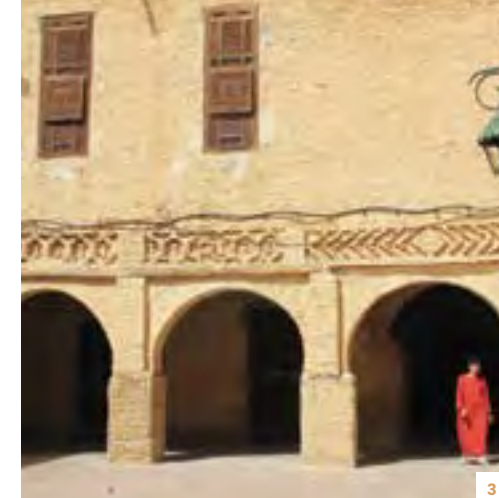
Avec son histoire, on pourrait remplir des livres. Ibn Chabbat disait que la fondation de Tozeur ne peut être établie tant elle est ancienne...

Des silex découverts à Ras el Aïn, témoignent que Tozeur était déjà habitée depuis la préhistoire. Des monnaies puniques à l'effigie de palmiers dattiers prouvent que la ville entretenait des relations économiques intenses avec Carthage. Taouser, la numide porta le nom de Thusuros à l'époque romaine comme le signale Ptolémée (géographe alexandrin, au II^e s. av. J.C.). Tour à tour, et même simultanément, chrétienne, juive et musulmane, la ville fut un centre spirituel et religieux important et ne cessa de l'être jusqu'à aujourd'hui, comment en témoignent les nombreux marabouts et mausolées dispersés dans la ville.

La majorité des habitants du Djérid furent des Rum, des Afariq et des Berbères. Un formidable brassage qui persiste encore dans la culture, la gastronomie, l'artisanat et le dialecte. Durant de nombreux siècles, et malgré la succession des dynasties Fatimides, Sanhadjites, Zirides, Almohades, Almoravides, Hafsidés... Qasteliya, la Tozeur médiévale fut le siège de principautés indépendantes et indépendantistes. Frondeuse et rebelle : Tozeur est un fief historique de résistance.

En dépit de cela, Tozeur sort du Moyen Age avec l'image d'une ville prospère « très peuplée et enracinée dans la citadinité... » comme la décrit Ibn Khaldoun. Plus tard Léon L'Africain confirmera les dires du sociologue arabe en écrivant : « Les habitants sont riches, tant en propriété qu'en argent parce qu'ils ont dans leur ville plusieurs foires auxquelles viennent les gens de diverses tribus numides et berbères ».

Durant l'époque ottomane, le dynamisme économique de la région se consolida avec son commerce caravanier. L'importance des activités agricoles, la diversité des produits oasiens, la qualité des textiles étaient réputés dans l'ensemble de la Régence... Une abondance qui ne manqua pas d'attiser les convoitises. Tozeur était l'étape ultime de la Mehalla d'hiver, colonne expéditionnaire chargée de lever l'impôt et d'en rapporter le produit en toute sécurité à Tunis. Victoire Guérin, l'historien français, écrivit lors de sa visite dans la région en 1860 : « (...) les détonations bientôt redoublent et deviennent plus éclatantes. Cette fantasia annonce l'approche de l'armée. A l'arrière garde paraît, accompagné de son état-major, Sidi Hammouda Bey. Il est tout chamarré d'or et monte un superbe cheval ». De là aussi l'amour de la cavalerie, des beaux atours et des joutes cavalières. la Fourousia ou Fantasia, est encore aujourd'hui le privilège des familles tozeuroises de souche.



3

L'importance de la culture traditionnelle dans l'identité locale a favorisé un fort attachement à la langue et à l'écriture arabe. Le réseau d'écoles coraniques, de bibliothèques et de lettrés était très dense et les habitants parlaient une langue comportant peu d'emprunts au Français durant le Protectorat. Faut-il rappeler que Tozeur nous a donné Abou Kacem Chebbi, le père de la poésie arabe moderne et auteur en 1933 de « La Volonté de Vivre », poème fondateur puisque plusieurs de ses quatrains composent l'hymne national tunisien. |

2,3. La médina de Tozeur a conservé son architecture ancestrale. A base de brique pleine de terre argileuse les façades deviennent le support d'expression de motifs d'origine berbère. Les maisons sont conçues autour de patios-jardin, une introversion qui permet de se protéger des fortes chaleurs. | Tozeur's medina has kept its ancient architecture. Made of clay bricks, the façades become the medium of expression of Berber motifs. The houses are designed around garden-patios, an introversion that protects from heat. |

حافظت المدينة القديمة في توزر على الطابع التقليدي للعمارة المتوارثة عن الأسلاف. وأصبحت واجهات المباني التي شيدت بالطوب الطيني (القالب) وسيلة لعرض الرسوم والمخططات البربرية. تم تصميم المنازل حول باحات تفتح على حدائق، تمكن السكان من حماية أنفسهم من الحر الشديد. |

La région du Djérid, un chapelet d'oasis au cœur du désert

The Djerid's region, a series of oasis at the heart of the desert

منطقة الجريد، مِسْبَحَة من الواحات في قلب الصحراء

أعد الإطار نبيل الفاسمي par/by Nabil Gasmi

Le Djérid désigne l'ensemble des oasis situées aux environs de la ville de Tozeur et par extension toute une région naturelle du Sud-Ouest de la Tunisie, située entre le Nefzaoua, le Gherib et les basses plaines méridionales. Historiquement, l'épanouissement des civilisations dans la région du Djérid est intimement lié aux secteurs de jaillissement des sources d'eau, "Ras el Aïn". C'est à partir de ces endroits qu'une longue histoire faite de labeur, d'adaptation et de solidarité s'est développée, donnant naissance aux "oasis", îlots de verdure et lieux de production, contrastant nettement avec le paysage désertique et hostile environnant. |

The Djerid refers to all oasis located around Tozeur and by extension a whole natural region in wouth west Tunisia, situated between the Nefzaoua, the Gherib and the low southern plains. Historically, the development of civilizations in the Djerid is closely linked to areas where springs flow, « Ras el Aïn ». In these places, a long story made of hard work, adaptation and solidarity was started, giving birth to the « oasis », islands of green and production sites in sharp contrast with the surrounding desert and hostile landscape. |

تضم منطقة الجريد مجموعة من الواحات تقع قرب مدينة توزر ومنطقة الجنوب الغربي للجمهورية التونسية، بين نفزاوة، والغريب، والسهول الجنوبية. تاريخيا، ارتبط التطور الحضاري الذي شهدته منطقة الجريد ارتباطاً وثيقاً بمصادر مياه « رأس العين ». من هذا المكان وعبر تاريخ طويل من العمل الدؤوب والجهد، والتأقلم، والتضامن، نشأت "الواحات"، التي تعد جزراً صغيرة تغطيها مساحات خضراء وأراض خصبة، تتناقض تماماً مع البيئة الطبيعية القاسية الصحراوية المحيطة بها. |

1. Palmeraie de Tozeur | Palm grove of Tozeur | واحة توزر

À VOIR ABSOLUMENT

L'oasis de Tozeur

Vaste de plus de 1 000 hectares, plantée de près de 40 000 palmiers et disposant de 200 sources d'eau remplacées par des puits artésiens, l'oasis de Tozeur est l'une des plus belles et mieux entretenues de la région. Elle borde la ville au Sud sur environ 5 kilomètres. Un havre de paix à découvrir à pied, en vélo ou en calèche, pour déguster les fameuses Deglet Enour (dates de lumière), en suivant le cours des ruisseaux et des canaux d'irrigation.

Le Tombeau d'Ibn Chabbat

Dans le quartier du Bled el-Hade, juste à côté d'une petite mosquée, un chemin conduit au tombeau où repose, sous une simple dalle nue, un savant arabe du XIII^e siècle : Ibn Chabbat, qui conçut un ingénieux plan d'irrigation toujours en application dans la plupart des palmeraies.

Le Paradis

Dans le quartier Abbès, juste après le marabout de Sidi Ali bou Lifa, se trouve un merveilleux petit jardin créé en 1934 et planté d'arbres fruitiers. Avec un peu de chance, un Tozerois vous invitera à y déguster le lagmi, vin de palme local.

Le Belvédère

En suivant l'avenue Abou Kacem Chebbi et en dépassant la zone touristique, vous arriverez au tombeau du poète, au lieu dit Chabia, un Belvédère où vous aurez une vue étendue sur les bras de l'Oued, la palmeraie et le chott el Djérid à l'infini.

Dar Cheraït

Remarquable musée de la ville, fermé depuis la révolution et fraîchement réouvert depuis décembre, il met en scène des tableaux typiques de la vie bourgeoise au XIX^e. Chaque pièce est construite sur le modèle du palais d'un notable et montre un aspect de la vie quotidienne : la cuisine, le hammam, le salon des femmes et celui des hommes, avec une grande richesse de costumes, d'armes et de bijoux. Mais plus qu'un musée, Dar Cheraït est aussi un petit complexe culturel, où l'on trouve des boutiques, des galeries d'expositions (notamment une étonnante collection de peinture sous verre du XIX^e) et un café maure. Les jardins accueillent un parc d'attractions s'inspirant des contes des Mille et une nuits, animé en soirée par un spectacle de sons et lumières et Dar Zamen, où vous découvrirez 3000 ans d'histoire de la Tunisie, de la préhistoire à nos jours. |

PLACES TO SEE AND VISIT

Tozeur's oasis

With over 1 000 hectares, 40 000 palm trees and 200 water springs replaced by artesian wells, Tozeur's oasis is one of the most beautiful and better maintained in the region. It borders the south of the city on about 5 kilometers. A haven of peace to discover by foot, bike or carriage, along the streams and irrigation canals, to taste the famous Deglet Enour (dates of light).

The Tomb of Ibn Chabbat

In the Bled el-Hade neighbourhood, right next to a small mosque, a path leads to the tomb where rests, under a simple slab, an Arab scientist of the 13th century : Ibn Chabbat, who designed a clever irrigation plan still in operation in most palm groves.

The Paradise

In the Abbès district, right after the marabout of Sidi Ali bou Lifa, there is a marvellous little garden created in 1934 and planted with fruit trees. With a bit of luck, somebody will invite you to taste the lagmi, a local palm wine.

Le Belvedere

On the Abou Kacem Chebbi Avenue, after the tourist area, you will arrive at the tomb of the poet, a place called Chabia, a belvedere where you will enjoy an extensive view over the oued's arms, the palm grove and the chott el Djérid.

Dar Cheraït

Remarkable museum in the city, closed since the revolution and recently reopened in December, it presents typical paintings depicting the lives of bourgeois during the 19th century. Each work of art shows the palace of a prominent citizen and an aspect of daily life : the kitchen, the hammam, the women's living room and the men's one, with a great wealth of costumes, weapons and jewels. But more than just a museum, Dar Cheraït is also a small cultural centre, where we find boutiques, exhibition galleries (including a stunning collection of reverse glass painting from the 19th century) and a Moorish café. The gardens house an amusement park inspired by the Tales of the Arabian Nights, and Dar Zamen, where you will discover 3000 years of Tunisian history, from prehistoric times to the present day. |

أماكن تستحق الزيارة

واحة تـوزر

تعد حوالي أربعين ألف نخلة فوق مساحة تزيد على الألف هكتار ترتوي من مائتي نبع ماء حلت محلها آبار أرتوازية، وبفضل ما تحظى به من عناية تعد كذلك إحدى الواحات الأكثر شهرةً وأجملها في المنطقة. تحدها المدينة من الجنوب على مسافة طولها حوالي 5 كيلومترات. ملاذ للسلام والسكينة يمكن اكتشافها سيراً على الأقدام، بالدراجة أو بواسطة عربات النقل التي تجرها الخيول. لتذوق طعم دقة النور الشهيرة (تـمور النور)، وسط المسارات المحاذية لجداول المياه وقنوات الري.

روضة ابن الشباط

في حي بلاد الهادي، ويجوار مسجد صغير، مسار يؤدي إلى المقبرة حيث يقبع تحت بلاطة عارية، العالم العربي الذي عاش في القرن الثالث عشر ابن الشباط، الذي صمم خطة ري بارعة لا تزال قوانينها سارية حتى الآن في معظم غابات النخيل.

الجنة

في حي عباس، مباشرة بعد زاوية سيدي علي بوليفة، تقع حديقة صغيرة رائعة تم إنشاؤها في عام 1934، وزرعها بأشجار الفاكهة. وإذا حالفك الحظ، سوف يدعوك أحد سكان توزر لتذوق اللقمي، وهو مشروب محلي يستخرج من النخيل.

البليديير

على طول شارع أبو قاسم الشاي وبعد تجاوز المنطقة السياحية، سوف تصل إلى ضريح الشاعر، في مكان يسمى شابيا، حيث من البليديير يمكنك أن تستمتع بإطلالة على ذراع الوادي وبستان النخيل و شط الجريد الذي يمتد إلى ما لانهاية.

دار شريط

متحف المدينة، الذي أغلق أبوابه منذ قيام الثورة، وأعيد فتحه حديثاً منذ شهر ديسمبر، ويحتضن لوحات فنية ترسم صوراً نموذجية للحياة البرجوازية في القرن التاسع عشر. كل غرفة شيدت على طراز قصور الأعيان وتكشف جانباً من جوانب الحياة اليومية : المطبخ والحمام، وقاعة النساء وأخرى للرجال، وقطع نفيسة وفاخرة من الأزياء والأسلحة والمجوهرات. دار شريط ليس متحفاً فقط، بل أيضاً مجمعا ثقافيا صغيرا، حيث نجد المحلات التجارية وصالات عرض الأعمال الفنية (هما في ذلك مجموعة مذهلة من الرسومات تحت الزجاج التي يعود تاريخها إلى القرن التاسع عشر)، ومقهى مغربي. تحتضن الحدائق مدينة الأحلام المستوحاة من قصص ألف ليلة وليلة، وتقدم في المساء عروض الصوت والأضواء، ودار زمان، أين يمكنك اكتشاف أكثر من 3000 سنة من الحضارة التونسية الممتدة من عصور ما قبل التاريخ إلى الوقت الحالي. |

Pearl of the Djérid, like Tunisians proudly call it, Tozeur used to be, thanks to its hotels and palaces built as early as the 1970s, a preferred place of leisure for the international Jetset.

Thanks to its international airport, Tozeur is – for the oasis and Saharan tourism enthusiasts – the ideal gateway to Southern Tunisia. Despite the revolution and its consequences on the tourism industry – the region was until recently placed in red zone by the European authorities and numerous hotel had to close their doors because of the lack of visitors – the identity and look towards the future with enthusiasm.

As soon as one leaves the airport and passes through the city's Arc de Triomphe, Tozeur reveals itself, authentic and beautiful. Everything here expresses the wealth of its thousand year old past and the pride of its inhabitants. Thanks to a willingness to take care of the heritage, the architectural identity has been preserved, Tozeur's buildings are in complete harmony with the ochre sand that surrounds them. Its famous mud brick façades form geometric patterns that add to the richness of its official buildings, its markets, its houses and its streets on a human scale ; they affirm the city's loyalty to an ancestral memory and an attachment to traditions.

It is probably in the most ancient neighbourhood of the town, Ouled el-Hadef, that we can discover the most beautiful and typical examples of the Djerid architecture. Some houses made of bricks date from the 14th century. After a quick detour under the double porch of Kairouan Street, you will find one of the most ancient and most beautiful doors in Tunisia. This palm wood door has stood the test of time. At the heart of the Medina, there is also the Koranic school and its huge minaret, as well as the house of the Bey with its remarkable moucharabieh – a kind of palm wood window, allowing women to look outside without being seen – and famous since Anthony Minghella has chosen this location to shoot some scenes of The English Patient. Tourists should also visit the charming Zaouia in Sidi Bou Aïssa, a Moroccan marabout, that



Focus sur le Festival International des Oasis de Tozeur

Focus on the International Oasis Festival in Tozeur
نبذة عن مهرجان توزر الدولي للواحات

في نسخته السادسة والثلاثين / 36th édition / 22-27 décembre/December 2014 / ديسمبر

Crée en 1938, le festival International des Oasis de Tozeur est un temps fort dans la région du Djérid. Cette année, pour sa 36e édition, le festival promet aux visiteurs tunisiens et étrangers, la quintessence de la culture oasienne. Mais pas seulement ! Place aux folklores et aux musiques soufies, aux jeunes talents de la movida tunisienne et aux artistes étrangers, invités à se produire cinq jours durant. Arts de rue, animations, théâtre, performances, marchés des dates et de l'artisanat et de la gastronomie du Djérid, animeront une ville de Tozeur, sublimée pour l'occasion. Le marché, l'oasis, la maison de la culture... accueilleront durant la journée de nombreux évènements, pour le plus grand plaisir des petits et des grands. Et le soir, les musiques actuelles et électroniques investiront à leur tour des lieux insolites de la région. **I**

Created in 1938, the International Oasis Festival in Tozeur is an important event for the Djerid. This year, for its 36th edition, Tunisian and foreign visitors can expect to feel the quintessence of the oasian culture. But not only ! Let's enjoy the folklore and the Sufi music, the young talents of the Tunisian movida, the foreign artists, invited to perform over 5 days. Street arts, animations, theatre, performances, date and crafts and gastronomy markets of the Djerid, will liven up Tozeur, sublimated for the occasion. The market, the oasis, the cultural centre... will host during the day numerous events, for the pleasure of the young and the not-so-young ! And at night, modern and electronic music will invest unusual places in the region. **I**

يعد مهرجان توزر الدولي للواحات الذي أنشئ في عام 1938 من أبرز الفعاليات الثقافية التي تحتضنها منطقة الجريد. يقدم المهرجان في دورته السادسة والثلاثين للضيوف التونسيين والأجانب، برامج وأنشطة تمثل جوهر ثقافة الواحات. فضلا عن الفولكلور والموسيقى الصوفية، وعروض تقديمها مواهب شباب الموييدا التونسية والفنانين الأجانب على مدى خمسة أيام. فيما ستضفي فنون الشوارع، والأنشطة الثقافية، والمسرح، وأسواق التمور، والصناعات التقليدية ومأكولات الجريد، المزيد من الأجواء الاحتفالية في أرجاء المدينة، التي هيأت نفسها أحسن تهينة لهذه المناسبة. وسوف تستضيف السوق، والواحة، ودار الثقافة... خلال ساعات النهار، العديد من الفعاليات التي ستسعد الكبار والصغار وتترك في نفوسهم الغبطة والفرح. وفي المساء،سيكون الجمهور على موعد مع الموسيقى الإلكترونية التي ستغزو الأماكن الاستثنائية الساحرة التي تتفرد بها المنطقة. **I**

اسم توزوروس في العهد الروماني كما ذكره بطليموس (عالم الفلك الإسكندراني، في القرن الثاني قبل الميلاد).

تعاقبت على المدينة كل الديانات السماوية بما في ذلك المسيحية، واليهودية والإسلامية، وتعايشت فترات من الزمن مع بعضها، وكانت ومازالت تعد من أهم المراكز الروحية والدينية كما تشهد على ذلك العديد من الزوايا والأضرحة المنتشرة في أرجائها.

إن غالبية سكان الجريد كانوا تبعاء وعلى مدى التاريخ من أهل الروم، والأفارقة والبربر. مزيج لا يزال قائما في مجالات الثقافة وفنون الطهي، والأعمال الحرفية واللهجة. وعلى الرغم من



تعاقب حكم الفاطميين، والصنهاجين، والزيريين، والموحدين، والمرابطين، والحفصيين ... الذي تواصل لقرون عديدة.ضلت قسطنطينية، توزر في القرون الوسطى، معقلا لإمارات مستقلة وحريصة على استقلاليتها. عصية ومتمردة : توزر هي معقل المقاومة التاريخية.

وبالرغم من ذلك، كانت توزر في العصور الوسطى مدينة مزدهرة " حضرية وكثيفة السكان...". كما وصفها عالم الاجتماع العربي ابن خلدون. وهذا ما أكده لاحقا ليون الأفريقي حين كتب أن : "السكان أثرياء، بالممتلكات أو بالمال، وبما تحتويها مدينتهم من أسواق يؤمها الناس من مختلف القبائل النوميديّة والبربرية".

وقد تدعمت هذه الديناميكية الاقتصادية خلال الفترة العثمانية، بفضل تجارة القوافل : أهمية الأنشطة الزراعية، وتنوع منتجات الواحات، ونوعية المنسوجات خلقت سمعة جيدة في كامل أرجاء المقاطعة ... وفرة، حركة شهوات الطامعين. حيث كانت توزر المحطة الأخيرة لمحلة الشتاء، وهي وحدات عسكرية مهمتها جمع الضرائب، وجلبها بأمان إلى تونس. كتب فيكتور غيران، المؤرخ الفرنسي، خلال زيارته للمنطقة في عام 1860 : " (...) تكررت التفجيرات، وأصبحت أكثر قوة. دوي الفانتازيا يعلن عن اقتراب الجيش، وسط الحرس الخلفي، بدّا سيدي حمودة باي مرفوقا بموظفيه، مبهرجا بالحلي الذهبية على متن حصان رائع". هناك أيضا نحب الفرسان، وأناقة الفرسان وعروض الفروسية التي تحاكي الهجمات العسكرية. الفروسية أو الفنتازيا، لا تزال تفتخر بها وقمارسها العائلات التوزرية.

وقد شجعت أهمية الثقافة التقليدية في الهوية المحلية الارتباط القوي باللغة والحروف العربية. كانت المدينة تزرخ بالمدارس القرآنية والمكتبات والأنشطة الأدبية وحافظ السكان على تراثهم اللغوي و لم يتأثروا باللغة الفرنسية في عهد الحماية إلا قليلا. ولا يسعنا هنا أن نذكر أن توزر قدمت لنا أبو قاسم الشابي، رائد الشعر العربي الحديث الذي كتب في عام 1933 قصيدة "إرادة الحياة"، التي خلدت أبيات منها النشيد الوطني التونسي.

prehistoric times. Some Punic coins with the effigy of date palms prove that the city had intense economic relations with Carthage. Taouser, the Numidian was known as Thusuros during the Roman times as indicates Ptolémée (geographer from Alexandria, 2nd century B.C.). There are several marabouts and mausoleums scattered throughout the city. Alternately, sometimes simultaneously, Christian, Jewish and Muslim, the city has been an important spiritual and religious centre so far.

The majority of the people living in the Djerid was Rum, Afariq and Berber. A wonderful mix that is still tangible in the culture, the gastronomy, the crafts and the language. During numerous centuries, and despite the succession of dynasties (Fatimids, Sanhadjits, Zirids, Almohads, Almoravids, Hafsids...), Qasteliya, the medieval city of Tozeur was the headquarters of independent and pro-independence principalities. Rebellious, Tozeur is a historical stronghold of resistance.

Despite all that, Tozeur emerges from the middle ages with the reputation of a prosperous town, « densely populated and rooted in urbanity... » like described by Ibn Khaldoun. Later, Léon L'Africain will concur with the Arab sociologist : « The inhabitants are rich, in property and in money because there are several fairs in their city, visited by various Numidian and Berber tribes ».

During the Ottoman period, the economic dynamism of the region was consolidated by its caravan trade : the importance of agricultural activities, the diversity of oasis products, the quality of the textile were renowned in the whole Regency... A wealth that aroused envy. Tozeur was the last stop of the winter Mehalla, an expedition responsible for raising taxes and bringing it safely to Tunis. Victoire Guérin, the French historian, wrote during his visit to the region in 1860 : « (...) the detonations soon become louder and more frequent. This fantasia means that the army is coming closer. At the rear guard appears, accompanied by his staff, Sidi Hammouda Bey. He wears golden clothes and rides a beautiful horse. » From there comes the love of cavalry, nice finery and horse duels. The Fourousia or Fantasia, is still nowadays a privilege only for families with roots in Tozeur.

The importance of traditional culture in the local identity has encouraged a strong attachment to the Arab language and writing. The network of Islamic schools, libraries and intellectuals was highly dense and the inhabitants spoke a language with very few French words during the protectorate. Need it be recalled that Tozeur gave us Abou Kacem Chebbi, the father of modern Arab poetry and author in 1933 of « The Will to Live », a fundamental poem given that several of its quatrains are now in the Tunisian national anthem. **I**

أماكن الإقامة والوجبات الاستثنائية

دار سيّدة بية، إقامة ساحرة في توزر

يقع هذا الفندق التقليدي الساحر وسط المدينة التاريخية ويحتوي على حمام تقليدي نموذجي للاسترخاء بعد استكشاف المواقع الأكثر روعة في توزر.
تهج أحمد العياش
الهاتف : +216 25 566 066
www.darsaidabeya.com

ديار أبو حبيبي

لودجات إيكولوجية بنيت على ركائز في قلب ساتين النخيل. مجهزة بكل المرافق الأساسية ومزينة بأجمل أسلوب : الترف، وتقاليـد الواحات، والبساطة في رحاب الطبيعة.
طريق الطوارق، واحة توزر.
الهاتف : +216 76 460 270
diarhabibi@topnet.tn
www.diarhabibi.com

مطعم دار داد

مطعم عائلي يتميز بديكور تقليدي ومأكولات بربرية تقليدية، وحفاوة الاستقبال وكرم الضيافة.
27, شارع أبو القاسم الشابي
الهاتف : +216 98 694 198
+216 98 543 000

مطعم الأمير الصغير

شرفة صغيرة في الهواء الطلق، وقاعة كبيرة مكيفة، ووجبات محلية وتقليدية شهية، تقدم وسط أجواء عائلية. وباختصار، إنه العنوان الأول في مدينة توزر.

منتزه شاق واق

مكان أسطوري في توزر، يمكن زيارته في النهار أو في المساء، مع الأسرة أو مع الأصدقاء : يحتضن المنتزه احتفاليات تتضمن العروض الفنية والموسيقية والأنشطة الترفيهية يتم تقديمها في أجواء من السعادة والبهجة.
طريق البركة ابن شباط
الهاتف : +216 76 460 400
www.chakwak.com

LIEUX D'HÉBERGEMENTS INSOLITES ET DE RESTAURATIONS

Dar Saida Beya, résidence de charme à Tozeur

Maison traditionnelle de charme située dans le centre-ville historique de Tozeur, Dar Saida Beya dispose d'un hammam typique où se délasser après une journée de découverte.
Rue Ahmed El Aych
Tél : +216 25 566 066
www.darsaidabeya.com

Diar Abou Habibi

Des lodge écologiques construits sur pilotis au cœur de la palmeraie. Parfaitement équipés et joliment décorés : luxe, traditions oasiennes et simplicité en pleine nature.
Route de Touareg, 2200
Palmeraie de Tozeur.
Tél : +216 76 460 270
diarhabibi@topnet.tn
www.diarhabibi.com

Restaurant Dar Deda

Un restaurant familial à la décoration typique et une cuisine berbère traditionnelle, avec un accueil très chaleureux.
27, av. Abou Kacem Chebbi
Tél : +216 98 694 198
+216 98 543 000

Restaurant le Petit Prince

Une petite terrasse extérieure et une grande salle climatisée, une cuisine locale, traditionnelle, familiale et copieuse. Bref, une institution à Tozeur.

Parc Chak Wak

Lieu mythique de Tozeur, en journée ou en soirée, en couple, en famille ou avec des amis : parc d'animations, musiques et spectacles pour une immersion totale.
Route El Berka Ibn Chabat
Tél : +216 76 460 400
www.chakwak.com

UNUSUAL ACCOMMODATION AND RESTORATION PLACES

Dar Saida Beya, charming residence in Tozeur

Traditional charming house located in Tozeur's historic town centre, Dar Saida Beya has a typical hammam where guests can relax after a day out discovering the region.
Ahmed El Aych Street
Tel : +216 25 566 066
www.darsaidabeya.com

Diar Abou Habibi

Ecological Lodge built on stilts at the heart of the palm grove. Perfectly equipped and nicely decorated : luxury, oasian traditions and simplicity in the middle of nature.
Touareg Road, Tozeur's palm grove.
Tel : +216 76 460 270
diarhabibi@topnet.tn
www.diarhabibi.com

Dar Deda Restaurant

A family restaurant with a typical decoration and a traditional Berber cuisine, with a very warm welcome.
27, Abou Kacem Chebbi Avenue
Tel : +216 98 694 198
+216 98 543 000

Le Petit Prince Restaurant

A small outdoor terrace and a large air-conditioned room, a local, traditional, homestyle and hearty cuisine. In short, a restaurant with a prestigious reputation in Tozeur.

Chak Wak Park

Mythical place in Tozeur, during the day or the night, with your sweetheart, your family or with friends : entertainment, music and shows for the total experience.
El Berka Ibn Chabat Road
Tel : +216 76 460 400
www.chakwak.com

houses the Museum of Arts and Popular Traditions. The Medina Conservation Association of Tozeur has been working for years to keep alive the memory of the place and to increase its value, hoping that one day the city will be listed as a Unesco World Heritage site.

In Tozeur, like in other towns of the Djerid, time is suspended. Take a seat on one of the numerous terrasses of the square Ibn Chabbat, the marketplace and entrance of the souk, and enjoy the reigning serenity.

TAOUSER, THUZOROS, QASTELIYA, TOZEUR, AN ANCIENT CITY

With its history, we could fill books. Ibn Chabbat said that the foundation of Tozeur is so ancient that it cannot be traced...

Some flints discovered in Ras el Ain, bear witness to the fact that Tozeur was already inhabited during the





لؤلؤة الجريد، كما يسميها التونسيون بكل اعتزاز، توزر- التي كانت بفضل الفنادق والقصور التي بنيت فيها في السبعينات، مقصداً متميزاً للراحة والترفيه وقبلة لأثرياء ومشاهير العالم.



1. Vue de Tozeur | View of Tozeur

مشهد لمدينة توزر

2. En haut d'un minaret | On top of a minaret

مئذنة مسجد

كذلك مدرسة قرآنية تعلوها مئذنة كبيرة، فضلا عن منزل الباي، الذي يزدان بمشربيات رائعة -- وهي عبارة على نوافذ مصنوعة من خشب النخيل، تمكن النساء من رؤية ما يحدث في الخارج دون أن يراهن أحد - والذي اكتسب شهرة منذ أن صور فيه أنتوني مينغيلا مشاهد من فيلم "المريض الإنكليزي". ومن الأماكن التي يمكن زيارتها أيضا، زاوية الولي الصالح المغربي سيدي بو عيسى الساحرة، التي تحتضن كذلك متحف الفنون والتقاليد الشعبية. تعمل جمعية صيانة مدينة توزر منذ سنوات عديدة على الحفاظ على ذاكرة الأماكن وتتمينها، على أمل إدراج المدينة على قائمة اليونسكو للتراث العالمي. وهذا ما نود أن نراه يتحقق.

إن مدينة توزر والمدن الأخرى في منطقة الجريد معلقة من حيث الزمان. يكفيك الجلوس على إحدى الشرفات العديدة الواقعة في ساحة ابن الشباط أو في ساحة سوق الخضروات المنتصب في مدخل الأسواق العتيقة، لكي تنعم بالهدوء والسكينة التي تسود المكان.

تاووزر، توزوروس، قسطينية، توزر مدينة الألفية

مدينة توزر بتاريخها، يمكن أن نغلا كتبها. قال ابن الشباط إن جذور توزر لا يمكن تحديدها لأنها تعود إلى الأزمنة الغابرة في رمالها ...

إن قطع حجر الصوان التي اكتشفت في منطقة رأس العين تشهد أن توزر كانت مأهولة منذ عصور ما قبل التاريخ. والنقود البونية التي تحمل صور أشجار النخيل تدل على أن المدينة كانت تربطها علاقات اقتصادية قوية مع قرطاج. تاووزر، التوميديّة كانت تحمل

تعتبر توزر بفضل مطارها الدولي، البوابة الرئيسية لزيارة الجنوب التونسي ولعشاق السياحة الواحية والصحراوية. على الرغم من قيام الثورة وما رافقها من أحداث ألقت بظلالها السلبية على السياحة - حتى أن المنطقة صُنفت في الآونة الأخيرة من طرف السلطات الأوروبية منطقة حمراء مما نتج عنه إغلاق العديد من الفنادق لسبب تقلص عدد الزائرين - حافظت المدينة على هويتها، وبقيت تتطلع بكل حماس إلى مستقبل أفضل.

تستقبل توزر ضيوفها بأصالة نادرة فور خروجهم من المطار، وعبورهم قوس نصر المدينة. كل شيء هنا يعبر عن ثراء ماضيها الذي يعود تاريخه إلى آلاف السنين وعن فخر سكانها بهذا الإرث العريق. من خلال الرغبة القوية في الحفاظ على تراثها وتتمينه منذ الثمانينات، تم الحفاظ على الهوية المعمارية للمدينة، حيث تبدو المباني في توزر في انسجام تام مع صفة الرمال المحيطة بها. تتميز الواجهات الشهيرة المبنية بالطوب الظاهر بأنماط هندسية أضفت على المباني الرسمية والأسواق، والمنازل والشوارع المصممة على مقياس الإنسان للمدينة رونقا خاصا ومسحة من الجمال؛ كما تأكد وفاءها لتراثها الحضاري وتشبثها بتقاليد العريقة.

يمكن اكتشاف أحد أروع الأمثلة المعمارية النموذجية التي تتميز بها الجريد في منطقة أولاد الهادف التي تعتبر أقدم حي في المدينة والتي تحتضن بعض المنازل المبنية بالطوب التي يعود تاريخها إلى القرن الرابع عشر. بعد المرور تحت سقيفتين في شارع القيروان، يمكنك تأمل واحدة من أقدم وأجمل البوابات في تونس، المصممة من خشب الجريد والتي ظلت صامدة أمام اختبارات الزمان. يحتضن قلب المدينة



When business meets luxury



Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952

bergesdulac@concorde-tunisia.com

www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

COURCHEVEL HÔTEL L'APOGÉE



1

1. Au cœur du plus grand domaine skiable d'Europe, l'Apogée Courchevel offre un panorama des plus sensationnels. | At the heart of the largest skiing area in Europe, The Apogée Courchevel offers a sensational view. | يوفر لابوجيه مناظر بانورامية وإطلالات خاطفة للأنفاس في قلب أكبر مناطق التزلج في أوروبا.

2. Suite décorée par India Mahdavi. | The suites decorated by India Mahdavi. | الديكور الداخلي للأجنحة وقعته أنامل المصممة إنديا مهديافي.

Perché au sommet du Jardin Alpin, à l'emplacement de l'ancien tremplin olympique, l'Apogée offre une splendide vue sur la célèbre vallée de Courchevel. Après quelques rénovations, l'hôtel 5 étoiles a rouvert ses portes le 12 décembre 2014 pour choyer les amoureux de la neige. Le palace dispose de 53 chambres et suites, deux chalets privés (contenant un spa ainsi qu'une salle de cinéma) et un sublime penthouse de 350 m², tous finement décorés par les designers India Mahdavi et Joseph Dirand. Ces derniers ont su donner une atmosphère intimiste, rappelant le confort des chalets d'antan grâce à l'alliance réussie d'une décoration contemporaine et de matériaux nobles tels que le bois blond, le laiton brossé et le marbre Fior di Bosco. Après s'être dépensés sur les pistes du plus grand domaine skiable d'Europe, dont L'Apogée possède un accès privé, les clients apprécieront l'atmosphère chaleureuse du bar, nouvellement re-décoré par Joseph Dirand. Et puisque l'hôtel entend chouchouter ses voyageurs, ces derniers se voient proposés de déguster les meilleurs cigares au monde dans le fumoir, espace élégant dédié à cet effet. Parmi les nombreux services que propose l'hôtel 5 étoiles, le restaurant gastronomique « Le Comptoir de L'Apogée » symbolise au mieux l'esprit du palace, un mariage parfait entre tradition et modernité portés au summum du luxe. Dans l'un des panoramas les plus prestigieux de Courchevel, le chef Jean-Luc Lefrançois offre une carte faisant la part belle aux produits nobles et frais pour une cuisine gastronomique du terroir français et de la cuisine japonaise. |



2 3



4 5



Perched at the top of the Jardin Alpin, at the location of the old olympic springboard, L'Apogée offers a splendid view on the famous Courchevel Valley. After a few renovations, the five-star hotel reopened its doors on December 12th 2014 to pamper the snow enthusiasts. The palace has 53 rooms and suites, two private chalets (including a spa and a movie theatre) and an exquisite 350 m² penthouse, each of them finely decorated by the designers India Mahdavi and Joseph Dirand. The latters have created a warm atmosphere that reminds the comfort of old chalets, thanks to the successful alliance between a contemporary decoration and noble materials such as wood, brushed brass and the Fior di Bosco marble. After spending energy on the ski runs of Europe's largest ski area, to which L'Apogée has a private access, the guests will appreciate the smooth atmosphere at the bar, newly redecorated by Joseph Dirand. Besides, in order to pamper the travellers, the hotel offers the chance to taste the world's best cigars in the smoking lounge, an elegant space devoted to this purpose. Among the many services offered by the five-star hotel, the gourmet restaurant « Le Comptoir de L'Apogée » best symbolizes the spirit of the palace, a perfect marriage between tradition and modernity elevated to luxurious new heights. In one of the most prestigious panoramic views in Courchevel, the chef Jean-Luc Lefrançois offers a menu that puts an emphasis on noble and fresh products, celebrating French and Japanese gourmet cuisine. |

3. Salon du chalet l'Amarante. | The living-room of the chalet L'Amarante. | صالون في شالي "أمارونت".

4. Havre d'intimité au cœur des Alpes dans le penthouse de l'Apogée. | Haven of intimacy at the heart of the Alps in the Apogée's penthouse. | ملاذ يفيض بالهدوء في أجواء من الألفة والحميمية في قلب جبال الألب في "بنتهاوس لابوجي".

5. Le comptoir de l'Apogée. | Dinner with art at the Apogée. | مطعم الذواقة "كوتنوار دي لابوجي".



Au cœur du plus grand domaine skiable d'Europe l'Apogée Courchevel offre un panorama des plus sensationnel. | At the heart of the largest skiing area in Europe, The Apogée Courchevel offers a sensational view. | يوفر لابوجيه مناظر بانورامية وإطلالات خاطفة للأنفاس في قلب أكبر مناطق التزلج في أوروبا. |

كورشوفيل، فندق القمة

يقع الفندق فوق قمة "الحديقة الأليّة"، في موقع انطلاق المتبارين المشاركين في الألعاب الأولمبية الشتوية السابقة، ويوفر إطلالة رائعة على وادي كورشوفيل الشهير. فتح الفندق ذو الخمسة نجوم أبوابه أمام عشاق التزلج على الجليد والتلج في 12 ديسمبر 2014 بعد أن خضع لعملية تجديد.

يحتوي القصر على 53 ما بين غرف وأجنحة، وشاليهات جبلية خاصة (تضم سبا وقاعة سينما) وقاعة فرعية غاية في الجمال تبلغ مساحتها 350 متر مربع، تتميز كلها بتصاميم ناعمة مشبعة بالأناقة وقعتها أنامل إنديا مهدي وجوزيف ديراد. نجح المصممان في إضفاء أجواء مفعمة بالحميمية على المكان، تذكروا بأناقة وفخامة الشاليهات القديمة من خلال الجمع الناجح بين الديكور المعاصر والمواد النبيلة مثل الخشب الأشقر والنحاس المصقول ورخام فيور دي بوسكو.

بعد التزلج على منحدرات أكبر منطقة للتزلج في أوروبا، حيث يملك الفندق معبرا حصريا لضيوفه، سيستمتع النزلاء بالأجواء الدافئة التي تنعم بها الحانة، التي أعيد تزيينها حديثا على يدي المصمم ديراند جوزيف. ولأن الفندق حريص على تلبية كل رغبات زبائنه، يتيح لهم "تذوق" أفضل لفافات التبغ في العالم في فضاء أنيق مكرس لهواة تدخين السجارة.

من بين العديد من الخدمات التي يقدمها الفندق ذو الخمسة نجوم، خدمات مطعم الذواقة "كونتوار دي لابوجي" التي تتمشى مع روح ومكانة القصر، حيث تتعايش التقاليد والحداثة في وئام تام في قمة عالم الترف والفخامة. يقدم الطاهي جان لوك لو فرانسوا في فضاء يوفر مناظر بانورامية وإطلالات خاطفة للأنفاس على مشاهد من قرية كورشوفيل، أطباقا تكون المنتجات المحلية الفرنسية الطازجة والنبيلة عنصرا أساسيا فيها، إضافة إلى باقة من المأكولات اليابانية. |



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTEL PARIS

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisia
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com



1



2

FONDATION LOUIS VUITTON

Après treize longues années de maturation et six ans de construction, la Fondation Louis Vuitton a enfin ouvert ses portes au public le 24 octobre 2014. A l'origine de ce projet colossal, Bernard Arnault (directeur du groupe de luxe LVMH) dont le souhait était de façonner un lieu dans l'ouest parisien dédié à l'art et qui serait également un formidable catalyseur d'échange entre les œuvres, les artistes et les visiteurs venus du monde entier.

Le bâtiment constitue sans nul doute la première démarche artistique de la Fondation. Conçu par le célèbre architecte Frank Gehry à qui l'on doit notamment le Musée Guggenheim de Bilbao et le Walt Disney Concert Hall à Los Angeles, la Fondation Louis Vuitton s'impose au Jardin d'Acclimatation comme un palace de cristal, un chef d'œuvre dans la lignée des plus grands monuments de la capitale française. Sur une surface de 11 000 m², dont 7 000 m², la Fondation dispose de 11 galeries dédiées à la présentation des collections du groupe LVMH, aux interventions d'artistes et aux expositions temporaires. Un auditorium modulable (d'une capacité de 360 à 1 000 spectateurs) accueille régulièrement des concerts et récitals d'artistes internationaux. La Fondation Louis Vuitton propose actuellement une exposition consacrée à l'édifice de Frank Gehry (du 24 octobre 2014 au 16 mars 2015), l'occasion de dévoiler aux visiteurs la genèse du projet de Bernard Arnault. En parallèle et jusqu'au 16 février est présentée l'exposition Contact d'Olafur Eliasson, dont les œuvres entrent en communication directe avec plusieurs de nos sens.

After thirteen years of maturation and six years of construction, the Louis Vuitton Foundation has finally open its doors to the public on October 24th 2014. With this colossal project, Bernard Arnault (director of the luxury group LVMH) wished to create, in the West of Paris, a place dedicated to art that would also be a catalyst for dialogues between works of art, artists and visitors from all around the world.

The building definitely constitutes the first artistic approach of the Foundation. Designed by the famous architect Frank Gehry, whose credits include the Guggenheim Museum in Bilbao and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles, the Louis Vuitton Foundation stands out at the Jardin d'Acclimatation like a crystal palace, a masterpiece that ranks among the greatest monuments of the French capital. On a surface of 11 000 m², including 7 000 m² open to the public, the Foundation has 11 galleries dedicated to the presentation of the LVMH collections, artistic interventions and temporary exhibitions. A modular auditorium (with a capacity of 360 to 1 000 spectators) regularly hosts concerts and international artists recitals. The Louis Vuitton Foundation currently presents an exhibition on Frank Gehry's building (from October 24th 2014 to March 16th 2015), the occasion to reveal the genesis of Bernard Arnault's project. At the same time and until February 16th, the exhibition Contact by Olafur Eliasson is presented. His works connect directly with several of our senses.

1. Exposition Frank Gehry © Fondation Louis Vuitton Martin Argyroglo
2. Iwan Baan for Fondation Louis Vuitton © Iwan Baan 2014



مؤسسة لويس فيتون

فتحت أخيراً مؤسسة لويس فيتون أبوابها للجمهور في 24 أكتوبر 2014، بعدما استمرت الدراسات لهذا المشروع ثلاثة عشر عاماً تلتها ستة سنوات من الأعمال الإنشائية.

يرجع الفضل في هذا المشروع الضخم، إلى برنار أرنو (مدير مجموعة LVMH للسلع الفاخرة)، الذي رَغِبَ في تصميم مكاناً في غرب باريس مكرساً للفن يؤدي دوراً حَقَّاراً في تبادل الأعمال الفنية ويفتح المجال أمام التبادلات الإبداعية والتواصل بين الفنانين والزوار الوافدين من جميع أنحاء العالم.

يشكل المبنى دون شك أول مرحلة في النهج الفني الذي سارت عليه المؤسسة. تعد مؤسسة لويس فيتون التي تقبع شامخة في حديقة التَّأقْلُم كالقصر الزجاجي، تحفة معمارية تضاهي بسحرها أعظم معالم العاصمة الفرنسية، وهي ثمرة إبداع المهندس المعماري الشهير فرانك غيري الذي صمم متحف غوغنهايم في بيلباو وقاعة والت ديزني للحفلات في لوس أنجلوس.

يمتد مبنى المؤسسة على مساحة 11 ألف متر مربع، منها 7 آلاف متر مربع متاحة للجمهور، ويضم 11 قاعة عرض مخصصة للمعارض المؤقتة ولعرض منتجات مجموعة LVMH، وأعمال الفنانين. كما يحتوي على قاعة متعددة الأغراض (تتسع لما بين 360 و ألف متفرج) تستضيف بانتظام حفلات موسيقية وحفلات غنائية لفنانين عالميين.

تحتضن مؤسسة لويس فيتون حالياً معرضاً مكرساً لأعمال فرانك غيري (من 24 أكتوبر 2014 إلى غاية 16 مارس 2015)، يمنح للزائرين فرصة لاكتشاف المراحل التي مر بها قيام مشروع الفرنسي برنار أرنو. وفي الوقت ذاته، و إلى غاية 16 فيفري، تستقبل المؤسسة معرضاً تحت عنوان "كونتاك" تقدم فيه إنجازات أولافور ألياسون، التي تدخل إبداعاته بشكل مباشر في حوار مع العديد من حواسنا. |

Iwan Baan for Fondation Louis
Vuitton ©Iwan Baan 2014 |

MODERNITÉ ET CONFORT AU COEUR DE TUNIS



Le Novotel Tunis Mohamed V vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunion avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.



Novotel.com

Pour plus d'information et réservation: Tél. : +216 71 830 500 / Fax : +216 71 832 555
Novotel Tunis Mohamed V - 66, Avenue Mohamed V-1002-Tunis / E-mail : h6145@accor.com

KAMEL DAOUD

MEURSAULT, CONTRE-ENQUÊTE



Si le Prix Goncourt 2014 lui a glissé entre les mains pour récompenser "Pas Pleurer" de Lydie Salvayre, Kamel Daoud a sans conteste gagné le cœur des critiques et du public par son premier roman.

Meursault, contre-enquête est une prouesse littéraire, une réponse espacée par 72 années à l'œuvre d'Albert Camus, L'Etranger. L'écrivain algérien se réapproprie l'histoire du meurtre de l'Arabe pour réparer une injustice, celle de l'absence totale de personnages algérois dans l'œuvre initiale mais surtout le refus de Camus d'offrir une identité à « l'Arabe » qui meurt assassiné par cinq balles par Meursault.

La première scène du roman de Kamel Daoud se dresse comme un hommage à cette figure niée de la littérature. L'on apprend que celui que Camus surnomme vingt-cinq fois dans son livre avait une identité et surtout un frère cadet, Haroun. Ce dernier occupe même le premier rôle du roman et se place comme le reflet de Meursault. Terrassé par la mort de son frère Haroun vient s'échouer chaque soir dans un bar d'Oran pour relater « sa propre version des faits, raconter l'envers du décor, rendre son nom à son frère. » Il rumine sa solitude, son désarroi face à l'Algérie mais sa seule obsession est que « L'Arabe » soit enfin reconnu.

Kamel Daoud entraîne le lecteur dans une mise en abyme virtuose. Le journaliste et romancier montre une parfaite maîtrise de l'exercice de la réécriture, allant jusqu'à s'approprier et détourner des passages de L'Etranger, comme si la falsification du texte d'origine était la réparation ultime. I



If the Goncourt 2014 slipped through his hands to reward Don't Cry by Lydie Salvayre, Kamel Daoud has surely won the heart of both the critics and the public with his first novel.

Meursault, contre-enquête is a literary prowess, an answer, 72 years later, to L'Etranger by Albert Camus. The Algerian writer reappropriates the story of the Arab's murder in order to right a wrong, which is the complete absence of Algerian characters in the original story but especially Camus' refusal to offer an identity to « The Arab » killed by Meursault.

The first scene of Kamel Daoud's novel stands as a tribute to this denied figure of literature. We learn that the character nicknamed twenty-five times « the Arab » in Camus' book had an identity and more importantly a younger brother, Haroun. The latter has the leading role and is thought as Meursault's reflect. Brought down by his brother's death, Haroun goes every night to a bar in Oran to tell « his own version of the truth, tell what is going on behind the scenes, give his name back to his brother. » He broods over his solitude, his confusion about Algeria but his only obsession is that « The Arab » finally gets recognition.

Kamel Daoud guides the reader through a virtuoso mise en abyme. The journalist and novelist shows perfect control of the rewriting exercise, going so far as to appropriate and distort some sections of L'Etranger, as if the falsification of the original text was the ultimate retribution. I

أخفى كمال داود في الفوز بجائزة غونكور 2014 رغم أنه كان يعتبر من المرشحين الأوفر حظا للظفر بها والتي كافأت في نهاية المطاف الفرنسية ليدي سالفير عن روايتها "عدم البكاء"، لكنه كسب بلا شك قلوب النقاد والجمهور بالرواية الأولى والوحيدة في رصيده بعنوان "مارسو، التحقيق المضاد".

تعد هذه الرواية التي قدمت قراءة جديدة ومغايرة للرواية التي كتبها ألبير كامو، "الغريب"، منذ 72 عاما، وكان بطلها مارسو، إنجازا أدبيا بارزا. أعاد الكاتب والروائي الجزائري قراءة قصة قتل "العربي" للانتصاف ورفع الظلم، المتمثل في الغياب التام للشخصيات الجزائرية في الرواية الأولى وفي رفض كامو إعطاء هوية "للعربي" الذي قتل على يدي مارسو بخمسة رصاصات. المشهد الأول من رواية كمال داود تأتي كتحية إلى هذه الشخصية التي تجاهلها الأدب. وتكشف أن الذي أطلق عليه كامو خمس وعشرين مرة اسم "العربي" في كتابه كان له هوية وشقيق أصغر، يسمى هارون. ويعتبر هذا الأخير الذي يقوم بلعب الدور الرئيسي في الرواية بمثابة المرأة التي تعكس صورة مارسو. الأحران والهموم التي اجتاحت حياة هارون بعد فقدان أخيه دفعت به إلى ارتياد الحانات يوميا في مدينة وهران حيث كان يقدم "روايته للوقائع، ويكشف عن المستور، في محاولة منه لرد الاعتبار لشقيقه ومنحه اسما وهوية". لقد أنهكته العزلة، وزاد استياءه من الوضع السائد في الجزائر لكن هاجسه الوحيد كان رد الاعتبار "للعربي". كمال داود يأخذ القارئ إلى ما يعبر عنه "التجويف الأدبي" أو "إستراتيجية البنية داخل البنية" بطريقة رائعة. لقد أظهر الصحفي والروائي براعة رائعة في إعادة كتابة الأحداث، أدت به حد الاستيلاء وتغيير بعض فصول رواية "الغريب"، كما لو كان التحريف للنص الأصلي هو الإصلاح في نهاية المطاف. I

VITESSE DE POINTE



AVEC LA B-ROCKET

bruno Belamich et Carlos Rosillo, les deux fondateurs de la très belle marque d'horlogerie Bell & Ross viennent de réaliser leur rêve : construire une moto-fusée. La maison Bell & Ross voit le jour en 1994, pour créer et concevoir des montres suisses aux qualités irréprochables pour une utilisation dans des conditions extrêmes (pour les pilotes de chasse, démineurs, plongeurs...). Passionnés d'aéronautique, les fondateurs créent la moto B-Rocket qui fusionne l'esthétisme des avions à réaction américains des années 1960 et la ligne aérodynamique d'une goutte d'eau. La moto-fusée est conçue dans les ateliers de Shaw Harley Davidson, le plus grand distributeur de Harley au Royaume Uni. La fabrication, menée par Steve Willis, a duré un an et demi, et a donné naissance à un bolide de 1584cm³. Sa forme est galbée comme un carlingue d'avion, avec deux turbines latérales qui évoquent les réacteurs de jet. Cette machine futuriste a inspiré deux montres, dont un chrono de 46mm doté d'une échelle tachymétrique pour la lecture immédiate des temps courts. |



bruno Belamich et Carlos Rosillo, the two founders of the very nice watchmaking brand Bell & Ross recently realized their dream : build a rocket bike. The house Bell & Ross is created in 1994, to design high quality Swiss watches for men with extreme careers such as pilots, deminers, divers... Aeronautics enthusiasts, the founders create the B-Rocket bike that mixes the aesthetic of the 1960s American jet aircraft and the aerodynamic line of a water drop. The rocket bike is designed in Shaw Harley Davidson's workshops, the most important Harley distributor in the United Kingdom. The manufacturing, headed by Steve Willis, has last a year and a half and gave birth to a 1584 cm³ engine. Its shape is curved like an aircraft fuselage, with two side turbines that evoke the jet reactors. This futuristic machine inspired two watches, including a 46mm chronograph with tachymeter scale for short distance calculations. |

السرعة القصوى، الـ"ب روكات"

لحقق برونو بيلاميتش و كارلوس روزيلو، مؤسسي علامة "بيل آند روس" للساعات الجميلة حلمهما المتمثل في تصميم دراجة نارية فائقة السرعة مستوحاة من تصميم الطائرات. تأسست دار "بيل آند روس" في عام 1994، وتخصصت في تصميم الساعات السويسرية التي تتميز بأعلى مستويات الجودة وبقدرتها على تلبية متطلبات العاملين في أقصى الظروف (قائدي الطائرات المقاتلة والأخصائيين في إزالة الألغام والغواصين...). ولعهم وشغفهم بالملاحة الجوية، دفعهم إلى تصميم دراجة نارية فائقة السرعة أطلق عليها اسم "ب-روكات" تجمع بين جماليات الطائرات النفاثة الأمريكية التي يعود تاريخها إلى الستينات والخطوط الأيرودينامية لقطرة الماء. تم تصميم الدراجة "الصاروخية" في ورش شاو هارلي ديفيدسون، أكبر موزع للدراجات التي تحمل علامة هارلي الشهيرة في المملكة المتحدة. تكفل بعملية التصنيع ستيف ويليس، التي استغرقت سنة ونصف السنة، وتخضت عنها دراجة نارية فائقة السرعة تبلغ سعتها 1584 سم مكعب. شكلها مصمم مثل حُجْرة الطَّيَّار مجهزة بمولدين للطاقة (توربينات) وضعت على الجانبين، تذكرنا بمفاعلات الطائرة. وتعتبر هذه الآلة المستقبلية، الصورة التي ألهمت دار "بيل آند روس" في ابتكار ساعتين، إحداها ساعة تُوْقِيت بقطر يصل إلى 46 ملم مجهزة بمقياس تاتشيميتر للقراءة الفورية لفترات قصيرة من الوقت. |

MARINA BIZERTE TUNISIA

OPENING

OCTOBER 2014

37°16.28'N
9°52'44'E



MARINA BIZERTE
TUNISIA

WORK LESS, SAIL MORE

Mail : info@marinabizerte.com
Web : www.marinabizerte.com

made in
tunisia

TALENT **Dunes électroniques**

Design Expérience

RÉVÉLATION **On aime le Tutu**

ÉVÉNEMENT **E-Fest 2014**



DUNES ÉLECTRONIQUES

Le Sud Tunisien accueille du 20 au 22 février 2015 la deuxième session des Dunes Électroniques.

forte du succès inespéré de la première session qui avait eu lieu en février 2014 (plus de 3 000 spectateurs tunisiens et européens ont foulé le sable du Sahara sur le son de grands DJs internationaux), l'agence Panda Events enrichit l'événement de nouveautés culturelles.

Cette année les festivaliers pourront découvrir les portes du désert tunisien par le biais de diverses activités. Le site de Star Wars accueillera la scène musicale animée par les DJs tunisiens et internationaux les plus en vue tels que Deena Abdelwahed, Popof et Francesco Tristano. Plusieurs films qui ont marqué le cinéma tunisien post-révolution (dont « Challat de Tunis » et « Maudit soit le Phosphate ») ainsi que des expositions et des spectacles d'artistes tunisiens prendront place au cœur de la palmeraie de Nefta, dans le café El Ferdaous.

Dernière grande nouveauté de cette deuxième session des Dunes Electroniques, les organisateurs ont proposé à Stéphane Brasca, directeur de la rédaction du magazine de l'air, d'animer une résidence d'artiste. Celle-ci présentera chaque jour le regard d'un photographe de renom, tunisien ou étranger, sur la ville, ses environs et ses habitants. Ce projet est destiné à constituer « une mémoire photographique de Nefta au 21^{ème} siècle ».

Pas moins de 10 000 festivaliers sont attendus cette année pour vibrer au son de la musique électronique. Si vous souhaitez être l'un d'eux, rendez-vous sur le site du festival www.dunes-electroniques.com. |

The « second session of the Electronic Dunes » will take place in southern Tunisia from February 20th to 22nd 2015.



bolstered by the unexpected success of the first session held in February 2014 (over 3000 Tunisian and foreign visitors were dancing in the Sahara to the sound of great international DJs), the Panda Events agency spices up the event with cultural novelties. This year, the festival-goers will have the chance to discover the Tunisian desert's doorstep through various activities. The site, where some parts of the Star Wars films were shot, will be used for the music scene, hosted by Tunisian and international top DJs such as Deena Abdelwahed, Popof and Francesco Tristano. Several films that marked the post-revolution Tunisian cinema (including « Challat de Tunis » and « Maudit soit le Phosphate ») as well as exhibitions and shows will take place at the heart of Nefta's palm grove, in El Ferdous café. Last great novelty of this second session of the Electronic Dunes, the organizers asked Stéphane Brasca, editor of De l'air magazine to host an artist residency. The latter will present each day the vision of a renowned Tunisian or foreign photographer, about the city, its surroundings and its inhabitants. This project aims to constitute « a photographic memory of Nefta during the 21st century ». No less than 10 000 visitors are expected this year, to move to the sound of electronic music. If you wish to be one of them, check the festival's website : www.dunes-electroniques.com. |

الكتبان الإلكترونية

يستضيف الجنوب التونسي أيام 20 و 21 و 22 فيفري 2015 فعاليات التظاهرة الدولية "الكتبان الإلكترونية" في دورتها الثانية.

بعد النجاح الغير المتوقع الذي حققه المهرجان في انطلاقاته الأولى في فيفري 2014 (أكثر من ثلاثة آلاف زائر تونسي وأوروبي وطنوا رمال الصحراء على أنغام موسيقى أكبر الموسيقيين الإلكترونيين الدوليين)، ستثري وكالة "بنده إيفانس" المختصة في التنشيط الثقافي و السياحي هذا الحدث بفعاليات ثقافية جديدة.

وسيتاح لضيوف المهرجان هذا العام فرصة اكتشاف أبواب الصحراء التونسية من خلال أنشطة مختلفة ومتنوعة. سوف يحتضن موقع تصوير الفيلم الشهير حرب النجوم حفلا موسيقيا يشارك فيه باقة من أبرز الموسيقيين الإلكترونيين التونسيين والدوليين مثل ديناً عبد الواحد، وبوبوف وفرانشيسكو تريستانو. وستشمل فعاليات المهرجان أيضا إقامة العديد من الأنشطة الثقافية بما في ذلك، عرض الأفلام التي ميزت السينما التونسية بعد الثورة (على غرار "شلاط تونس" و "يلعن بو الفوسفات") فضلا عن معارض وعروض لفنانين تونسيين في قلب واحة نفطة، وبالتحديد في مقهى الفردوس.

ومن آخر مستجدات هذه الدورة الثانية من مهرجان الكتبان الإلكترونية، اقتراح ستيفان براسكي، مدير تحرير مجلة آر، للإشراف على دار الفنانين، التي ستعرض كل يوم صورا للمدينة ولضواحيها ولسكانها التقطها أشهر المصورين التونسيين والأجانب. ويهدف هذا المشروع إلى حفظ ذاكرة المدينة من خلال الصورة الفوتوغرافية التي توثق تاريخ الحياة بكافة جوانبها في مدينة نفطة في القرن الحادي والعشرين.

ويطمح المهرجان إلى استقطاب ما لا يقل عن عشرة آلاف زائر ليتمتعوا بأجواء الموسيقى الإلكترونية و يرقصوا على أنغامها. إذا كنت ترغب في حضور هذا المهرجان الاستثنائي، يرجى زيارة موقعه www.dunes-electroniques.com. |



DESIGN EXPERIENCES



Lamia Bousnina Ben Ayed
fondatrice de Musk & Amber
Gallery . | Lamia Bousnina Ben
Ayed founder of Musk & Amber
Gallery . |

لمياء بوسنينة بن عياد مؤسسة
معرض المسك و العنبر. |

C'est à la **Galerie Musk and Amber** où on peut dire que le mélange des genres se fait le plus naturellement. Dans ce concept store aux allures précieuses se côtoient les grands classiques du design et les nouveaux talents de la mode. Un lieu à l'image de sa fondatrice, Lamia Bousnina Ben Ayed, qui par sa passion a réussi à faire de Musk and Amber un cœur vibrant de toute beauté.

Mais ce n'est pas seulement une histoire de passion. Lamia pousse et favorise la création en Tunisie. Une volonté digne d'un mécène, qui exige la qualité avant tout, sa démarche amène de jeunes talents à émerger, et de ce fait, Musk and Amber se transforme en un lieu de création venu bousculer notre quotidien.

Ainsi tout le mois de décembre fut la scène d'expression de trois talents venus dialoguer autour du thème de l'expérience du design. |

*It is at the **Musk and Amber gallery** that the mix of genres feels the most natural. In this concept store, one can find both the great design classics and new fashion talents. A place in the image of its founder, Lamia Bousnina Ben Ayed, whose passion created a vibrant heart of beauty.*

But it is not only a story about passion. Lamia promotes and facilitates creation in Tunisia. A will worthy of a patron demanding high quality, her approach encourages emerging young talents, therefore, Musk and Amber is turned into a place of creativity that challenges our daily lives.

The whole month of December was the stage of three talents who came to dialogue around the theme of design experience. |

تجارب في مجال التصميم والابتكار

يمكن الجزم بأن المزج بين الأساليب هو أمر طبيعي في **معرض المسك والعنبر**. تتعايش في هذا الفضاء المصمم وفق مفهوم المخزن والذي يجمع بين الأناقة و الفخامة، العلامات العالمية الكلاسيكية في عالم التصميم وأعمال المواهب الجديدة والواعدة في عالم الموضة. مكاناً على صورة مؤسستها، لمياء بوسنينة بن عياد، التي تمكنت بفضل شغفها وجها للفن من جعل المسك والعنبر قلباً ينبض بالحياة والجمال.

ولكنها لم تقتصر على الشغف والتعبير عن ميولاتها الفنية فهي تدفع نحو مزيد الابتكار عبر تحفيز وتشجيع المصممين الواعدين في تونس على الإبداع والابتكار. عطاء وحماس جديرين بعتاء المانحين، الذي يولي اهتماماً خاصاً بالجودة، إن النهج الذي سلكته فجر مواهب شابة جديدة و ساعد على إبراز إبداعاتهم، وعلى هذا النحو، تحولت المسك والعنبر إلى مكان للخلق والابتكار نجح في خلخلة القواعد الجمالية السائدة.

حيث احتضن المعرض طوال شهر ديسمبر الماضي أعمال ثلاثة مواهب واعدة اتخذوا من الفضاء منصة للحوار حول موضوع تجربة التصميم. |

Yann Paolozzi a exposé une série de toiles en hommage aux chaises icones du design.

Diplômé de l'Ecole Nationale Supérieure de l'École des Beaux Arts de Paris et de l'École Art Institute of Chicago, son œuvre est un mélange de graffiti, d'épures d'architectes, de crayons et de collages. Aussi vaste que son langage, sa production réuni toiles, sculptures, polaroids, vidéos, aquarelles et collages.

Yann Paolozzi donne une dimension artistique aux objets désuets du quotidien. Son travail se base sur l'esthétique et l'humanité qui habitent chacun des objets qu'il ramasse et conserve tel un archéologue urbain. Ils sont conservés dans leur état brut puis composés avec d'autres éléments de son univers. |

Yann Paolozzi has exhibited a series of paintings in tribute to design icons chairs.

Graduate of the National school of Fine Arts in Paris and the school of the Art Institute in Chicago, his work is a mix of graffiti, architectural blueprints, crayons and collages. As vast as his language, his production gathers paintings, sculptures, polaroids, videos, watercolors and collages.

Yann Paolozzi gives an artistic dimension to obsolete objects of the daily life. His work is based on the aesthetic and the humanity that lives inside every object he picks and and keeps like an urban archaeologist. They are left in their rough form, stored and then matched with other elements of his universe. |

يعرض الفنان **يان بولوزي** سلسلة من اللوحات يكرم من خلالها الكراسي الشهيرة التي أصبحت أيقونات فنية و رمزا للتصميم والابتكار.

حصل على شهادة من المدرسة الوطنية العليا للفنون الجميلة في باريس، و شهادة من معهد الفن في شيكاغو، هو فنان متعدد الاختصاصات تتميز أعماله بالتنوع وتشمل العديد من المجالات على غرار الرسومات الجدارية، والتصاميم التقنية، والرسومات القلمية و فنون التلصيق. أعماله الغزيرة التي تضم اللوحات، والمنحوتات، وصور البولارويد، وأشرطة الفيديو والمائيات وفن التلصيق تعكس مجالات واسعة من حيث الأنماط الفنية والمواد المستخدمة.

يعطي يان بولوزي بعداً فنياً للمواد والأشياء القديمة التي نستعملها في حياتنا اليومية، ويستغل في أعماله البعد الجمالي والإنساني الذي يسكن في كل قطعة يلتقطها ويحتفظ بها على غرار علماء التنقيب عن الآثار في المدن، ثم يحولها بعد دمجها مع عناصر أخرى إلى أعمال فنية. |



Chaise Rouge, Yann Paolozzi. |
Red Chair, Yann Paolozzi. |
كرسي أحمر، يان بولوزي. |



1,2. Installation "Kami" à la galerie Musk & Amber. Photos Pol Guillard. **|** Installation "Kami" at the Musk & Amber Gallery. Pictures Pol Guillard. **|** المنشأة "كامي" في غاليري المسك والعنبر. صور بول غيلارد. **|**

3. Buffet Rubia en acajou massif et laquage rouge oriental. **|** Rubia low dresser, solid mahogany and Eastern red lacquer. **|** بوفيه روبيا مصنوع من خشب الأكاجو مغشى بطلاء اللك الأحمر الشرقي. **|**

Architecte et designer, **Chacha Atallah** a proposé pour sa première exposition une démarche originale et surprenante avec une installation autour de la lumière et du son, dont la légèreté s'exprime à la fois dans la transparence des matériaux et les sensations vibratoires. "Kami" - qui signifie esprit en japonais - est une installation de papier dans un univers extra-blanc qui évolue entre la lumière naturelle le jour et l'obscurité le soir. Les feuilles de papier suspendues, inspirées des bannières japonaises, forment une ondulation suggérée par le mouvement des corps qui s'immergent dans l'oeuvre. Une mise en ambiance sonore étonnante réalisée par Julien Hecker imprègne ce cosmos de papier à la poésie changeante. Cette installation visuelle et sonore est à la fois diaphane et aérienne, où la lumière et l'ombre invoquent des jeux inattendus, et la sonorité éveille des perceptions surprenantes. L'oeuvre de grand format suscite un effet visuel et émotionnel sur le visiteur qui s'immerge progressivement dans l'installation. C'est une expérience physique et sonore à laquelle elle nous convie, en mettant à contribution tous nos sens. D'autres créations de Chacha Atallah sont exposées à la Galerie Musk and Amber, tel le bureau Tessera et le buffet bas Rubia. **|**

Architect and designer, **Chacha Atallah** presents for her first exhibition an original and surprising approach with an installation around light and sound. The lightness is expressed in both the transparency of materials and vibratory sensations. "Kami" - which means spirit in Japanese - is a paper installation in an extra white universe that evolves between natural light during the day and darkness during the evening. The suspended sheets of paper, inspired by Japanese banners, create an undulation suggested by the movement of the bodies immersed in the work of art. An amazing soundscape by Julien Hecker permeates this cosmos made of paper and changing poetry. This visual and sound installation is both diaphanous and airy, where light and shadow invoke unexpected games, and the sound awakens astounding perceptions. This large format piece of art creates a visual and emotional effect on the visitor who gradually gets immersed into the installation. It is a physical and sound experience to which we are invited, involving all the senses. Other creations by Chacha Atallah are exhibited at the Musk and Amber Gallery, such as the Tessera desk and the Rubia low dresser. **|**

اختارت **شاشا عطا الله** المهندسة المعمارية والمصممة، لأول معرض تنجزه نهجا أصيلا ومثيرا للدهشة، حيث صممت منشأة تستعمل الضوء والصوت الذين يعكس كلاهما صفاء المواد ونقاؤها وهمس الأحاسيس. "كامي" - التي تعني الروح باللغة اليابانية - هي منشأة من الورق تحتل فضاء أبيض اللون، ناصع، تتغير ملامحها مع نور النهار وظلام الليل. الأوراق معلقة، كالاعلام اليابانية، في شكل تموج تحركه أجسام كامنة في التحفة. أجواء صوتية مذهلة من وحي جوليان هيكتر تتخلل هذا الكون الورقي الذي يتسم بالشاعرية. المنشأة الصوتية والبصرية تسمح بمرور الضوء والصوت على حد سواء، حيث ألعاب الضوء والظل ورنين الأصوات توقظ فينا مشاعر مدهشة. تثير هذه التحفة الفنية عند الزائر الذي ينغمس تدريجيا في المنشأة مشاعر بصرية وعاطفية لا توصف. إنها تجربة مادية وصوتية تخترق كل أحاسيسنا. إبداعات أخرى لشاشا عطا الله تعرض في غاليري المسك والعنبر، نذكر منها مكتب "تيسيرا" وبوفيه منخفضة "روبيا". **|**



Mariella Dolci **|** ماريالا دولشي **|**

Mariella Dolci est née en Italie où elle a grandi avec les arts, la nature, le design et la mode. Sa passion pour les voyages a fait d'elle une initiatrice de tendances très spéciales, prête à aller chercher les dernières nouveautés. Sa curiosité et sa passion pour la beauté et les proportions l'ont poussée à devenir une artiste talentueuse. De nombreuses fois récompensée pour l'art de la décoration et le caractère unique de ses compositions florale, Mariella collabore avec les marques les plus prestigieuses. Chez Musk & Amber Mariella a créé une grande sculpture florale en hommage aux femmes. **|**

Mariella Dolci was born in Italy where she grew up among the arts, the nature, the design and the fashion. Her passion for travels has made her a very distinctive trendsetter able to pick up the latest novelties. Her curiosity and passion for beauty and proportions have lead her to become a talented artist. Awarded for the art of decoration and for her unique floral compositions, Mariella collaborates with the most prestigious brands. At M&A Mariella has created a large floral sculpture in tribute to women. **|**

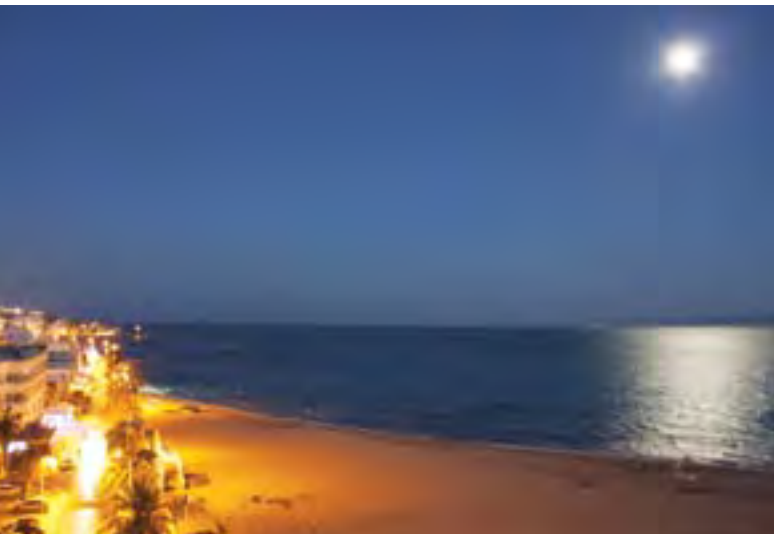
ولدت **ماريالا دولشي** في إيطاليا حيث ترعرعت في بيئة يسودها الفنّ وحب الطبيعة والإبداع في تصميم الأزياء. حبها للسفر جعل منها فنانة طلائعية من حيث الأفكار الحديثة التي طرحها والتي تستبق الموضة، وتستشرف ميول الغد. فضولها وشغفها بالجمال والأحجام جعل منها فنانة موهوبة. تلقت ماريالا جوائز عديدة لأعمالها في مجال فن الديكور وتوضيب الزهور وتعمل حاليا مع العديد من العلامات التجارية المرموقة. صممت ماريالا في المسك والعنبر منحوتات كبيرة من الزهور تكريما للمرأة. **|**

ON AIME LE TUTU

Insolite et improbable, nous voilà perchés au dernier étage de l'hôtel La Jetée au bout de la Goulette ... histoire étrange ... un hôtel aux bizarreries multiples qui a vécu quelques journées de gloire dans les années 70. Mais le charme opère et c'est au dernier étage de cet immeuble surplombant la mer que nous sommes accueillis au Tutu. Un bar à tapas, aux murs bruts, où se mêlent les meubles fifties et un vaisselier art déco, le tout est signé Anne Périé.

Voilà bien longtemps que nous n'avions pas eu le goût d'un lieu où les générations se croisent et d'un sentiment de liberté et de bien être. Ne pouvant pas parler d'alcool, les cocktails de fruits sont délicieux et les tapas une véritable explosion de saveurs.

Ne vous fiez pas aux apparences, le TUTU est un hommage à Miles Davis et vous serez transportés !



Unusual and odd, here we are on the top floor of the La Jetée Hotel at the end of La Goulette... strange story... a hotel full of quirks that had its share of glory back in the 70s. But the charm works and we are welcomed at the Tutu, on the top floor of this building overlooking the sea. A tapas bar with rough walls, where we find fifties-style furniture and a art deco cabinet, all designed by Anne Périé.

It's been a long time since we had the feeling of a place where generations mingle in an atmosphere of freedom and well-being. The fruit cocktails are delicious and the

tapas are a real explosion of flavours.

Do not be fooled by appearances, the TUTU is a tribute to Miles Davis and you will be delighted !

غير عادي و بعيد الاختيال، ها نحن جاثمون فوق آخر فندق على الرصيف في حلق الوادي... قصة غريبة... فندق ذا الشواذ المتعددة الذي عاش أيام المجد فترة السبعينيات. ولكن تأثير سحر المكان ما زال قائما وخاصة في الطابق العلوي من المبنى المطل على البحر أين قولنا بالترحاب والحفاوة في فندق توتو. حيث بار تاباس، الذي يتميز بجدران من الحجر الخام، وأثاث يحمل لمسات سنوات الخمسينات وخزانة أواني مصممة على طراز "الآرت ديكو"، تحمل جميعها بصمة المصممة آن باريي. ولقد مرت علينا فترات طويلة لم نستمع فيها بطعم العيش في مكان تداولت عليه السنين والأجيال، وبطعم الحرية والرفاهية. ولإرضاء شهوات عشاق المشروبات والموسيقى تقدم كوكتيلات الفواكه اللذيذة ومقبلات "التاباس" التي تعد نوعا فريدا من النكهات، على وقع أنغام عازف موسيقى الجاز مايلز ديفيس، التي تحرك العواطف وتخطب المشاعر !

ixina
LA CUISINE EQUIPEE

f Ixina Tunisie

www.ixina.tn

Ma recette du bonheur



made
in
Germany

CENTRALE IXINA TUNISIE

Immeuble Allani - Rue du Lac Léman - Berges du Lac 1053 - Tunisie - Infoline : 71 862 633 - lassaad.allani@allani.com.tn

IXINA TUNIS - MARSA

44, Route de la Marsa
(en face de l'amb. des USA)
2045 Cité T. M'Hiri
Infoline : 70 737 403
tunis@ixina.com

IXINA TUNIS - ANDALOUS

GP8 - Route de Bizerte
Sortie Nahli après Carrefour Market
2058 Riadh Al Andalous (ARIANA)
Infoline : 70 822 164
tunis@ixina.com

IXINA SOUSSE

Route Akouda,
Sahloul
4051, Soussse
Infoline : 73 36 56 71
sousse@ixina.com

IXINA NABEUL

Immeuble IRIS
Sidi Mahrsi
8000 Nabeul
Infoline : 70 317 007
hammamet@ixina.com

E-FEST 2014

du 8 au 16 Novembre s'est tenue à Tunis, la 9^{ème} édition de l'E-FEST, progéniture de l'association Echos Elektrik et projet précurseur dans la région en matière de musiques électroniques et d'arts numériques.

La programmation de ce rendez-vous annuel des cultures numériques s'annonce riche, inédite, exigeante et pointue ; elle est déclinée sur cinq axes et dans différents sites, certains appartenant au patrimoine culturel tunisien et tous offrant des approches artistiques distinctes mais complémentaires.

E-FEST est devenu un rendez-vous artistique incontournable. Une programmation qui évolue avec son temps. Les arts numériques au service de la musique pour créer des univers nouveaux et une perception originale de ce qui nous entoure.

UN PETIT APERÇU DU PROGRAMME

- **L'exposition MAPP'ing** au Palais Abdellia à La Marsa, dédiée à l'art video et en particulier à la notion de territoire dans le 'mapping' ;
- **Des lives électroacoustiques, INTERCAL - Electronique de Chambre**, à l'Agora, centre culturel de La Marsa. Nouvelle initiative de l'E-FEST, INTERCAL est une résidence de création éphémère, avec douze musiciens tunisiens et étrangers qui oscilleront entre improvisations, dialogues musicaux et musique concrète ;
- **Des performances audiovisuelles - Live A/V** – de Murcof & Simon Geilfus d'AntiVJ, et des allemands Robert Lippok et Byetone, à l'Acropolium de Carthage ;
- **Les Nuits Electro**, clôturant l'E-FEST le vendredi 14 et samedi 15 novembre au club 'Casa Nostra' du Dar Naouar à Gammarth, avec les sons techno et house de pointures incontournables de la scène internationale, Boris Werner, Levon Vincent, Lazare Hoche et Francois X – ainsi que de la relève tunisienne, Hamdi Ryder, Dawan, Salem, Unknown et Kaïs ;
- **Ateliers d'initiation** à des logiciels de création graphique interactive et de composition et arrangement musical ('Processing', 'Ableton Live', et 'Max for Live'), à l'Agora à La Marsa. |



from November 8th to 16th was held in Tunis the 9th edition of the E-FEST, progeny of the Echos Elektrik association and pioneer project in the region in terms of electronic musics and digital arts.

The programming of this annual event for digital cultures promises to be rich, unprecedented, challenging and rigorous ; it is organised on five axes and in various sites, some of which belong to the Tunisian cultural heritage and all of them offer distinct but complementary artistic approaches.

E-FEST has become an essential artistic event. A programming that moves with the times. Digital arts serving music to create new universes and an original perception of what surrounds us.

A SHORT OVERVIEW OF THE E-FEST PROGRAMMING :

- **The MAPP'ing exhibition** at the Palais Abdellia in La Marsa, dedicated to video art and especially to the notion of territory in the 'mapping' ;
- **Electroacoustic lives, INTERCAL - Electronique de Chambre**, at the Agora, cultural centre in La Marsa. New initiative of the E-FEST, INTERCAL is a residency for ephemeral creation, with twelve Tunisian and foreign musicians who will oscillate between improvisation, musical dialogues and concrete music ;
- **Audiovisual performances - Live A/V** – by Murcof & Simon Geilfus of AntiVJ, and by Germans Robert Lippok and Byetone, at the Acropolium of Carthage ;
- **The Electro Nights**, closing the E-FEST on Friday 14th et Saturday 15th of Novembre at the club 'Casa Nostra' of the Dar Naouar in Gammarth, with the techno and house sounds of must-see artists of the international scene - Boris Werner, Levon Vincent, Lazare Hoche and Francois X – as well as the Tunisian succession - Hamdi Ryder, Dawan, Salem, Unknown et Kaïs ;
- **Introductory workshops** to interactive graphic creation softwares and composition and musical arrangement softwares ('Processing', 'Ableton Live', and 'Max for Live'), at the Agora in La Marsa. |



Recevez votre argent en 10 minutes*



احتضنت مدينة تونس من 8 إلى 16 نوفمبر الدورة التاسعة لمهرجان "أي-فاست"، الذي نظّمته جمعية أصداء إلكترونيك وهو مشروع رائد في المنطقة في مجال الموسيقى الإلكترونية والفنون الرقمية. تبدو برمجة هذا الموعد السنوي للثقافات الرقمية غنية، مُبتدعة، ملتزمة وحازمة؛ تتوزع على خمسة محاور، وتنفذ في مواقع مختلفة، جزء منها يهتم بالتراث الثقافي التونسي وكلها تقدم مقاربات فنية مختلفة ولكن متكاملة.

أصبح مهرجان "أي-فاست" موعداً فنياً لا يمكن التغاضي عنه، برمجة ديناميكية تتطور على مرّ الزمن. الفنون الرقمية في خدمة الموسيقى لتوفير فضاءات جديدة وتصورات مُبتكرة لكل ما يحيط بنا.

عرض موجز للبرنامج

- معرض "مايبيسنغ" في قصر العبدلية في مدينة المرسى، يتناول فن الفيديو، ولا سيما مفهوم "المنطقة في المايبيسنغ"؛
- إلكتروكوستيك على الهوى، أنتركال - إلكترونيك الغرفة، في المركز الثقافي "أغورا" في مدينة المرسى.
- المبادرة الجديدة في مهرجان "أي-فاست"، أنتركال، هي فضاء مكرس للإبداعات العابرة، يستقبل مجموعة تضم اثني عشر موسيقياً تونسياً وأجانب سيعزفون مقاطع موسيقية تتأرجح بين الارتجال والحوارات الموسيقية وموسيقى "الكونكرت"؛
- إنجازات سمعية بصرية - Live A/V - يقدمها الملحن المكسيكي موركوف وسيمون جابلغوس عن علامة AntiVJ، والألمان روبرت ليبوك وبيبيتون، في فضاء الأكروليوم بقرطاج؛
- الليال الإلكترونية، أسدل الستار على مهرجان "أي-فاست" يوم الجمعة 14 والسبت 15 نوفمبر في نادي "كازا نوسترا" في دار نوار في مدينة قمرت، على وقع موسيقى التكنو والهياوس التي قام بعزفها أشهر الفنانين العالميين - بورييس فيرنر ولوفون فانسون ولازار هوش وفرانسوا العاشر - فضلاً عن الجيل الجديد من الفنانين التونسيين - حمدي رايدر، ودوان (حمزة نصرأوي)، وسالم جابو، وأنناون (قيس الضيفي)؛
- حلقات عمل عن برامج تصميم الرسوم البيانية التفاعلية والمؤلفات والترتيبات الموسيقية ('Ableton', 'Processing Live' و 'Max for Live')، في "أغورا" في مدينة المرسى. **!**





Departures

Vol	Destination	Embarquement
AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTE CEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTE ACTIONS	IMMEDIAT

Destination **Sérénité** Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

constitue une partie de votre **sécurité financière** et de l'avenir patrimonial de votre famille. Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le **meilleur retour sur votre placement**, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous **conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs** et à vos contraintes; et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des **opportunités de placement intéressantes**.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social
47 Avenue Mohamed V - 1092 Tunis
Tel (216) - 71 901 250

Agence Les Berges du Lac
Rue du lac d'Annecy
Tel (216) 71 861 276 / 71 861 287

Agence Slax
Avenue Majida Bouzila
Tel (216) 72 419 441 / 72 419 462

rencontres

لقاءات *encouters*

INTERVIEW **Dora Bouchoucha**

FOCUS **Nouteyel, artiste dans l'âme**

PORTFOLIO **Nicholas Linn**

Le voyage de DORA BOUCHOUCHA

Texte Noemie Zyla

Figure emblématique de la production cinématographique tunisienne, Dora Bouchoucha dirige d'une main de maître plusieurs projets. Sa carrière commence dès 1992, année pendant laquelle elle crée l'Atelier de Projets des Journées Cinématographiques de Carthage. Trois ans plus tard, la jeune femme fonde sa société de production, Nomadis Image, avec laquelle elle produira de nombreux documentaires, courts et longs métrages tunisiens et étrangers.

Femme active, Dora Bouchoucha est aussi une personnalité engagée auprès des jeunes talents tunisiens. Afin d'élargir leurs possibilités, elle met place et dirige les Ateliers Sud Ecriture qui permettent d'accompagner chaque année plusieurs jeunes scénaristes dans leur processus d'écriture scénaristique.

Dernière actualité en date, Dora Bouchoucha a présidé en novembre dernier la 25^{ème} session des JCC, le plus grand festival de cinéma en Tunisie.

“ ... mon
téléphone, mon
ordinateur,
des livres sans
lesquels je ne
pourrais pas
vivre... ”

Qu'évoque pour vous le voyage?

Voyager c'est être ailleurs, dans l'espace et dans le temps. C'est partir pour travailler, pour se détendre ou pour revoir mes enfants et ceux de mes amis qui sont loin.

Qu'est-ce qu'un voyage dépayçant?

C'est un voyage qui vous fait rêver, c'est la découverte d'un monde inconnu, d'une culture nouvelle, de paysages et d'êtres différents de mon univers. C'est ce qui m'enrichit intellectuellement et ce faisant me permet d'évoluer et de gagner en expérience et en sagesse.

Qu'emmenez-vous toujours dans votre valise?

Mon téléphone, mon ordinateur, des livres sans lesquels je ne pourrais pas vivre et bien sûr quelques vêtements.

Quel est votre musée fétiche?

La National Gallery à Londres, Le MOMA à New-York,

Qu'aimez-vous faire le plus lors de vos voyages?

Dès que j'ai du temps, découvrir la ville où je suis, en marchant, aller dans les cafés, dans les quartiers populaires, par exemple en Afrique les marchés qui sont un monde à eux tous seuls et vous apprennent beaucoup sur le pays.

Quel est le pays de vos rêves?

Malgré ses imperfections mon pays la Tunisie que je rêve plus propre, plus tolérant, plus ambitieux.

Quel est votre souhait pour l'avenir?

Que chaque jeune tunisien ait la possibilité de découvrir d'autres horizons, de se frotter à d'autres cultures pour enrichir sa personnalité et s'ouvrir aux autres. I



Emblematic figure of the Tunisian film production, Dora Bouchoucha brilliantly leads several projects. Her career starts in 1992, the year in which she creates the Projects Workshop of the Carthage Cinema Days. Three years later, the young woman founds her own production company, Nomadis Image, with which she will produce many documentaries, Tunisian and foreign short and feature films.

Active woman, Dora Bouchoucha also supports young Tunisian talents. In order to expand their opportunities, she develops and conducts the Sud Ecriture Workshops. The latter's purpose is to accompany young scriptwriters in their writing process.

Latest news, Dora Bouchoucha chaired in November the 25th session of the JCC, the largest film festival in Tunisia.

What does travel mean to you?

Travelling is being elsewhere, in space and time. It's leaving for work, for leisure or to see my kids and the kids of my friends who are away.

What is an exotic trip ?

It is a trip that makes you dream, it is the discovery of an unknown world, of a new culture, of different landscapes and living beings. It is what makes me grow intellectually and allows me to evolve and to become more experienced and wiser.

What do you always bring in your suitcase ?

My phone, my computer, books that I couldn't live without and of course a some clothes.

What's your favorite museum ?

The National Gallery in London and the MOMA in New York.

What do you enjoy the most during your trips ?

As soon as I have time, discover the city on foot, visit cafés, popular neighbourhoods, for example in Africa the markets are a world of its own and tell a lot about the country.

What's the country of your dream ?

Despite its imperfections, my country, Tunisia. I dream that one day it will be cleaner, more tolerant, more ambitious.

A wish for the future ?

That each Tunisian has the chance to discover new horizons, to deal with other cultures, enhance one's personality and open up to others. I

“ ... my phone,
my computer,
books that I
couldn't live
without... ”



رحلة درة بوشوشة

درة بوشوشة هي شخصية بارزة في مجال الإنتاج السينمائي التونسي، في رصيدها العديد من المشاريع التي قامت بتنفيذها باقتدار وتفوق. بدأت مشوارها المهني منذ عام 1992، الموافق للسنة التي أنشأت خلالها ورشة مشاريع أيام قرطاج السينمائية. أسست بعد ثلاث سنوات، شركة الإنتاج السينماتوغرافي، "نوماديس إيماج"، التي أشرفت فيما بعد على إنتاج العديد من الأفلام الوثائقية، القصيرة والطويلة، التونسية والأجنبية. تقوم درة بوشوشة، فضلا عن نشاطها الدءوب في مجال الإنتاج السينمائي، بدعم المواهب الشابة التونسية وتنميتها. وتحقيقا لهذه الغاية، أنجزت ورشات "كتاب الجنوب"، التي تقوم بتنظيم حلقات تدريبية للعديد من أكتاف الشباب بشأن عملية كتابة السيناريوهات، بغاية توسيع نطاق مهاراتهم وزيادة الفرص المتاحة أمامهم. ومن آخر ما قامت به درة بوشوشة هو توليها في شهر نوفمبر الماضي رئاسة الدورة الخامسة والعشرين لأيام قرطاج السينمائية، الذي يعد أكبر مهرجان للسينما في تونس.

...حاسوبي
المحمول، والكتب
التي لا يمكنني
العيش بدونها...م

ما هو المتحف المفضل لديك؟

المتحف الوطني في لندن، ومتحف الفن الحديث في نيويورك.

ما الذي تريد القيام به خلال الرحلة؟

اكتشاف المدن مشيا على الأقدام، والذهاب إلى المقاهي في الأحياء الشعبية، وزيارة الأسواق التي تمثل، خاصة في أفريقيا، صورة حياة من حياة شعوبهم ومصدرا هائلا للمعلومات.

ما هو بلد أحلامك؟

رغم ما يعتريها من أوجه القصور، هي بلدي تونس التي أتمنى أن توفر بيئة أنظف وأكثر تسامحا، وأكثر طموحا.

هل لديك أحلام تتمين تحقيقها؟

أن تتاح لكل شاب تونسي فرصة اكتشاف آفاق أخرى، والاحتكاك بثقافات أخرى لإثراء شخصيته وتمكينه من الانفتاح على الآخر. |

ماذا يعني لك السفر؟

السفر هو الإزّحال إلى مكان آخر، واختراق حاجز الزمان والمكان. هو السفر لغاية العمل أو للاسترخاء والراحة أو رؤية أطفالي وأطفال أصدقائي الذين غادروا البلاد لأغراض شتى.

ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاغتراب؟

هي الرحلة التي تجعلك تحلم، هي اكتشاف عالم غير معروف، وثقافة جديدة، ووجوه أخرى من جمال الطبيعة وأناس أخرى غير التي كنت أعرفها. هي كل ما يثري العقول ويطور الخبرات ويكسب الحكمة.

ماذا تحملين دوما في حقيبتك؟

هاتف، حاسوبي المحمول، والكتب التي لا يمكنني العيش بدونها، وطبعا بعض الملابس.

Feel at home...



LE CORAIL
SUITES HOTEL

Rue de La Feuille d'Érable Lac 2, 1053 Tunis, Tunisia
+216 71 268 000 - info@corail-suites.com
www.corail-suites.com

NOUTAYEL

artiste dans l'âme

Texte : Noemie Zyla - Photos : Hichem Driss

Ce n'est pas dans cet article que vous trouverez un portrait détaillé de Noutayel Belkadhi. Artiste insaisissable, véritable électron libre, ce serait un sacrilège que d'enfermer dans des normes un artiste hors norme.

J'ai rencontré Noutayel et son univers à Carthage, dans son atelier. A peine la porte poussée que je m'engouffre dans un monde fait de métaux et d'alliages en tout genre et de toutes les formes. Le regard est sans cesse happé par des carcasses d'objets, des tubes, des tuyaux... La pièce ressemble davantage à l'entrepôt d'un ferrailleur qu'à l'atelier d'un artiste. Cependant, en y pénétrant plus j'aperçois quelques-unes de ses œuvres, entreposées sur des étagères...en métal. Noutayel laisse libre court à son imagination, j'observe successivement un piranha façonné par un assemblage minutieux de tiges de fer, une mitrailleuse déguisée en baguette et qui fait écho à la fameuse photographie de Fred Dufour (souvenez-vous de l'homme braquant des policiers avec une baguette, un certain 14 janvier 2011 sur l'Avenue Bourguiba) ou encore un filet de perles noires prenant la forme d'une femme voilée et qui se dandine grâce à un détecteur de mouvements. Noutayel est sans aucun doute très créatif mais possède aussi beaucoup d'humour !

Cet artiste n'aime pas que l'on parle de lui. Sans détour, il m'explique qu'il ne cherche rien, ni la renommée ni la visibilité et qu'il tient dur comme fer à son intimité. Il ne crée pas pour les autres mais pour lui, pour satisfaire un besoin irrépressible de modeler la matière et lui redonner vie. Intarissable lorsqu'il me parle de ses œuvres, Noutayel m'avoue qu'il aime ce long processus de création, du choix du métal à son modelage en suivant des techniques très pointues. Il faut dire que l'artiste maîtrise parfaitement son sujet, anciennement ingénieur en robotique, il a développé un amour immodéré pour les métaux depuis de longues années. C'est à l'âge de 13 ans qu'il confectionne sa première œuvre, une petite bicyclette faite de matériaux de récupération. Depuis, il n'a cessé de créer et se laisse volontiers transcender par ses créations.

Dernièrement Noutayel a réinventé la signalétique du Musée de Bardo à l'occasion de l'exposition Klee Macke Moillet. Et si vous êtes de passage à Tunis de janvier à février, ne ratez pas son exposition à la Ghaya Gallery située en bas de la colline de Sidi Bou Saïd, vous serez certainement surpris !



In this article, you won't find a detailed portrait of Noutayel Belkadhi. Elusive artist, true free spirit, it would be a sacrilege to put in a box an artist that is outside the norm.

I've met Noutayel and his universe in Carthage, in his workshop. Once inside, I enter a world made of metal and alloys of various kinds and shapes. The eye is unceasingly drawn to ruins of objects, tubes, pipes... The room looks more like the shed of a scrap metal dealer than an artist workshop. However, a few steps further, I see some of his works, stored on shelves... made of metal.

Noutayel gives free reign to his imagination, I observe successively a piranha created from a meticulous assembly of iron rods, a machine gun disguised as a French baguette that recalls

Fred Dufour's famous photograph (remember the man pointing a French baguette at police officers, a certain January 14th 2011 on Bourguiba Avenue) or a net of black pearls in the form of veiled woman whose dancing is triggered by a motion detector. Noutayel is definitely highly creative but also has a great sense of humour ! This artist does not like to be the subject of conversations. Direct and clear, he explains that he is not looking for glory or visibility and that his privacy is very important to him. He does not create for the others but for himself, in order to satisfy an irrepressible need to shape and revive materials. Talkative when it comes to his works of art, Noutayel admits that he likes this long process of creation, the choice of the metal and its shaping, following state-of-the-art techniques. The artist masters its discipline ; formerly robotics engineer, he has developed a passion for metals over many years. At age 13, he achieves his first piece, a small bicycle made from recycled materials. Since then, he never stopped creating.

Recently, Noutayel has reinvented the signage of the Bardo Museum on the occasion of the Klee Macke Moillet exhibition. And if you are in Tunis from January to February, don't miss his exhibition at the Ghaya Gallery located down the hill of Sidi Bou Saïd, you will certainly be amazed !





سوف لن تجدوا في هذه المقالة صورة مفصلة لنتيل بلقاضي. هو فنان غير قابل للتصنيف ولا للتوصيف، إلكترون حر بما تحمله الكلمة من معنى، حيث سيكون من غير المنطقي، الزج بفنان غير نمطي في نمط معين.

التقيست بنتيل في مدينة قرطاج التي اتخذ منها مكانا لورشته. ما إن تخطيت باب المدخل حتى وجدت نفسي في مكان يعج بالمعادن والسبائك بجميع أنواعها وأشكالها. هياكل القطع، والأنابيب، والخراطيم ... منتشرة في كل صوب، المكان أشبه بمستودع تاجر خردة أكثر منه من ورشة فنان. إلا أنني لما تمعنت النظر أكثر، لمحت بعض أعماله، المخزنة على رفوف معدنية. يطلق نتيل العنان لمخيلته، أتأمل تباعا سمك البيرانا المصنوع بلفيف قضبان الحديد، ورشاش في شكل خبز "الباقيت" التي تذكرنا بالصورة الشهيرة التي التقطها "فردا دوفور" (الرجل الذي أمسك برغيف خبز (الباقيت) ويوجهه وكأنه بندقية نحو ضباط الشرطة، في 14 جانفي 2011 في شارع بورقيبة) وشبكة من اللؤلؤ الأسود في شكل امرأة محجبة تتبختر بواسطة جهاز كشف الحركة. نتيل هو بلا شك مبدع، وهو يتميز أيضا بروح الدعاية !

هو فنان متواضع لا يرغب أن نتكلم عنه. أكد لي أنه بصراحة، لا يبحث عن الشهرة، ولا يلهث وراء النجومية ولا يتهافت على الظهور بل يحرص كل الحرص على حماية وحفظ خصوصيته. إنه لا يبتكر للآخرين ولكن لنفسه ولتلبية رغبة لا يمكن كبتها ألا وهي تطويع المادة وإعادة بعث الروح فيها. ينبوع من الطاقة لا ينضب، عندما يتحدث على أعماله، حيث يقول لي نتيل أنه يحب هذه العملية الإبداعية الطويلة التي تبدأ باختيار المعادن ثم تطويعها باستخدام تقنيات متطورة للغاية. وجدير بالذكر أن الفنان يتمتع بخبرة عريضة في هذا المجال، بحكم كونه مهندسا سابقا في مجال الروبوتيات، وهو يكنّ محبة خاصة للمعادن منذ سنوات عديدة. حيث قام وهو في سن الثالثة عشر من عمره، بصناعة دراجة صغيرة من المواد التالفة. ومنذ ذلك الحين، لم ينقطع عن الخلق والإبداع والسعي المتواصل نحو إبداعات أكثر تميزا.

قام نتيل مؤخرا بإعادة تصميم لافتات متحف باردو بمناسبة معرض قدم أعمال الثلاثي كلي وماكي ومويليت. وإذا كنت في زيارة إلى تونس في الفترة ما بين شهر جانفي و فيفري، لا تفوت زيارة معرض يحتضن أعماله الفنية في رواق غاية عند سفح هضبة "سيدي بو سعيد"، وسوف تفاجأ بالتأكيد !

Achat vente ou location

- bureaux
- terrains
- villas, appartements
- commerces
- hôtels

pour trouver la solution,
faites le choix
d'être bien accompagné.



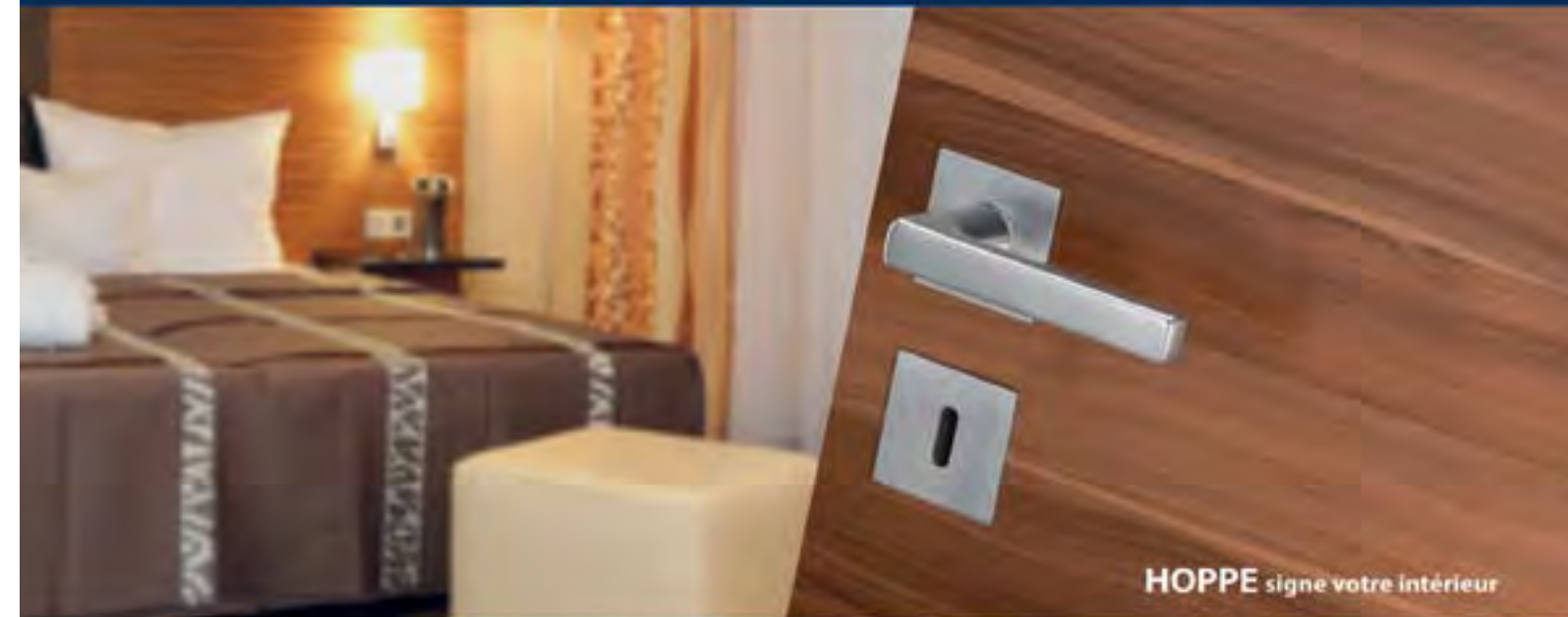
Les berges du lac 1
Résidence du lac, rue du lac Victoria
Tunis - Tunisie
Tél.: +216 71 862 008 / +216 71 960 009
Fax: +216 71 861 993

Les berges du lac 2
Résidence Les Pins, avenue Mohamed 5
Les jardins du Lac, Tunis - Tunisie
Tél.: +216 71 968 029 / +216 71 968 031



EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres

HOPPE
La qualité tient ses mains



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Kim 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imn, Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantoul, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn

Tél.: (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél.: (+216) 70 944 277

Tél.: (+216) 74 444 326

Tél.: (+216) 70 938 715

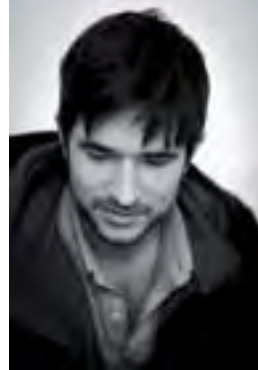
Tél.: (+216) 23 99 88 15

Fax: (+216) 71 380 789

Fax: (+216) 70 944 193

Fax: (+216) 74 444 327

Fax: (+216) 70 938 044



views of tunisia Nicholas Linn

Nicholas est un photographe originaire de l'Arkansas aux États-Unis. C'est avec un stage pour un petit journal à Sana'a, au Yémen, qu'il a commencé son parcours professionnel. Après avoir obtenu son diplôme à l'université d'Arkansas avec une double spécialisation en relations internationales et études du Moyen-Orient, il déménage à Tunis, en Tunisie. La passion de Nicholas est de raconter les histoires des gens, en cherchant à leur donner un cadre ou à mettre en lumière des sujets importants à travers l'oeil de sa caméra. Il travaille actuellement comme photojournaliste pour des organes de presse tels que VICE, Al Jazeera English, Quartz and Middle East Eye. Il a aussi travaillé récemment avec plusieurs organismes à but non-lucratif ainsi qu'avec des agences de tourisme, les aidant à diffuser leurs histoires et messages. Quand il ne fait pas de photos, Nicholas est souvent près de chez lui à Sidi Bou Saïd, lisant ou appréciant un verre de vin tunisien en compagnie d'amis. Ces photographies font partie d'une collection sur la riche histoire culturelle de l'Empire ottoman, dont l'héritage est encore visible en Tunisie. Le pays était une partie importante de l'Empire durant son apogée et ses dirigeants (beys) ont construit de somptueux palais pour eux-mêmes à Tunis et aux environs. |



views of tunisia Nicholas Linn

Nicholas is a photographer originally from the US state of Arkansas. He first started taking pictures professionally while interning for a small newspaper in Sana'a, Yemen. After graduating from the University of Arkansas with a double major in International Relations and Middle Eastern Studies, he moved to Tunis, Tunisia. Nicholas' passion is telling peoples' stories, seeking to frame important stories or bring larger issues to light through his camera lens. He is currently working as a photojournalist for news organizations such as VICE, Al Jazeera English, Quartz, and Middle East Eye. He's also recently worked with several non-profit organizations and tourist agencies, helping them spread their stories and messages. When he's not taking pictures, Nicholas is often found near his home in Sidi Bou Said, reading or enjoying a glass of Tunisian wine with friends.

These photographs are part of a collection about the rich cultural history of the Ottoman Empire left behind in Tunisia. The country was an important part of the empire during its heyday, and its rulers (beys) built lavish palaces for themselves in and around Tunis. ■



فيُوز أوف تُونيزيا نيكولا لين

نيكولا مصور فوتوغرافي مستقل أصيل ولاية أركنساس الأمريكية. بدأ مسيرته مع التصوير الصحفي في جريدة صغيرة في مدينة صنعاء، في اليمن. بعد تخرجه من جامعة أركنساس وحصوله على شهادة في مجال العلاقات الدولية ودراسات الشرق الأوسط، انتقل إلى تونس العاصمة حيث قرر الإقامة فيها. يحب نيكولا سرد قصص الشعوب، وإلقاء الضوء على القضايا والأحداث الهامة من خلال عدسته. وهو يعمل حالياً كمصور صحفي مع عدة وكالات ومواقع إخبارية مثل "فايس"، وقناة الجزيرة الإنجليزية، و موقع "كوارتز"، والموقع الإخباري البريطاني المتخصص في شؤون الشرق الأوسط وشمال إفريقيا Middle East Eye. عمل أيضاً في الآونة الأخيرة مع العديد من المنظمات الغير المدنية والوكالات السياحية، لمساعدتها على نشر تقاريرها وأخبارها. عندما لا يلتقط نيكولا الصور، غالباً ما تجده إما يطالع كتاباً بالقرب من منزله في سيدي بو سعيد، أو يستمتع بشرب كأس من النبيذ التونسي مع أصدقائه.

هذه الصور هي جزء من مجموعة تسرد التاريخ الثقافي الثري للإمبراطورية العثمانية في تونس. كانت البلاد جزء من الإمبراطورية عندما كانت في أوج عظمتها، وحكامها (باياتها) قاموا ببناء قصور فخمة في مدينة تونس وضواحيها. |



Isolation thermique et acoustique
Rapidité
Confort...

KNAUF



Des systèmes constructifs à base
de plâtre



Tél: (216) 71 40 94 44/54/66
Fax: (216) 79 40 85 99
E-mail : commercial@knauftunisie.com



Siège social :
Knauf Plâtres Tunisie
Z.I El Mghira 1 - Lot N° 9
2082 Fouchena
Tunisie



INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

In association with



HIGHLY
COMMENDED

DEVELOPMENT
MULTIPLE UNITS
TUNISIA

Residence Hélie
by SPIK IMMOBILIERE

2012-2013

Résidence Hekma ^{Djerba}

Livraison
Immédiate

Lauréat D'International Property Awards Africa

- 18 Villas isolées avec piscines
- 4 Lots collectifs avec piscine pour chaque lot (69 appartements)
- Résidence gardée et clôturée
- Finition de haute gamme

Fetou, Houmet Essouk
Djerba



www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn
tél. : (+216) 75 655 031 / (+216) 22 341 000
fax : (+216) 75 655 033

évasions

لنحلق *fly away*

VOYAGE DANS LE TEMPS **Los Angeles**

VISITE GUIDÉE **l'Amsterdam**

LOS ANGELES

Immense et chaotique, Los Angeles s'appréhende dans sa largeur. De Downtown à Venice Beach en passant par Silver Lake et Hollywood, les boulevards dessinent les contours d'un mythe qui n'en finit pas de se renouveler, un grand écran de cinéma derrière lequel se cache la véritable ville des Anges : une mégalopole protéiforme et enthousiaste.

1 2



évasion
fly away
لنتحلق

1. Vue du Musée Getty |
View of the Getty Museum |
متحف غيتي، معلماً من معالم
مدينة لوس أنجلوس
2. Los Angeles City Hall |
Los Angeles City Hall |
مركز بلدية لوس أنجلوس
المعروف بـ"سيتي هول"

autant le dire tout de suite, à Venice Beach, l'une des plages de Los Angeles, on aime rire et on cultive l'art d'être cool. Une attitude que les Européens en goguette, parfois trop engoncés dans le carcan de leur longue histoire, peuvent avoir du mal à comprendre. Ici, les choses changent à toute vitesse, se font et se défont. Comme le boulevard Abbot Kinney, infréquentable le soir il y a encore cinq ans, devenu un paradis pour les bobos. Ici, rien n'est sacré, sauf le skateboard. Pourquoi ? Parce que c'est un véhicule métaphysique. En l'utilisant on apprend vite que la vie se résume à des gestes simples : prendre un peu d'élan et savoir tourner de temps à autre. Peut importe qui vous êtes, personne n'en n'a rien à faire. Vivez, soyez heureux avec les autres, c'est tout ce que l'on vous demande. Alors oui, on se sent bien vivre à Venice !

WILD WILD WEST

Mais Venice n'est pas Los Angeles, seulement une de ses nombreuses facettes. La deuxième ville des Etats Unis est vaste : 70 kilomètres du Nord au Sud, 50 kilomètres d'est en ouest, 4 millions d'habitants pour la seule commune et près de 19 millions pour l'agglomération. En somme, un Wild Wild west où le passé n'existe pas et où il est toujours possible de réinventer. C'est ce que nous explique Roman Alonso, qui comme beaucoup, a quitté la Grosse Pomme (New York) pour changer de vie. En 1998, il a quitté son travail dans les relations publiques, s'est installé en Californie et il reparti de zéro en fondant Commune avec Steven Johanknecht, Pamela et Ramin Shamshiri, un collectif d'architectes et de designers qui depuis 10 ans signe des endroits très remarquables comme les restaurants Ammo, le Farmshop, ou

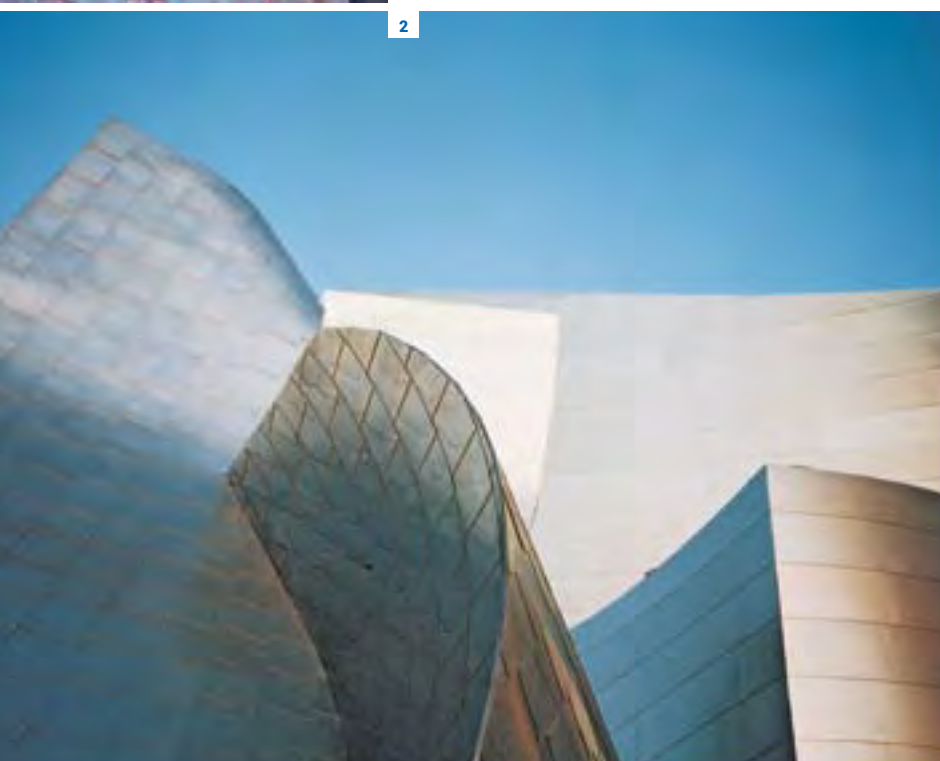
1. Le Pali Hôtel est un charmant boutique hôtel idéalement situé entre Melrose et Fairfax. | The Hotel Pali is a charming boutique hotel ideally located between Melrose and Fairfax. |

فندق "بالي هوتيل"، بوتيك ساجر يحتل موقعا مثاليا بين مالروز وفيرفاكس. |

2. Walt Disney City Hall | Walt Disney City Hall. | والت ديزني سيتي هول. |



1
2



encore l'hôtel ACE de Palm Springs... Par ses créations très essentialistes, le groupe Commune renoue avec les racines amérindiennes de la Californie en intégrant à tous ses projets le travail d'artistes et d'artisans locaux, en réactualisant des savoirs-faire, des motifs oubliés ou des techniques supplantés par la production industrielle de masse. Une philosophie que l'on pourrait qualifier de « Slow Design » et qui, tout en faisant échos aux premières réflexions du Bauhaus, se retrouve à une échelle plus vaste dans les aspirations d'une nouvelle génération de créateurs et citoyens.

UN ESPRIT CONTESTATAIRE ET BOHÈME

Car Los Angeles n'a jamais rompu avec sa fibre bohème. Pour s'en rendre compte, il suffit de se promener à Silver Lake, quartier original des studios de Hollywood où vit désormais une partie de la jeunesse arty. Silver Lake est un endroit inclassable qui n'est pas sans faire songer au Brooklyn des années 90. Si les lotissements résidentiels protégés de la circulation ne manquent pas de charme, on comprend d'abord assez mal ce qui peut inciter les jeunes Angelenos à venir habiter près des deux croisements d'East Hollywood où se font face quelques cafés et friperies. Un paradoxe qui en dit long sur l'esprit contestataire qui caractérise les comportements de ce qu'on appelle les hipsters. Hormis quelques signes extérieurs de reconnaissance comme les pantalons retroussés, les tatouages ou encore la moustache, ces jeunes individus souvent issus de la bourgeoi-

sie se définissent justement par une façon de vivre inclassable dont Michel Tabori donne une définition pleine d'ironie : « Primo, le hipster ne dis jamais qu'il en est un sinon il ne l'est plus. Secondo, le hipster considère que ce qu'il pense vaut plus que tout autre chose au monde. Tertio et parce qu'il pense cela, il trouve tout à fait normal de payer un café 8\$ chez Intelligentsa ! » Une population marginale, mais pas trop, qui renie tout produit de consommation de masse – hormis ceux d'Apple évidemment ! - au profit d'objets exclusifs et « clivants ». même s'ils ne sont qu'une minorité, on aurait tort de négliger l'influence des hipsters sur la culture angelenos actuelle et le renouveau de Downtown.

LE RENOUVEAU DE DOWNTOWN

Depuis le milieu des années 90 et l'inauguration du Walt Disney Concert Hall de Frank Gehry, le centre de Los Angeles, jusqu'alors complètement délaissé au profit de Hollywood, retrouve un pouvoir d'attraction certain. D'un côté d'importants investissements publics et privés pour recréer des lieux de loisirs emblématiques comme le MoCa, le L.A Live ou encore l'hôtel Standard. De l'autre, l'arrivée d'une jeune génération d'artistes attirée par les immenses friches industrielles coincées entre Little Tokyo et Los Angeles River. Malgré la crise, la densité de son tissu urbain et le relatif éloignement de Hollywood, la notoriété de Downtown continue sa courbe ascendante. Une embellie sensible dans l'évolution du Gallery Row, le secteur des galeries d'art sur Main et Spring Street, qui a vu l'ouverture d'une quarantaine de lieux en moins de dix ans et l'implantation successive de cafés et restaurants branchés comme Umamicatessen ou Wurstküche. Pour Nicolas Silberfaden, un jeune photographe qui vit et travaille à Downtown, c'est un juste retour des choses : « Dans Downtown, on trouve tout ce qu'il y a d'éparpillé dans les autres quartiers de Los Angeles. Parce que ce c'est ici que tout a commencé. En remontant Broadway, on comprend l'extraordinaire histoire de cette ville ».

L'HISTOIRE EN TROMPE L'ŒIL

A force de répéter que Los Angeles est une ville sans histoire, on gomme son caractère essentiel : sa vitalité. S'il est vrai qu'au regard de ceux de nos capitales européennes, les actes de naissance de certains lieux emblématiques peuvent prêter à sourire – le plus vieux bar d'Hollywood, Frank&Musso, a été fondé en 1919 ! – on aurait tort de penser que la Cité des anges ne connaît pas la profondeur. Elle compense par la vitesse à laquelle se succèdent les générations. Ainsi en va-t-il de Culver City. Ville de

Le plaisir d'être une star au travail



IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso ***** MAHDIA

IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso, un magnifique hôtel 5 étoiles idéalement situé sur Cap Mahdia, constitue le lieu idéal où organiser vos réunions de travail. Nous mettons à votre disposition des infrastructures modernes, parmi lesquelles plusieurs salles équipées et idéales pour l'organisation de tout type d'événement et d'un vaste programme d'activités de team building. De plus, nous vous aidons à personnaliser votre événement pour que vous ne deviez vous préoccuper de rien d'autre que vos affaires. Un luxe exclusivement réservé aux stars. Aux stars comme vous.

Route de la Corniche, B.P 217 - 5150 Mahdia, TUNISIE

iberostar.com - royal.mansour@iberostartn - 216 73 681 100



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star



1 2

HÔTEL

Le Palihotel

Annexe intimiste de la brillante Palihouse, le palihotel est un charmant boutique hôtel idéalement situé au croisement de Melrose et Fairfax. Seulement 32 chambres au look rétro autour d'un petit coffee shop chaleureux qui propose jus de fruit bio et autres douceurs locales. Une adresse qui ne néglige aucun détail et qui soigne jusqu'à l'ambiance olfactive assurée par les bougies Le Labo. Attention, Melrose est une rue très passante, préférer donc les chambres donnant sur le patio. 7950 Melrose Avenue
www.pali-hotel.com

RESTAURANT

Bottega Louie

Lorsqu'ils ont ouvert Bottega Louie en 2007, Daniel Flores et le chef Sam Marvin ont tout simplement été pris pour des fous car Downtown renaissait à peine. Cinq ans plus tard, malgré la crise, le cœur historique de Los Angeles poursuit son redressement et la salle de Bottega Louie ne désemplit plus. Au fond de la salle un four à pizza et une cuisine ouverte alimentent la brasserie de standards simples et efficaces. Chaque détail est soigné, jusqu'au packaging qui n'est pas sans rappeler celui de Fauchon.

GALERIE

Blum&Poe

Elle est considérée à juste titre comme la meilleure galerie de LA. Chacune des expositions présentées par Timothy Blum et Jeff Poe sur les deux étages de cet immense et magnifique espace est un événement. La programmation met à l'honneur une pléiade d'artistes dont Carroll Dunham, Shio Kusaka, Takashi Murakami, Sam Durant... |

HOTELS

The Palihotel

Intimate annex to the shiny Palihouse, the Palihotel is a charming hotel boutique ideally located at the intersection of Melrose and Fairfax. Only 32 retro-styled rooms around a small and warm coffee shop that offers organic fruit juices and other local sweets. An address where no detail is neglected, where the olfactory atmosphere is provided by Le Labo candles. Melrose is a very busy street, therefore choose the rooms overlooking the patio.

7950 Melrose Avenue
www.pali-hotel.com

RESTAURANTS

Bottega Louie

When they opened Bottega Louie in 2007, Daniel Flores and chef Sam Marvin were taken for madmen because Downtown was barely reviving. Five years later, despite the crisis, the historical heart of Los Angeles continues the improvement and Bottega Louie is always full. At the back of the room, a pizza oven and an open kitchen feed the brewery with simple and effective standards. Each detail is carefully studied, even the packaging which can recall Fauchon.

GALLERIES

Blum&Poe

It is fairly regarded as L.A.'s best gallery. Each one of the exhibitions presented by Timothy Blum and Jeff Poe on the two floors of this huge and magnificent space is an event. The programming features numerous artists including Carroll Dunham, Shio Kusaka, Takashi Murakami, Sam Durant... |

فنادق

الباليهوتال

هو فندق بوتيك فانت يقع على نحو ملائم في مفترق الطريق بين مالروز و فايرفاكس. يضم الفندق 32 غرفة تتميز بالنمط الرجعي القديم تقع حول مقهى صغير تسوده أجواء مشبعة بالدفء يقترح عصير الفواكه العضوية وفواكه أخرى محلية. عنوان يعتني بأدق التفاصيل، حيث تنشر في البيوت رائحة منعشة ومعطرة بشذى الشموع الشهيرة «لو لابو». إن مالروز يطل على شارع مُزدجَم مليء بالمآزة، لذا يفضل حجز الغرف المطلة على الفناء.

شارع مالروز 7950
www.pali-hotel.com

المطاعم

بوتيجا لوي

عندما فتح دانيال فلوريس والطام مارفين سام مطعم بوتيجا لوي في عام 2007، ظنهم الناس مجانين لأن داون تاون كانت آنذاك في طريقها لاستعادة عافيتها. بعد خمس سنوات، وعلى الرغم من الأزمة، يواصل القلب التاريخي للوس أنجلوس انتعاشته وأصبح المطعم لا يفرغ من الزبائن. في الجزء الخلفي من الغرفة قرن البيئزا والمطبخ المفتوح تزود الحانة بما طاب من المأكولات والمشروبات البسيطة واللذيذة. كل التفاصيل محل عناية خاصة، فحتى علب التعبئة والتغليف تذكرنا بمطعم فوشون الشهير.

قاعات عرض الأعمال الفنية

بليوم & بوي

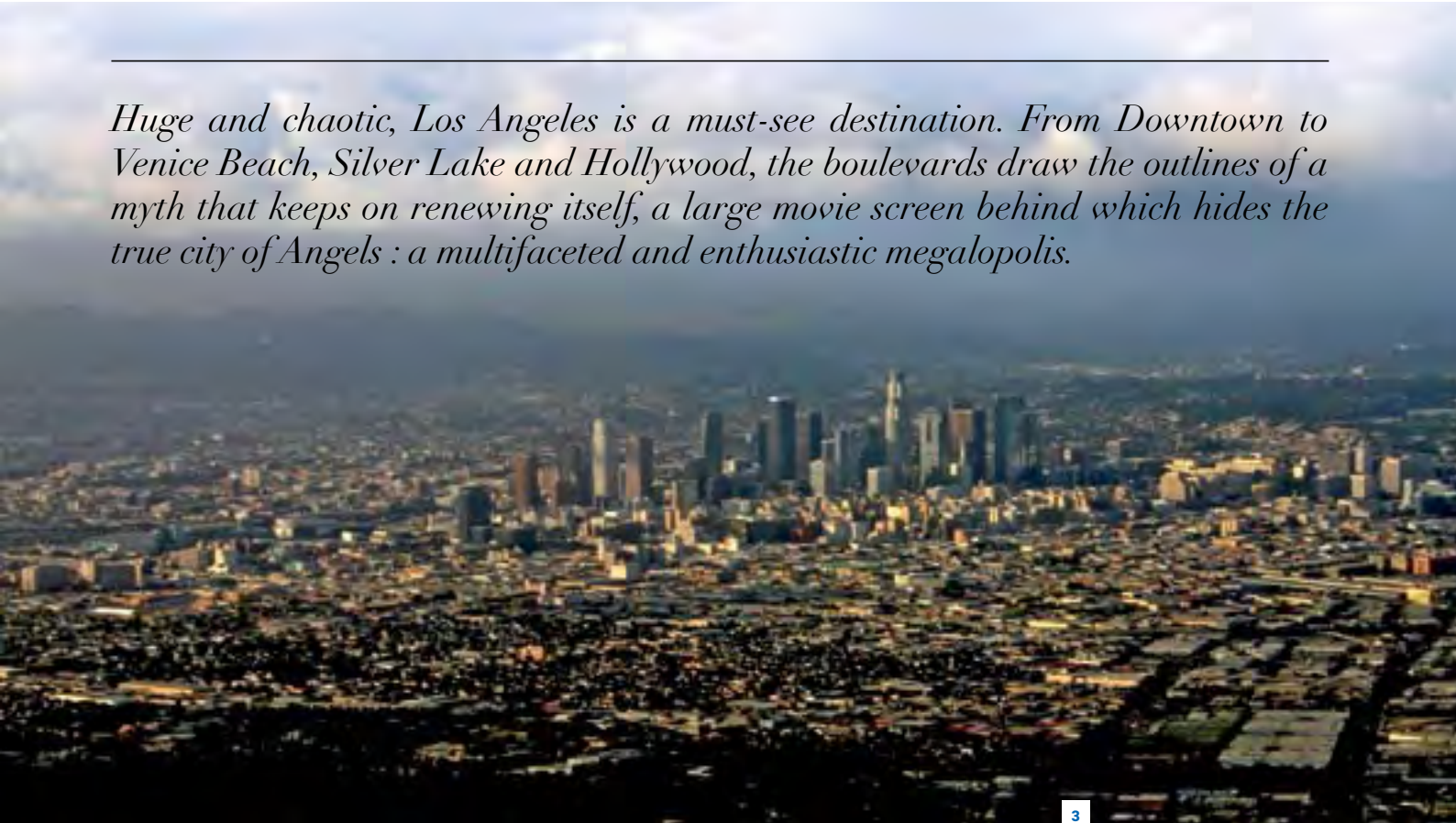
إنها من دون أي منازع أفضل قاعة عرض في لوس أنجلوس. كل المعارض التي ينضمها تيموثي بليوم و جاف بو في طابقي هذا الفضاء الرائع الممتد على مساحة شاسعة تعد حدث بارز. برمجة متنوعة تسلط الضوء على أعمال مجموعة واسعة من الفنانين بما في ذلك كارول دنهام، وشيو كوساكا، وتاكاشي موراكامي، ودوبرانت سام... |

studios, célèbre pour avoir accueilli ceux de la MGM, cette bourgade semble s'être figée comme un cliché de Gregory Crewdson dans une nostalgie un peu inquiétante. On pourrait la longer cent fois en passant sur Venice Boulevard sans y prêter la moindre attention. Une illusion qui recouvre pourtant, au croisement de Washington Avenue et de South Cienega, l'un des secteurs les plus actif de l'art contemporain angeleno. Presque invisibles, galeries et ateliers d'artistes, fleurissent depuis quelques années dans les anciens entrepôts laissés vides par l'industrie du cinéma. Blum&Poe, David Kordansky, China Art Objects, Laxart... dessinent ici les prochains contours de l'art californien, se superposant aux traces laissées par le monde du divertissement.

HOLLYWOOD TOUJOURS

Si la renaissance de Downtown, Venice Beach ou Silver Lake prouve qu'il existe à Los Angeles une vie indépendante de l'industrie du cinéma, ni l'art, ni les nouvelles technologies ne peuvent contester l'hégémonie sans partage de Hollywood. Comme le souligne Thomas Adès, compositeur anglais qui partage son temps entre Londres et la Californie, « Los Angeles paraît futile aux yeux du monde mais c'est la seule ville qui s'arrête de vivre lorsque les écrivains font grève ». Ici, on se souvient encore de cette grève de treize semaines en 2008 menée par les 12000 membres de la Writers Guild of America qui avait plongé L.A dans le noir le plus total, engendrant une perte de 2 millions de dollars pour les chaines américaines et 1,5 milliard de dollars pour l'économie du comté. Un cataclysme qui a traumatisé le monde merveilleux de Hollywood. Avertissement sans frais ? L'avenir le dira.. a Beverly Hills, en tout sur Rodeo Drive, la vie a repris son cours. In-souciant, joyeux et pleins d'étoiles. A Los Angeles, demain est toujours un autre jour de ciel bleu. |

Huge and chaotic, Los Angeles is a must-see destination. From Downtown to Venice Beach, Silver Lake and Hollywood, the boulevards draw the outlines of a myth that keeps on renewing itself, a large movie screen behind which hides the true city of Angels : a multifaceted and enthusiastic megalopolis.



3

It should be said straight away that in Venice Beach, one of Los Angeles beaches, people like to laugh and cultivate the art of being cool. An attitude that Europeans on a spree, sometimes too tied up by their long history, can find difficult to understand. Here, things quickly change, appear and disappear. For example, the Abbot Kinney boulevard, not recommended at night only five years ago, became a haven for yuppies. Here, nothing is sacred except the skateboard. Why ? Because it is a metaphysical vehicle. By using it, we learn that life is little more than simple gestures : gain some momentum or take an important turn from time to time. No matter who you are, nobody cares. Live, enjoy the time spent with other people, that is all we ask. So yes, living in Venice feels good !

WILD WILD WEST

But Venice is not Los Angeles, only one of its many facets. The second city of the United States is vast : 70 km from North to South, 50 km from East to West,

4 million inhabitants in the municipality only and near 19 million for the urban area. In other words, a Wild Wild west where the past doesn't exist and where it is still possible to reinvent the world. This is what Roman Alonso, who like many others left the Big Apple (New York) to change his life, explains. In 1998, he quit public relations, settled in California and started over by founding Commune with Steven Johanknecht, Pamela et Ramin Shamshiri, a collective of architects and designers which, over the past 10 years has signed highly appreciated places such as the restaurants Ammo, the Farmshop, or the ACE hotel in Palm Springs... With its very essentialist creations, the Commune group renews contact with California's Amerindian roots by integrating to all its projects the work of local artists and artisans, by reviving know-hows, forgotten patterns or techniques left behind by industrial mass production.

A philosophy that one could call « Slow Design » and that, while echoing the first thoughts of the Bauhaus, finds itself in the aspirations of a new generation of creators and citizens.

1,2. Réalisé par Philippe Stark, le Bazaar est le restaurant de l'hôtel SLS à Bervely Hills. | Achieved by Philippe Stark the Bazaar is the SLS Hotel's restaurant in Bervely Hills. | مطعم "البازار" في فندق "سلس" في بيفرلي هيلز، هو ثمرة إبداع المصمم الفرنسي فيليب ستارك |

3. La skyline de Downtown Los Angeles | Downtown Los Angeles skyline | صورة لداون تاون عند الأفق في مدينة لوس أنجلوس |



1. Le restaurant Axe est une cantine d'un nouveau genre qui prône le retour aux sources. **|** The Axe restaurant is a new kind of canteen that stands for a return to the roots. **|** مطعم "أكس"، نوع جديد من المطاعم، يقدم الوجبات التقليدية. **|**

2. Cabane de sauvetage en mer à Venice Beach. **|** Lifeguard cabin in Venice Beach. **|** البيوت التي تأوي رجال ونساء الإنقاذ البحري في فينيس بيتش. **|**

A BOHEMIAN AND ANTI-ESTABLISHMENT SPIRIT

Because Los Angeles never forgot its bohemian heart. To realize that, one only has to walk the streets of Silver Lake, original neighbourhood of Hollywood studios where a part of the arty youth lives nowadays. Silver Lake is an unclassifiable place that brings to mind Brooklyn in the 90s. Even if the residential quarters are protected from traffic and do not lack charm, at first it can be difficult to understand why young Angelenos want to live near the two East Hollywood crossings where there are only a few cafés and second-hand stores.

A paradox that says a lot about the anti-establishment spirit of the hipsters behavior. Besides certain outward signs of recognition such as the rolled up trouser legs, the tattoos or the moustache, these young people, mostly from the middle classes, define themselves by an unclassifiable way of living. Michel Tabori gives an ironic definition : « First, the hipster never says he is a hipster or he is not

anymore. Second, the hipster is convinced that his thoughts are worth more than anything else in the world. Third and because of the latter, he thinks it is perfectly reasonable to pay 8\$ for a coffee at Intelligentsa ! » A marginal population, but not too much, that rejects all mass market products – except the Apple ones, obviously ! – and prefers exclusive objects. Even if they are a minority, hipsters have a real influence on the current angelenos culture and the renewal of Downtown.

DOWNTOWN'S RENEWAL

Since the middle of the nineties and the inauguration of the Walt Disney Concert Hall by Frank Gehry, the centre of Los Angeles, until then completely abandoned in favour of Hollywood, regains a significant power of attraction. On one hand, important public and private investments to recreate emblematic places of entertainment such as the MoCa, the L.A. Live or the Standard Hotel. On the other hand, the arrival of a young generation of artists attracted by the huge industrial wasteland stuck between Little Tokyo and Los Angeles River. Despite the crisis, the concentration of its urban fabric and the relative remoteness of Hollywood, Downtown's notoriety continues to decrease. An improvement in the evolution of the Gallery Row, the area of art galleries on Main and Spring Streets, with the opening of some forty places in less than ten years and the successive implantation of trendy cafés and restaurants such as the Umamicatessen or the Wurstküche. For Nicolas Silberfaden, a young photographer who lives and works in Downtown, it is only fitting : « In Downtown, we find everything that is scattered in other neighbourhoods of Los Angeles. Because it all started here. Walking up Broadway, we understand the extraordinary history of this town. »

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™

MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com
www.moevenpick-hotels.com

www.moevenpick-hotels.com





1



2

TROMPE-L'OEIL HISTORY

By constantly repeating that Los Angeles is an ordinary city, we forget its essential characteristic : its vitality. Even though, when compared to our European capitals, the birth certificates of certain emblematic places can bring a smile to one's face – the oldest bar in Hollywood, Frank&Musso, was founded in 1919 ! – it would be wrong to think that the City of angels is shallow. It compensates with the speed at which generations succeed each other. This is also true in Culver City. City of studios, famous for hosting MGM, this small community seems to be frozen in a slightly worrying nostalgia, like a cliché by Gregory Crewdson. One could walk along it a hundred times on Venice Boulevard without even noticing it. An illusion that covers, at the crossing of Washington Avenue and South Cienega, one of the most active areas of the Angeleno contemporary art. Almost invisible, galleries and artists workshops have been flourishing for a few years in the old warehouses left empty by the cinema industry. Blum&Poe, David Kordansky, China Art Objects, Laxart... draw here the future outlines of Californian art, adding to the traces left by the entertainment world.

HOLLYWOOD ALWAYS

If the renaissance of Downtown, Venice Beach or Silver Lake proves that there is in Los Angeles an independant life, detached from the movie industry, neither art, nor new technologies can contest Hollywood undivided hegemony. Like mentioned by Thomas Adès, English composer who spends his time between London and California, « Los Angeles seems shallow in the eyes of the world but it's the only town that stops living when the writers are on strike. » Here, we still remember that thirteen week long strike in 2008 led by the 12000 members of the Writers Guild of America that plunged L.A. into darkness, causing a loss of 2 million dollars for the American networks and 1,5 billion dollars for the county's economy. A catastrophe that traumatized the marvellous world of Hollywood. Warning without fee ? The future will tell us... In Beverly Hills, at least on Rodeo Drive, life has returned to normal. Careless, happy and full of stars. In Los Angeles, tomorrow is always another day of blue sky. **I**



3

4

الذي يعيش ويعمل في «داون تاون» تعد كل هذه التطورات بمثابة المكافأة العادلة : « نجد في «داون تاون»، كل ما هو منتشر في عديد الأحياء الأخرى في مدينة لوس انجلوس. لأن من هنا كانت نقطة البداية. إننا ندرك التاريخ الاستثنائي الذي تعيشه هذه المدينة عند التفسح في شارع برودواي ».

تاريخ مزيف بعيد عن الحقيقة

فبترداد أن لوس أنجلوس مدينة من دون تاريخ، نحى طابعها الأساسي : ألا وهو الحيوية التي تتسم بها. ولئن صح أن تاريخ ولادة بعض المعالم الرمزية والمشهورة أمر يثير السخرية مقارنة بتاريخ عواصمنا الأوروبية التي يرجع جذورها إلى عصور غابرة، فإن أقدم حانة في هوليوود، فرانك & موسو، تأسست في عام 1919 ! – ومن الخطأ الاعتقاد بأن مدينة الملائكة لا تملك تاريخا عريقا. فهي ينبوع لا ينضب من الأجيال المتعاقبة بسرعة فائقة. وهكذا الحال في كولفر سيتي. إن هذه المدينة التي تعج بالاستوديوهات، والمشهورة لاستضافتها استوديوهات مترو غلدوين ماير، تبدو وكأنها قرية مجلدة مثل كليشيهات غريغوري كراودسن التي تتوق إلى ماض مضى وولى. ويمكنك أن تسير جوارها مائة مرة عبر شارع فينيس دون أن تلفت انتباهك. أوهام تأسرونا رغم ذلك، عند تقاطع شارع واشنطن وجنوب سياناغي، أحد الأماكن الأكثر نشاطا في مجال الفنون المعاصرة في لوس انجلوس. أروقة واستوديوهات الفنانين، تكاد لا تظهر، فتحت أبوابها منذ بضع سنوات في المستودعات القديمة الفارغة التي تركتها صناعة السينما. بلوم & بوي، ودافيد كوردانسكي، وشينا آرت أوبجكت، ولاكسارت... ترسم هنا معالم عالم الفن المستقبلي في كاليفورنيا، على الآثار التي خلفها عالم الترفيه.

هوليوود الخالدة

وإذا كانت النهضة التي تشهدها داون تاون، فينيس بيتش، و سيلفر لايك هي دليل على أنه توجد في لوس انجلوس حياة مستقلة على صناعة السينما، لا الفن، ولا التكنولوجيات الجديدة يمكنها الطعن في هيمنة هوليوود. وكما يؤكد توماس أداس، المؤلف الانكليزي الذي يوزع وقته بين لندن وكاليفورنيا، « لوس انجلوس تبدو تافهة في نظر العالم ولكنها المدينة الوحيدة التي تتوقف على العيش عندما يضرب الكتاب ». وفي هذا الصدد، لازلنا نتذكر هذا الإضراب الذي نفذه 12000 عضو من أعضاء نقابة كاتبي السيناريوهات (Writers Guild of America) مدة ثلاث عشرة أسبوعا في عام 2008 الذي أغرق لوس أنجلوس في الظلام الكامل، وتسبب في خسائر تقدر بمليوني دولار للقنوات الأمريكية و مليون ونصف من الدولارات لاقتصاد المقاطعة. كارثة صدمت عالم هوليوود «الرائع». تحذير من دون تكلفة ؟ الزمن وحده كفيل بإثبات ذلك. أخذت الحياة في بيفرلي هيلز، وفي شارع روديو درايف، مجراها الطبيعي. رغبة البال فرحة ومليئة بالنجوم. وغدا في لوس أنجلوس يوما آخر يبعث على التفاؤل. **I**

روح متمردة وبُوهيمِيّة

لأن لوس انجلوس لم تقطع مع القيم البُوهيمِيّة. ويكفيك التنزه في سيلفر لايك لإدراك ذلك، هذا الحي الذي كان شاهدا على ولادة استوديوهات هوليوود حيث يعيش الآن جزء من للشباب المتطفل على الفن. سيلفر لايك يعد مكان لا مثيل له وغير قابل للتصنيف يذكرنا بروكلين في التسعينات. في حين أن الأحياء السكنية المحمية من حركة وسائل النقل لا تخلوا من الجمال الساحر، يفضل شبان مدينة لوس أنجلوس السكن والعيش قرب منطقتي نقاط تقاطع الحركة المرورية الموجودة في إيست هوليوود حيث تتواجد بعض محلات الملابس القديمة والمقاهي. مفارقات تلقي الضوء على روح التمرد التي تميز سلوكهما يسمى «الهيبيسترس» محبي موسيقى الجاز. وباستثناء بعض المظاهر الخارجية مثل السراويل القصيرة والوشم، والشوارب لا شيء يميز هذا الشباب الذي ينتمي في غالبه إلى الطبقات البرجوازية عن غيره والتي تُعرّف نفسها بالتعدد كفتة اختارت طريقة عيش يصعب تصنيفها والتي يعرّفها ميشال طابوري بطريقة مفعمة بالمفارقات كالآتي : « أولاً، «الهيبيستر»، لا يعرف عن نفسه، وإذا فعل ذلك فهذا يعني التراجع عن انتمائه إلى هذه المجموعة. ثانيا، يعتبر أن أفكاره لا يضاهيها أي شيء آخر في العالم. وثالثاً، يعتبر من الطبيعي جداً دفع 8 دولارات لسعر القهوة عند «أنتاليجانسيا» ! « مجموعات سكنية مهمشة نوعا ما، ترفض كل المواد الاستهلاكية الصناعية – فيما عدا بالطبع منتجات أبل !- والقطع الحصرية «الإنشطارية» ومهما تكن ضالة عددهم، من الخطأ تجاهل تأثير «الهيبيسترس» على ثقافة مدينة لوس انجلوس الحالية وعلى عملية تجديد حي «داون تاون»، قَلْبُ المَدِينَةِ التُّجَارِيّ.

عملية تجديد "داون تاون"

استعاد قلب لوس انجلوس التجاري قوة جذب عالية بعد أن تعرض للإهمال التام مقابل تألق هوليوود منذ منتصف التسعينات وافتتاح قاعة عروض والد ديزني التي تحمل بصمة المعماري فرانك جاهري. فمن ناحية قام القطاعين العام والخاص بتنفيذ استثمارات بغية إعادة تهيئة أماكن الترفيه الشهيرة على غرار متحف الفن المعاصر «موكا»، ولوس أنجلوس لايف، و الفندق ستاندار. استغل من ناحية أخرى، الجيل الفتى من الفنانين الأراضي الشاسعة التي تضم المباني الصناعية القديمة الواقعة بين لبتل طوكيو و لوس انجلوس ريفر لإقامة مشاريعهم. وعلى الرغم من الأزمة، وكثافة نسجه الحضري، وبعده النسبي عن هوليوود، تحسنت سمعة «داون تاون» بشكل ملحوظ وذاع صيته.

شهد حي الغاليريات «غاليري راو» الذي يضم العديد من صالات العروض الفنية التي تمتد على جانبي شارع ماين وسبرينغ تطورا ملحوظا حيث تم افتتاح ما لا يقل عن أربعين فضاءا مكرسا للفنون، طيلة العشر السنوات الأخيرة، فضلا عن المقاهي والمطاعم المواكبة لروح العصر مثل umamicatessen و wurstküche. بالنسبة لنيكولاس سيلبيرفادين، المصور الشاب



5

1,2. Rodeo Drive | Rodeo Drive | شارع روديو درايف

3. Vue du Musée Getty | View of the Getty Museum | متحف غيتي، معلماً من معالم مدينة لوس أنجلوس

4. Le restaurant Axe est une cantine d'un nouveau genre qui prône le retour aux sources. | The Axe restaurant is a new kind of canteen that stands for a return to the roots. | مطعم "آكس"، نوع جديد من المطاعم، يقدم الوجبات التقليدية.

5. Le Labo conçoit pour vous un parfum à votre goût. | The Labo creates a perfume just for you. | يبتدع لك المخبر عطورا مميزة تناسب ذوقك



Radisson BLU
RESORT & THALASSO
HAMMAMET

TRU BLU

NOUS VOUS INVITONS À DÉCOUVRIR À HAMMAMET UN SITE UNIQUE ET LUMINEUX POUR VIVRE LA THALASSOTHÉRAPIE D'AUJOURD'HUI. VOUS PROFITEREZ DE TOUS LES PLAISIRS DE LA MER ET DE LA RELAXATION ET COMBINEREZ GASTRONOMIE, CONFORT ET CURES POUR VOUS RESSOURCER.

HAMMAMET

RADISSON BLU RESORT & THALASSO

Av. Hedi Nguira, 8050 Hammamet, Tunisia
T: +216 72 101 000 info.hammamet@radissonblu.com radissonblu.com/resort-hammamet

لوس أنجلوس مدينة شاسعة وعشوائية، تمتد أرضاً على شكل مستطيل. ترسم الشوارع الممتدة من داون تاون إلى شاطئ فينيس مروراً ببحيرة سيلفار لاك وهوليوود ملامح أسطورة تتجدد إلى ما لا نهاية، شاشة سينما كبيرة تخفي خلفها مدينة الملائكة : مدينة كبيرة تتسم بالتنوع والتطور المستمر وتفيض بالحماس.

ما يمكن الجزم به هو أننا نحب الضحك، على شاطئ فينيس، إحدى شواطئ لوس أنجلوس، والأجواء التي تغمرها السكينة والهدوء. وهو سلوك يجد الأوروبيون ذوي المزاج الجيد، والمكبلون أحياناً في أغلال تاريخهم الطويل، بعض الصعوبة في فهمه. هنا، تتغير الأمور والأشياء بسرعة البرق. كشارع أبوت كيني، الذي بعد أن كان قبل خمس سنوات مضت شبه مهجوراً تغطي عليه أجواء «الهيبيز» أصبح جنة للبوهميين الأثرياء. هنا، ما من شيء يحظى بالقدسية، ما عدا لُوحُ التَّرْلُج. لا من شيء إلا لأنها وسيلة نقل ماورائية أو ميتافيزيقية. باستخدامها نتعلم بسرعة أن الحياة تتلخص في إهماءات بسيطة : بناء قليل من الزخم لتأمين انطلاقاً نحو غد أفضل وحذق فن اتخاذ القرارات الصائبة وتعديلها عند الحاجة. ليس المهم من أنت، فلا أحد يريد معرفة ذلك. وكل ما نطلبه منك هو أن تعيش سعيداً وأن تسعد الآخرين. لذا نعم، يحلو العيش في فينيس !

ويلد ويلد واست

لكن فينيس ليست لوس أنجلوس، بل مجرد صورة من صورها العديدة والمتنوعة. إن لوس أنجلوس التي تعتبر ثاني أكبر مدينة في الولايات المتحدة تبدوا شاسعة : يبلغ طول المسافة من أقصى شمال المدينة إلى جنوبها 70 كم، بينما تبلغ مسافة

شرق المدينة إلى غربها 50 كم، ويبلغ عدد سكان المدينة 4 ملايين نسمة، بينما تضم المنطقة الحضرية 19 مليون نسمة. وباختصار، ويلد ويلد واست لا تنظر إلى الخلف بل تستند على ماضيها لبناء حاضر ومستقبل أفضل. وهذا ما يفسره لنا رومان ألونسو، الذي مثله مثل الكثيرين، غادر التفاحة الكبيرة (نيويورك) لكسب خبرات جديدة في حياته. في عام 1998، غادر ألونسو منصب مسئول العلاقات العامة الذي كان يشغله، واستقر في كاليفورنيا، وبدأ من العدم بتأسيس تَجْمُع «كومون» مع ستيفن جوهان كناشت وبامبلا ورامين، وشمشري، الذين يعدوا من خبرة الممارسين والمصممين الذين أنجزوا منذ 10 سنوات أماكن مشهورة جداً على غرار مطاعم آمو، وفارمشوب وفندق آيس في بلم سبرينغس ... عادت الجمعية من خلال إبداعاتها الجوهريّة إلى جذور شعوب الهنود الحمر الأمريكيين أصلي مدينة كاليفورنيا وحرصت في جميع مشاريعها على إدماج أعمال الفنانين والحرفيين المحليين، لإعادة إحياء المهارات والمعارف التي تلاشت واختفت بمرور الزمن والتقنيات التي حلت محلها المنتجات الصناعية. فلسفة يمكن أن نصفها بـ «التصميم البطيء»، تجسد نتاج التأملات والأفكار الأولى التي صاغتها مدرسة باوهاوس، والتي نجدها على نطاق أوسع في تطلعات الجيل الجديد من المبدعين والمواطنين.

Beverly Hill City Hall
Beverly Hill City Hall
بيفرلي هيلز سيتي هول

L'AMSTERDAM

Qui dit Pays-Bas dit aussi que chacun habite toujours un peu au-dessus ou au-dessous de l'eau. Au XIIe siècle, Amsterdam est en effet une île sur le Waal, un bras de mer creusé de courants qui deviendront les futurs canaux.

au Plat Pays, là où les seules collines sont les arches formées par les 1281 ponts qui couvrent 100 km de canaux, la bataille se joue entre Vanmoof et Flyer : bicyclette vintage contre deux-roues électriques. 800 000 vélos (pour 700 000 habitants) bouchonnent de bon matin le long du fleuve Amstel qui a donné son nom à la ville. Fondée sur une terre spongieuse, la ville repose sur des millions de pilotis et, à l'instar de Venise, s'enfonce par endroits. Puis, le dam (la digue) est construit au Moyen Age, ce qui assèche la terre, régule les marées de la mer du Nord qui, une fois lâchées, nettoient les ordures de la ville comme l'Alphée et le Pénée les écuries d'Augias.

BEAUTÉ BAROQUE

Au XVIIe siècle, le port favorise les échanges de porcelaines, argenteries, soieries, pierres précieuses... Vermeer, Van Utrecht, Van Dyck, Rembrandt et

consorts ont immortalisé cet âge d'or. A l'époque, en 1613, Amsterdam s'agrandit le long de canaux creusés (et classés au patrimoine de l'Unesco depuis 2010) en éventail qui dessinent la silhouette urbaine actuelle. Les ponts constituent des passages obligés qui enjambent de leurs rondeurs ces miroirs magiques. S'y reflètent aussi les péniches et les maisons du XVIIe, dites « en fuite » tant elles paraissent prêtes à piquer un sprint... Certaines sont l'œuvre de l'architecte Hendrick de Keyser, qui a imposé une esthétique baroque au goût flamand. Le nom des canaux principaux, celui du Prince ou celui des Seigneurs, se réfère au statut des premiers propriétaires de ces demeures hautes et fines, aux fenêtres dépourvues de rideaux. La raison de cette transparence, d'abord exigée par l'Eglise calviniste, a vite été motivée par l'envie de clouer le bec du voisin par l'opulence du décor !

La tradition perdure pour le plaisir du touriste qui joue les voyeurs sur des intérieurs de poupée, contemporains et élégants.



NOUVELLE ARMADA

Malgré ses vastes places cernées de palais de brique rouge à clochetons, le centre historique est un mouchoir de poche. On passe sans même s'en rendre compte de la zone bourgeoise du Plantage aux quartiers autrefois ouvriers du Jordaan et des 9- Straatjes (des 9-Rues). Ces derniers ont muté en Q.G. bohèmes avec leurs ravissantes ruelles où pullulent les boutiques trendy. Dans ce cœur classé, impossible de construire, alors on réhabilite. Le secteur des musées a récemment subi un lifting total : le musée Van Gogh vient de rouvrir, le musée d'art et de design Stedelijk s'est pourvu d'une nouvelle aile signée Benthem Crouwel. Le Rijks lui aussi a été entièrement réorganisé par Jean-Michel Wilmotte. D'autre part, sept demeures historiques d'un luxe incroyable ont été investies par Marriott, tandis que l'hôtel Kras, situé sur la place du Dam, est actuellement rénové par Ramon Esteve (ouverture promise en 2016). Autre projet engagé cette fois par le Lloyd Hotel : transformer les maisons d'éclusiers postées sur les canaux en vingt-sept "One Room" décorées par des artistes. « En trente ans, nous avons investi des millions d'euros sur trente monuments, musées compris. Comme si nous armions une flotte culturelle... Beaucoup d'Etats n'ont pas cette chance. Ici, nous n'avons pas de Big Ben mais des canaux qui sont un monument à part entière ! », martèle Carolien Gehrels, adjointe à la Culture. Le but : faire d'Amsterdam le centre culturel et business européen. D'ailleurs, elle convoque Spinoza, né à Amsterdam, pour expliquer l'esprit de tolérance de sa ville : « Nous avons conservé cette pensée libre, cet intérêt pour toutes les cultures, en organisant notamment des relations solides avec d'autres musées européens. » Prochaine étape ? « Nous investissons aujourd'hui 250 millions d'euros dans les universités, avec des plans de coopération. Tout Amsterdam parle anglais et nous voulons séduire les jeunes. Philips, IBM, Heineken... créent des pépinières qui mélangent les métiers. Le top-ten des DJ's et des "game developers" vit ici, attiré par le meilleur niveau de Wi-Fi du monde. Ils appellent d'ailleurs la ville Amsterdam, "Ap" pour Apple...

1. Rues et canaux qui tissent la ville. | *Winding streets and canals in the city.* | شوارع وقنوات مائية تشق المدينة.

2,3. The Andaz est un hôtel à l'esprit décalé mêlant les fastes de l'Age d'or de la cité au monde merveilleux d'Alice au Pays des Merveilles. Le tout imaginé par Marcel Wanders. | *The Andaz is a quirky hotel designed by Marcel Wanders, that combines the splendour of the city's golden age and the wonderful world of Alice in Wonderland.* | فندق أنداز الذي يتميز بروح الديكالي، ويجمع بين روائع العصر الذهبي للمدينة وروائع "أليس في بلاد العجائب". وهو ثمرة أعمال المصمم الهولندي مارسال وندارز.

OU DORMIR ?

Hôtel Droog

Une chambre seulement ! C'est l'expérience hôtelière inédite réservée aux amateurs... L'appartement 100 % contemporain est aménagé sous les toits de la célèbre galerie néerlandaise de design. Eclairée par la Milk Bootle Lamp du designer Tejo Remy, la Tile Kitchen en faïence crème de Peter Van der Jagt, Erik-Jan Kwakkel et Arnout Visser ouvre sur le salon égayé du canapé Lounge of Layers de Katrin Greiling. Bien sûr, on profite de la vue sur les clochers de la ville, du jardin féérique où poussent des champignons géants. On a aussi à disposition la boutique pour un shopping d'anthologie, design et mode, et le restaurant où s'impose une copie XXL d'un tableau à la manière de Rembrandt réinterprété par Berend Strik !
Staalstraat 7A/B.
Tél. : +31 (20) 217 0100
www.droog.com

Conservatorium

L'architecte italien Piero Lissoni a restauré avec art cet hôtel de grand luxe très prisé qui voisine avec les musées et la chic rue Hooftstraat Van Baerlestraat 27, 1071
Tél. : +31 (20) 570 0000

OU MANGER ?

& Samhound

A l'étage, le restaurant deux fois étoilé. Au rez-de-chaussée, un agréable espace contemporain, vitré jusqu'au plafond, où se tiennent brasserie et bar. Se pressent là de jeunes loups de la finance qui devorent un curieux burger végétarien à la tomate avant de repartir travailler. Comme eux, installez-vous en vitrine dans l'immense canapé couleur amande pour lorgner le canal tout proche. Oosterdokskade 5
Tél. : +31 (20) 260 2094
www.samhoudplaces.com

IJ-Kantine

L'ancienne « cantiche » des chantiers navals NDSM a conservé sa fonction mais pas sa clientèle. Les jeunes créatifs de ce nouveau quartier ont envahi cet espace immense, consultant leurs mails assis sur des fauteuils de toutes les couleurs ou inspectant les photographies géantes qui émaillent les murs. A l'IJ-Kantine, on déguste une bière locale, un plat bien fait mais sans prétention, avec la mer devant soi. Un rayon de soleil et voilà qu'on promène nos ortels sur la plage, visible derrière les baies vitrées.

NDSM, Mt. Ondinaweg 15-17
Tél. : +31 (20) 633 7162
www.ijkantine.nl

WHERE TO SLEEP ?

Hôtel Droog

One room only ! This is the unprecedented experience in the hotel industry reserved for enthusiasts... The 100% contemporary apartment is installed under the roofs of the famous Dutch design gallery. Illuminated by the Milk Bootle Lamp, by the designer Tejo Remy, the Tile Kitchen in beige faïence by Peter Van der Jagt, Erik-Jan Kwakkel et Arnout Visser is open on the living room enlivened by the couch Lounge of Layers by Katrin Greiling. Of course, we enjoy the view of the town bells, the magical garden where giants mushrooms grow. We also have the boutique at our disposal for an unforgettable shopping moment, all about design and fashion, and the restaurant where we can find an XXL copy of a Rembrandt style painting reinterpreted by Berend Strik !
Staalstraat 7A/B.
Tél. : +31 (20) 217 0100
www.droog.com

Conservatorium

The Italian architect Piero Lissoni has restored with art this very popular luxurious hotel located near museums and the chic street Hooftstraat. Van Baerlestraat 27, 1071
Tél. : +31 (20) 570 0000.

WHERE TO EAT ?

& Samhound

Upstairs, the two-starred restaurant. On the ground floor, a pleasant contemporary space, glazed up to the ceiling, where are the brewery and the bar. Young wolves of the financial world gather there to eat up a strange vegetarian burger before going back to work. Like them, take a seat on the enormous sofa in the colour of the kernels to look at the nearby canal.
Oosterdokskade 5
Tél. : +31 (20) 260 2094
www.samhoudplaces.com

IJ-Kantine

The old canteen of the NDSM shipyards is still functioning, but its clientele has changed. The young creatives of this new neighbourhood have invaded that huge space, checking their e-mails sitting on chairs of all colours or looking at the giant photographs that decorate the walls. At the IJ-Kantine, we taste a local beer, a simple dish, while admiring the sea. A ray of sunshine and there we are, wandering on the beach visible behind the windows.
NDSM, Mt. Ondinaweg 15-17
Tél. : +31 (20) 633 7162
www.ijkantine.nl

اين المنام ؟

فندق دروغ

حجرة واحدة فقط ! تجربة فندقية لا شبيه لها مخصصة لرواد الفنادق ... شقة معاصرة تقع تحت سقف معرض التصميم الهولندي الشهير. مضيئة بثرًا زجاجات الحليب التي أنجزها المصمم تيجو ريمي، ومطبخ بلاطه من الخزف السمني اللون من تصميم بيتر فان دير جاجت، وإريك جان كواكل وأرنوت فيسار يفتح على صالون رحب أضفت عليه أجواء من البهجة أريكة "الونج أوف لاير" صممها السويدية كاترين غرايلينغ. وبطبيعة الحال، يمكنك الحصول على أفضل المشاهد البانورامية للحديقة السحرية حيث تنمو الفطريات العملاقة من فوق أجراس المدينة. تتوفر أيضا متاجر التسوق حيث الموضة والتصاميم المذهلة، ومطعم أين يمكنك تأمل نسخة لوحة ضخمة مستلهمة من لوحات رامبرانت وقبها الفنان الألماني بيرند ستريك !
Staalstraat 7A/B.
الهاتف : +31 (20) 217 0100
www.droog.com

كُونسِرْڤَاتُورِيُوم

يتميز هذا الفندق الفخم الذي قام بتجديده بعناية وتحديثه بشكل فاخر المهندس المعماري الإيطالي بيرو ليسوني بأناقة مصقولة يضاف إليها موقعه الحاذي للمتاحف وللشارع الأنيق هوفتسترات.
Van Baerlestraat 27, 1071
الهاتف : +31 (20) 570 0000

اين نأكل ؟

& سامهوند

يقع هذا المطعم الحائز على نجمتين في الطابق العلوي. نجد في الطابق الأرضي، حانة تحتل فضاء معاصر وممتعا، يتميز بواجهاته الزجاجية التي تمتد من الأرض إلى السقف. يؤمّه شباب متمرس في عالم المال والأعمال الذي يلتهم برغر نباتي بالطماطم غريبا نوعا ما قبل العودة إلى العمل. يمكنك على غرارهم، الجلوس في الأريكة الضخمة اللوزية اللون لتأمل القناة المائية القريبة.
Oosterdokskade 5
الهاتف : +31 (20) 260 2094
www.samhoudplaces.com

آي - كانتين

احتفظ المَطْعَم السابق لأحواض السفن NDSM على وظيفته لكن خسر عمله. المبتكرون الشباب القاطنون هذا الحي الجديد غزت هذه المساحة الهائلة، تلك تراهم يفحصون بريدهم الإلكتروني و هم جاسون على كرسي مزخرفة بجميع الألوان أو يتاملون صورا عملاقة أزدانت بها الجدران. في الآي - كانتين، نحسي البيرة المحلية، وتتناول كل ما طاب من المأكولات اللذيذة، ونشاهد البحر وتأمل جماله. شعاع الشمس يغمرا. وما نحن نريح أقدامنا على الشاطئ، الذي تمتد خلف الواجهات الزجاجية.
NDSM, Mt. Ondinaweg 15-17
الهاتف : +31 (20) 633 7162
www.ijkantine.nl

L'ART D'ACCOMMODER LES FRICHES

Fondateur de l'Arcam, organisation indépendante d'architecture et d'urbanisme, Maarten Kloos connaît la moindre brique de sa ville. « Quand on pense Amsterdam, on pense vieille ville. Or la politique actuelle essaie d'établir une image marketing de métropole, avec une dizaine de centres englobant des communes comme Haarlem. Elle crée aussi des extensions artificielles, à l'instar d'IJburg. » Sa configuration se modifie aussi régulièrement. En 1876, les bateaux cessent de sortir par l'est pour prendre la route ouest. Comme si la ville avait tourné sur elle-même. On apprécie cette diversité en rejoignant, à 5 km du centre, les verts pâturages de Zuidas. Business et résidentiel (pour jeunes millionnaires...), le quartier est hérissé de tours de verre et de grues au milieu de respirations boisées où nichent des restaurants branchés. Amsterdam se construit ainsi par roulement, de la terre à la mer, et se visite comme on croque une tablette de chocolat, carré par carré. A chaque projet, la crème des architectes est mobilisée. « Tout le monde en plaise, car Toyo Ito, Ieoh Ming Pei, Renzo Piano (dont on peut voir le musée NEMO depuis l'Arcam), Norman Foster, Christian de Portzamparc et même notre star nationale, Rem Koolhaas, ont livré des travaux relativement confidentiels. Sauf MVRDV avec le Silodam, un bâtiment résidentiel iconique sur les bords de la rivière IJ. On attend avec impatience cette première mondiale : une maison de canal imprimée en 3D par le cabinet d'architectes Dust, qui sera investie par un centre de recherches », détaille Maarten Kloos.

Les transformations sont plus importantes toutefois que les constructions. C'est le cas de la Westergasfabriek, plus grande usine à gaz du pays, proche de la vieille ville. Ce complexe industriel de 14 hectares, abandonné depuis 1967, est reconverti en espace de loisirs culturels. Trente millions d'euros ont été engloutis pour y installer salles de concerts, théâtre, studios de danse et de télévision, entreprises de design ou de films d'animation, galeries, restaurants bio... Des bassins aquatiques ont également pris place dans les anciennes cuves ! Ce business model mixe culture, créativité et rentabilité – l'entretien coûte 13 millions d'euros par an – dans des bâtiments loués à la journée ou au mois.

Les mètres carrés vides des centres industriels encouragent les fêtes ébouriffantes. La night se retrouve ainsi entre les murs de béton du Doka, du Trouw ou du club AIR. Décor minimal : l'exigence va à la qualité musicale et aux happenings artistiques autour du dancefloor. Mirik Milan, cinquième « maire de la nuit », est chargé du lien avec les politiques. « La nuit attire la



Le Stedelijk's, ou plus communément surnommé la baignoire est le musée des arts modernes et contemporains et du design. I The Stedelijk's, or more commonly called the bathtub, is the museum of modern and contemporary arts and design. I متحف "ستيدليك" للفن الحديث و الفن المعاصر، الذي يعرف محليا باسم حوض الاستحمام. I

créativité et le business autant que le jour. Il est donc important de dire à tous qu'on fait attention à l'auto-rité et aux lois. » Mirik a aidé à l'ouverture 24 h/24 de vingt clubs et bars triés sur le volet ! Une première... « La vie nocturne est sûre et on se sent bien partout. C'est un monde d'autodidactes, un véritable laboratoire créatif et social. » Nouveau terrain d'expression créatif : le fascinant ex-chantier naval NDSM, exemple monumental d'architecture industrielle, où des squatters vivent toujours dans de vieux trams réformés. Du ferry, on débarque au NDSM en louchant sur le sous-marin coulé et le bateau Greenpeace à l'ancre. L'énergie déborde autour d'une fraternité artistique héritée des mouvements alternatifs. Red Bull et MTV Studios y ont leur siège, mais l'impressionnant « dock » (autre nom du NDSM) sert également fêtes et festivals. Les usines sont préservées, de même que les esplanades de béton, les rails, les rampes et les fosses à navire. Dans ce paysage à la Bilal, les gens s'organisent pour faire revivre les entrepôts rouillés. Des terrasses et des plages (de sable, s'il vous plaît...) émergent bars et restaurants gigantesques aux décors époustouflants où sont programmés concerts, expositions et workshops. Des containers abritent salles de yoga, boulangerie bio, logements d'étudiants...

A l'est de la ville enfin, dans le quartier résidentiel d'IJburg, sur une île artificielle, s'élève l'étonnante architecture du EYE Film Institute Netherlands. Sa voisine, la tour Overhoeks, va renaître en 2015 avec un hôtel et son restaurant panoramique rotatif au dernier étage. Des myriades d'initiatives se développent déjà alentour. Comme toujours ici, tout est pensé durable autour de la trilogie toits-jardins, solaire et matériaux propres. Une tendance initiée dès le XVIIe siècle avec un jardin obligatoire par maison ! Beau et pratique à la fois, tout à fait dans l'esprit amstellodamois. I

OU SORTIR ?

Musée Eye

Musée du cinéma
IJ promenade 1
Tél. : +31 (20) 589 1400
www.eyefilm.nl

Centre D'arts Apple

Immanquable avec sa grosse pomme rouge branchée sur la façade ! Restauré il y a deux ans par les architectes de Nieuwe Generatie, Apple donne la parole aux artistes vivants internationaux, présentant quatre expositions par an dont celle, drôle et instructive, sur la couleur exacte du drapeau européen. Prins Hendrikade 142
Tél. : +31 (20) 625 5651
www.deapple.nl

Stedelijk's

Musée d'art moderne et contemporain et du design
Museumplein 10
Tél. : +31 (20) 573 2911
www.stedelijk.nl

Rijksmuseum

Toutes les salles sont enfin accessibles ! Les architectes Cruz & Ortiz ont travaillé les volumes, Jean-Michel Wilmotte a rénové les galeries intérieures de ce « Louvre de l'art hollandais » construit en 1885 par Pierre Cuypers. Jan Luiikenstraat 1
Tél. : +31 (20) 674 7000
www.rijksmuseum.nl

Foam

The Photography Museum opened ten years ago. It presents young talents, today's stars and of course those who have marked the great moments of this art. Keizersgracht 609
Tél. : +31 (20) 551 6500
www.foam.org

WHERE TO GO OUT ?

Eye Museum

Cinema Museum
IJ promenade 1
Tél. : +31 (20) 589 1400
www.eyefilm.nl

Apple Art Centre

Impossible to miss with its big red apple plugged into the façade ! Restored two years ago by the architects of Nieuwe Generatie, Apple gives international living artists an opportunity to express themselves, presenting four exhibitions a year including the fun and instructive one about the exact colour of the European flag. Prins Hendrikade 142
Tél. : +31 (20) 625 5651
www.deapple.nl

Stedelijk's

Museum for modern and contemporary art and design
Museumplein 10
Tél. : +31 (20) 573 2911
www.stedelijk.nl

Rijksmuseum

All the rooms are finally open to the public ! The architects Cruz & Ortiz have worked on the volumes, Jean-Michel Wilmotte has renovated the interior galleries of this « Dutch art Louvre » built in 1885 by Pierre Cuypers. Jan Luiikenstraat 1
Tél. : +31 (20) 674 7000.
www.rijksmuseum.nl

Foam

The Photography Museum opened ten years ago. It presents young talents, today's stars and of course those who have marked the great moments of this art. Keizersgracht 609
Tél. : +31 (20) 551 6500
www.foam.org

اين الخروج ؟

متحف آي

متحف السينما
IJ promenade 1
الهاتف : +31 (20) 589 1400
www.eyefilm.nl

مركز الفنون أبل

المعروف بالثفاحة الحمراء الكبيرة "المعلقة" على واجهته ! أشرف على ترميمه منذ عامين مهندسين من شركة الهندسة المعمارية نيوف جينيراتي، يعطي أبل الكلمة للفنانين العالميين، وينظم أربعة معارض في السنة من بينهم معرض ظريف ومفيد في آن واحد يتطرق إلى موضوع ألوان علم الاتحاد الأوروبي. Prins Hendrikade 142
الهاتف : +31 (20) 625 5651
www.deapple.nl

ستيدليكجك

متحف الفن الحديث والمعاصر والتصميم
Museumplein 10
الهاتف : +31 (20) 573 2911
www.stedelijk.nl

متحف ريجكس

وأخيرا، كل القاعات مفتوحة للزوار ! اشتغل المهندسين المعماريين كروز و أورتيز على توسيع حجم المتحف، وقام جان ميشال ويلموت بتجديد صالات العرض الداخلية لهذا المتحف الذي يوازي متحف «الوفر» في فرنسا ويعتبر « لوفر الفن الهولندي » والذي شيده يار كويس في عام 1885. Jan Luiikenstraat 1
الهاتف : +31 (20) 674 7000
www.rijksmuseum.nl

فاوم

فتح متحف الصور أبوابه منذ عشر سنوات، أمام المواهب الشابة وأكبر النجوم الحالية، وأمام كل الذين تركوا بصمات ظلت خالدة على مر السنين على هذا الفن. Keizersgracht 609
الهاتف : +31 (20) 551 6500
www.foam.org

Le FOAM est le musée de la photo d'Amsterdam fondé il y a dix ans. | The FOAM is the Museum of Photography founded 10 years ago. |
متحف "الفاوم" للصور في أمستردام الذي مرت عشر سنوات على إنشائه. |

Who says Netherlands also says that everyone always lives a little bit above or below sea level. During the 12th century, Amsterdam is an island on the Waal, an arm of the sea worked by currents that will become the future canals.

In the Netherlands, where the only hills are the arches formed by the 1281 bridges that cover 100 km of canals, the battle is between Vanmoof and Flyer : vintage bicycle against electric two-wheels. 800 000 bikes (for 700 000 inhabitants) in the morning along the Amstel river, which gave its name to the city. Founded on a spongy land, the town is built on millions of stilts and, like Venice, sinks in spots. Then, the dam (the dike) is built during the Middle Ages and drains the ground, regulates the North Sea tides which, once released, clean the dirt of the city like the Alpheus and the Pénée did with the Augean stables.

BAROQUE BEAUTY

During the 17th century, the port facilitates the exchange of porcelain, silverware, silk products, precious stones... Vermeer, Van Utrecht, Van Dyck, Rembrandt and more have immortalized this golden age. Back then, in 1613, Amsterdam expands along fan shaped canals (listed as Unesco World Heritage site since 2010) that draw the current urban skyline. The bridges constitute points of passage, spanning the magic mirrors. The latters also reflect the barges and houses of the 17th century, so called « runaways » because they seem ready to sprint... Some are part of the work of Hendrick de Keyser, an architect who imposed a baroque aesthetic with a Flemish touch. The names of the main canals, Prince's canal or Lord's canal) refer to the status of the first owners of these high and narrow houses whose windows had no curtains. The reason for this transparency, first required by the Calvinist Church, was the wish to impress the neighbor with the wealth of the decoration ! Tradition lasts for the pleasure of the tourist who enjoys admiring contemporary and elegant interiors.



Résidence El Mansour

LES JARDINS D'EL MENZAH II A CÔTÉ DE MERCURE MARKET

APPARTEMENTS : S+2, S+3, et S+4 HAUT STANDING



- Résidence clôturée
- Gardée par télésurveillance
- Chambres en Marbre Thala
- Parking et cellier au sous sol
- Chauffage central et climatisation installés
- Sanitaires et Robinetterie Importés
- Isolation thermique et phonique
- Revêtement en Marbre blanc SSM
- 2 Ascenseurs par bloc en R+4
- Cuisines agencées et équipées
- Placards agencés
- Porte d'entrée Blindée
- Menuiserie Aluminium 1er choix
- Volets roulants électriques
- Boiserie intérieure 1er choix
- Salles de bain agencées
- Visiophone
- Double vitrage sur la Rue

Société de promotion Immobilière **LA LIBERTÉ**
Rue Micipsa – Résidence Nord Hilton-bloc E3, 4^{ème} étage Tunis Belvédère - 1002
Tél : +216 71 890 813 / +216 71 784 085
Mob : +216 58 350 951 / +216 58 329 027





1,2. Le Conservatorium a été restauré par l'architecte italien Piero Lissoni pour devenir l'un des hôtels les plus chic de la ville. | The Conservatorium has been restored by Italian architect Piero Lissoni and has become one of the most chic hotels in the city. |

خضع الكونسرفتورفأثوريوم لعملية ترميم على يدي المهندس المعماري الإيطالي بييرو ليسوني جعلت منه أحد الفنادق الأكثر أناقة في المدينة. |

3. Nemo, musée des Sciences a été conçu par l'architecte Renzo Piano en 1997. | Nemo, Museum of Sciences has been designed by architect Renzo Piano in 1997. |

"نيمو"، متحف العلوم الذي صممه المهندس المعماري رينزو بيانو في عام 1997 |

4. &Samhound, le restaurant deux fois étoilé | &Samhound, the 2-star restaurant. | &سامهوند، المطعم الحائز على نجمتين. |

5. La cantine bohème Ij-Kantine sur le site des anciens chantiers navals. | The bohemian canteen Ij-Kantine on the site of former shipyards. |

الآي جي - كانتين، البوهيمي الذي يحتل موقع أحواض بناء السفن القديمة. |

Square, is currently under renovations by Ramon Esteve (opening in 2016). Other project led this time by the Lloyd Hotel : transform the lockmasters houses installed on the canals into twenty-seven One Room decorated by artists. « In thirty years, we have invested millions of euros in thirty monuments, museums included. As if we were arming a cultural fleet... Many states don't have this chance. Here, we don't have a Big Ben but canals that are worth a monument ! », says Carolien Gehrels, Cultural Deputy. The goal : turn Amsterdam into the European business and cultural centre. Moreover it summons Spinoza, born in Amsterdam, to explain the city's spirit of tolerance : « We have preserved this free thought, this interest for all cultures, by organizing strong relationships with other European museums. » Next step ? « We invest today 250 million euros in universities, with cooperation plans. All Amsterdam speaks English and we want to attract young people. Philips, IBM, Heineken... create nurseries where jobs are mixed. The top-ten of DJ's and "game developers" lives here, attracted by the world's best Wi-Fi. On the top of that, they call the city Apsterdam, "Ap" for « Apple... »

THE ART OF ACCOMMODATING THE FALLOW LANDS

Founder of Arcam, independant architecture and urbanism organization, Maarten Kloos knows each brick of his town. « When we think about Amsterdam, we think old city. The current politics are trying to install a marketing image of metropolis, with about ten centres which include municipalities like Haarlem. They also create artificial extensions, like IJburg. » Its configuration is also regularly modified. In 1876, boats start taking the road west instead of east. As if the city had turned on itself. We enjoy this diversity by visiting, at 5km from the centre, the green pastures of Zuidas. Business and residential (for young millionnaires.), the neighbourhood has glass towers and cranes in the middle of breathing

green areas where trendy restaurants are located. Amsterdam is therefore built by rotation, from earth to sea, and is visited like we bite in a chocolate bar, square by square. For each project, the best architects are involved. « Everybody jokes about it, because Toyo Ito, Ieoh Ming Pei, Renzo Piano (whose NEMO Museum is visible from the Arcam), Norman Foster, Christian de Portzamparc and even our national star, Rem Koolhaas, have delivered relatively confidential works. Except MVRDV with the Silodam, an iconic residential building on the shores of the IJ river. We look forward to this world first : a 3D printed canal house, by the architectural firm Dust, that will be used as a research centre », adds Maarten Kloos.

However, transformations are more important than constructions. Let's take for example the Westergasfabriek, biggest gas plant of the country, near the old town. This 14 hectares industrial complex, abandoned since 1967, was converted into a space for cultural activities. Thirty million euros have been poured to create concert halls, theatres, dance and television studios, design firms and animated film companies, galleries, organic restaurants... Water basins are also installed in the old tanks ! This business model mixes culture, creativity and profitability – maintenance costs 13 million euros a year – in buildings rented by the day or the month.

The empty industrial centres encourage thrilling evenings. The night is therefore between the concret walls of the Doka, the Trouw or the club AIR. The decor is minimalist : high quality is required only when it comes to music and artistic happenings around the dancefloor. Mirik Milan, fifth « night's maire », is in charge of the relations with the politicians. « The night attracts creativity and business as much as the day does. It is important to let everyone know that we respect the authorities and the laws. » Mirik helped twenty hand-picked clubs and bars to open 24h/24 ! A first... « The nightlife is safe and we feel good everywhere. It is a world of self-taught people, a true creative and social laboratory. » New land for creative expression : the fascinating former shipyard NDSM, monumental example of industrial architecture, where squatters still live in old trams. From the ferry, we arrive at the NDSM staring at the sunk submarine and the anchored Greenpeace boat. An artistic fraternity, inherited from alternative movements, is bursting with energy. Red Bull and MTV Studios have their headquarters in Amsterdam, but the impressive « dock » (other name for NDSM) also serves parties

SHOPPING

Store Without A Home

Après des années de nomadisme volontaire, Janwillem Sanderse a posé valises et découvertes design dans l'attachant quartier de Haarlem, en plein boun si l'on en croit le nombre des enseignes... Sa boutique rose pâle propose des horloges rigolotes à la façon de Delft, d'amusants trophées d'ours en papier, des vases froissés, un petit paradis d'objets charmants nés de l'imagination d'une jeune génération de designers comme Trudie de Waart ou les Lammers Sisters. Haarlemmerdijk 26 www.storewithoutahome.blogspot.fr

Treasury

Karl Lagerfeld, Calvin Klein, Tommy Hilfiger s'y fournissent en décors floraux nécessaires aux défilés, boutiques, showrooms. L'Allemand Florian Seyd et le Suisse Ueli Signer ont créé leur entreprise qui n'a pas pignon sur rue. Poussés par la demande, ils s'installent quelques jours par an au Wunderkammer, un de ces jolis endroits en centre-ville. Entre le 14 et le 24 mars prochains, on pourra à nouveau mettre la main sur les fleurs artificielles, porcelaines, objets d'art, lustres végétaux et autres merveilles faites maison. Struisgrasstraat 11 Tél. : +31 (20) 428 3558 www.thewunderkammer.eu

SHOPPING

Store Without A Home

After years of voluntary nomadism, Janwillem Sanderse has settled with his design discoveries in the endearing Haarlem, a booming district. His pale pink boutique offers Delft-style funny clocks, amusing bear trophies made of paper, wrinkled vases, a little paradise full of charming objects born from the imagination of a young generation of designers such as Trudie de Waart or the Lammers Sisters. Haarlemmerdijk 26 www.storewithoutahome.blogspot.fr

Treasury

Karl Lagerfeld, Calvin Klein, Tommy Hilfiger find at Treasury the floral settings they need for their fashion shows, boutiques, showrooms. The German Florian Seyd and the Swiss Ueli Signer have created their company without a shop. Encouraged by the demand, they stay a few days a year at the Wunderkammer, one of those nice places downtown. Between March 14th and 24th 2015, we will have a chance to get the artificial flowers, porcelains, art objects, plant chandeliers and other homemade marvels. Struisgrasstraat 11 Tel. : +31 (20) 428 3558 www.thewunderkammer.eu

التسوق

محلات تجارية بدون عنوان دائم

بعد سنوات من الترحال الطوعي، استقرت ساندريس جانويليام وحطت حقائبها المليئة بالأعمال الفنية والتصاميم المبتكرة في حي هارلم الساحر، الذي يعرف اليوم ازدهارا لا مثيل له، استنادا إلى عدد الموضات الإشهارية التي يعج بها ... يوفر بوتيكها الوردي الشاحب ساعات مضحكة على طريقة دلفت، وتحف من الورق على شكل دب، ومزهريات مجعدة، جنة صغيرة من التحف الساحرة ولدت من محض خيال جيل جديد من شباب المصممين مثل ترودي دي وارت ولاهرز سيستار. Haarlemmerdijk 26 www.storewithoutahome.blogspot.fr

الخزينة

كارل لاغرفيلد، وكالفن كلاين، وتومي هيلفيغر يفتنون منها الإخارف النباتية الضرورية لعروض الأزياء، والمحلات التجارية، وصالات العرض. أسس الألماني فلوريان سايد والسويسري أوليفي سينغر شركة ليس لها موطنها تجاريا ثابتا. لقد قررا، لمواكبة الطلب المتزايد، الاستقرار بضعة أيام في السنة في ونديركامير، الذي يعد من أطف الأمكن في وسط المدينة. خلال الفترة الممتدة بين 14 و 24 مارس المقبل، ستتاح لنا مرة أخرى فرصة اقتناء الزهور الاصطناعية، والخزفيات، والتحف الفنية، والثرثيات النباتية وغيرها من العجائب المحلية. Struisgrasstraat 11 الهاتف : +31 (20) 428 3558 www.thewunderkammer.eu



1. Le FOAM, musée de la photo. | The FOAM, the Museum of Photography. | متحف "الفاوم" للصور في أمستردام.

2. L'Eye Museum abrite les collections de films, photos, affiches et scénarios du cinéma hollandais. | The Eye Museum houses collections of films, photos, posters and scripts of the Dutch cinema. | يحتضن متحف "آي فيلم" مجموعة هائلة من الأفلام، والصور والملصقات وسيناريوهات الأفلام الهولندية.



1
2



الجودة الموسيقية، والأحداث الفنية التي تنظم حول حلبة الرقص. ميلان ميرك، "عمدة الليل" الخامس، هو المسؤول على إقامة علاقات مع الهيئات الرسمية. « إن الليل يجذب الإبداع والأعمال التجارية بقدر ما يجذبها النهار. لذلك من المهم أن يعلم الجميع أن القوانين معمول بها كذلك في الليل ويجب احترامها ». لقد ساعد ميرك على فتح عشرين ناديا ليليا وحانة تعمل على مدى الساعة تم اختيارهم بعناية ! لأول مرة... « الحياة الليلية آمنة وهناك شعور حقيقي بالراحة والأمان في كل مكان. عالم من العصامين، ومختبر للإبداع والحياة الاجتماعية ». فضاء جديد للتعبير الإبداعي الخلاق : أحواض بناء السفن القديمة NDSM الرائعة، مثال ضخم لبنى الصناعية، حيث ما زال المستقطنين يعيشون في عربات القطارات القديمة. يمكن الوصول إلى الأحواض بواسطة العبارة، مروراً بجانب الغواصة الغارقة و سفينة غرينيبس الراسية حذوها. يعم الفضاء أجواء مفعمة بالحياة والنشاط ومَوَدَّة فنية موروثية عن حركات البدائل الإيمائية والمناهضة للعلومة. تتخذ شركة ريد بول واستوديوهات MTV من هذا المكان مقراً لها، كما تحتضن المنطقة الضخمة التي تضم أحواض السفن التي يطلق عليها كذلك اسم "دوك" الحفلات والمهرجانات. المصانع مصونة ومازالت على حالها، فضلاً عن الساحات الخرسانية، والقضبان والسلام وأحواض السفن. في هذا المشهد البلالي (نسبة لرسام القصص المصورة أنكي بلال)، تنظم الناس أنفسهم وتحشد طاقتها لإحياء المخازن المصدئة. من الشرفات والشواطئ (الرملية، لو سمحت ...) تنبثق حانات ومطاعم عملاقة تتميز بديكور مذهل، تحتضن حفلات موسيقية ومعارض وحلقات العمل. حاويات تأوي قاعات لممارسة اليوغا، ومخبزة تقليدية، وسكن للطلبة ...

وأخيراً وفي الجهة الشرقية من المدينة، وبالأحرى في حي آيبورغ السكني، تقبع بشموخ على جزيرة اصطناعية، العمارة المذهلة التي تضم معهد الفيلم الهولندي آي. في جوارها، برج أوفرهوكس، الذي سرى النور من جديد في عام 2015 وسيحتوي على فندق ومطعم بانورامي دَوَّار في الطابق العلوي. عدد لا يحصى من المبادرات الاستثمارية ستأخذ قريباً طريقها نحو التنفيذ حول البرج. كما هو الحال دائماً هنا، التفكير الإيمائي المستدام يقوم على ثلاثة محاور، حدائق منزلية فوق الأسطح، الطاقة الشمسية والمواد النظيفة. تَوَجَّه ظهر منذ القرن السابع عشر يتمثل في إلزامية إقامة الحدائق المنزلية ! الجميلة والعملية في الوقت نفسه، والتي تتفق تماماً مع روح سكان أمستردام. |

مع متاحف أوروبية أخرى ». المرحلة القادمة ؟ « إننا نستثمر اليوم 250 مليون يورو في الجامعات لاسيما في خطط التعاون. جميع سكان أمستردام يتكلم باللغة الإنجليزية، ونحن نريد جذب الشباب. فيليبس، أي بي أم، هاينكن ... تنشأ محاضرات أعمال تمزج الحرف. العشر الأوائل من الدي جي و "مطوري ألعاب الفيديو" تعيش هنا، جذبتهم أعلى مستويات خدمات شبكات الاتصال اللاسلكي بالإنترنت في العالم. فإنهم يطلقون على المدينة اسم أب-ستيردام، "أب" نسبة لشركة أبل ... »

فن استيعاب الأماكن المتروكة

يعرف مارتن كلوس مؤسس "أركام"، المنظمة المستقلة للهندسة المعمارية والعمران، على نحو دقيق كل أجزاء المدينة. « عندما نفكر في أمستردام، تتبادر إلى أذهاننا صورة المدينة القديمة. غير أن السياسة الحالية تحاول ترويج رؤية تسويقية تليق بمدينة كبيرة، تضم نحو عشرة مراكز تشمل البلديات على غرار مدينة هارلم. كما تقوم بإنشاء امتدادات اصطناعية، مثل آيبورغ ». شكلها يتغير كذلك بانتظام. في عام 1876، أصبحت السفن لا تخرج من الشرق لتأخذ طريقها إلى الغرب. وكان المدينة دارت على نفسها دورة كاملة. وكم يسرنا مشاهدة هذا التنوع ونحن في طريقنا إلى المراعي الخضراء التي تتميز بها منطقة زويداس التي تقع على بعد 5 كلم من وسط المدينة. مدينة تجارية وسكنية (للمليونيرات الشباب...)، الحي يعج بالأبراج الزجاجية والرافعات في وسط أنفاس الغابة حيث تنتشر المطاعم العصرية. شيدت أمستردام بدرجة الأرض وجرفها في البحر، ويمكن زيارتها كما نأكل مربعات الشوكولاتة، قطعة بعد قطعة. في كل مشروع، يتم اختيار أفضل المهندسين المعماريين. « الجميع مزحج، لأن تويولتو، وإيوه مينغ بي، ورينزو بيانو (الذي صمم متحف 'نيمو' الذي يمكن مشاهدته من مبنى أركام)، ونورمان فوستر، وكريستيان دي بورتسامبارك إضافة إلى نجمنا الوطني، ريم كولهاس، صممو أعمالاً تتسم نسبياً بالسريرة. ما عدا شركة الهندسة المعمارية MVRDV التي صممت مبنى سكني مُوَذَّج "سيلودام"، على ضفاف نهر آي. لا زلنا ننتظر بفارغ الصبر هذا الإنجاز الفريد من نوعه في العالم : مركز بحوث يحل محل منزل على ضفاف القناة البحرية صممته شركة الهندسة المعمارية "دوست" بتقنية ثلاثية الأبعاد 3D « تعرج مارتن كلوس.

إن عملية إعادة الهيكلة تمثل القسط الأكبر من المشروع. وهذا هو الحال بالنسبة لواسترغازفابريك، أكبر مصنع للغاز في البلاد، الذي يقع قرب المدينة القديمة. سيتم تحويل هذا المجمع الصناعي الذي يغطي مساحة 14 هكتاراً، بعد أن تم التخلي عنه منذ عام 1967، إلى فضاء ترفيهي وثقافي. تم تخصيص ثلاثين مليون يورو لإقامة قاعات الحفلات الموسيقية، ومسرح، وقاعة للرقص واستوديوهات التلفزيون، وشركات التصميم وأفلام الرسوم المتحركة، ومعارض، ومطاعم تقدم مأكولات عضوية ... كما وقع بناء أحواض مائية في الخزانات القديمة للمصنع ! تعد هذه المشاريع التي تمزج بين الثقافة والإبداع والربحية تحدي للنماذج التقليدية للعمل التجاري - تبلغ تكاليف الصيانة 13 مليون يورو سنوياً - وتنفذ في مباني للإيجار اليومي أو الشهري.

تشجع المساحات الفارغة في المراكز الصناعية على تنظيم حفلات مذهلة. هكذا تتخذ فعاليات مهرجان النابت موقعا لها بين خرسانة جدران النوادي الليلية دوكا، وتراو و نادي آر. ديكور الحد الأدنى : إذ يتم التركيز بالدرجة الأولى على



ملتزمون بالتفوق...
Always the best...





سُميت هولندا الأراضي المنخفضة لأن كل ساكن فيها يعيش فوق مستوى سطح الماء بقليل أو تحته. كانت أمستردام في القرن الثاني عشر، جزيرة فوق نهر الفال، الممر المائي المحفور بالتيارات والمجاري التي سوف ترسم معالم القنوات الحالية.



مستمرة وتعد فرصة لإرضاء فضول السياح الراغبين في اكتشاف الديكور المعاصر والأنيق والتصميم الداخلي للمنازل.

الأرمادا الجديدة

على الرغم من ساحاته الشاسعة المحاطة بالقصور المشيدة بقطع الآجر الحمراء التي تتجلى في شكل أجراس، يبدو المركز التاريخي للمدينة صغير جدا. تمر دون أن ندرك وجود هذه المنطقة البرجوازية من حي "البلانتاج" الموجودة في الأحياء العمالية القديمة "جردان" و "9-ستراتجيس" (الأزقة التسعة). تحولت هذه الأحياء إلى مركز تجاري بُهيميّ يتميز بالأزقة الساحرة حيث تكثر المحلات التجارية العصرية. في قلب هذه المدينة المصنفة معالم تراثية، من المستحيل البناء، لذا لم يبقى لنا إلا الترميم وإعادة التأهيل. خضعت منطقة المتاحف مؤخرا " لعملية تجميل" واسعة : فتح متحف فان غوغ أبوابه مؤخرا للجمهور، كما شهدت أعمال التوسعة التي خضع لها متحف الفن والتصميم "ستيديليجك" إضافة جناح جديد صممته شركة الهندسة المعمارية "بينثيم كروويل". وأعيد كذلك هيكلة وتنظيم متحف "ريجكس" على يدي المهندس المعماري جان ميشال ويلموت. من ناحية أخرى، اتخذ فندق ماريوت من سبعة مباني تاريخية فاخرة موقعا له، بينما يخضع الفندق كراس، الذي يقع في ساحة دام، حاليا إلى عمليات تجديد تحت إشراف المعماري رامون أستاذ (من المقرر أن يفتح أبوابه في عام 2016). مشروع آخر في طور الإنجاز خاص بفندق اللويد : تحويل منازل الساهرين على الحركة النهرية المنتشرة على ضفاف القنوات إلى سبعة وعشرين "وان روم"، غرفة مُتفَرِّدة في هندستها يقوم فنانين بتصميم ديكورها. « لقد استثمرنا طيلة ثلاثين سنة ملايين اليوروات في ثلاثين معلما في ذلك المتاحف. كما لو أننا نسلح "أسطولا" ثقافيا ... ولكن هذا الحظ لم يحالف العديد من الدول الأخرى. هنا، لا نملك ساعة "بيغ بن" لكن نملك قنوات مائية تعد معالم أثرية هما للكلمة من معنى ! « تقول كارولين جيرلس، نائبة رئيس البلدية المكلفة بالثقافة : « الهدف : هو جعل مدينة أمستردام مركزا للثقافة والتجارة الأوروبية. » ولذلك استرشدت بالفيلسوف سبينوزا، الذي ولد في مدينة أمستردام، لتفسر روح التسامح التي تعم مدينتها : « لقد حافظنا على هذا الفكر الحر، وأولينا اهتماما بالغا لكل الثقافات، لا سيما، من خلال إقامة علاقات قوية

في هذا البلد المنبسط، حيث التلال الوحيدة تتمثل في أقواس الجسور التي يبلغ عددها 1281 جسرا و تغطي 100 كيلومتر من القنوات المائية، المنافسة ستدور بين فاموف وفلاير : دراجات الفنتاج ضد الدراجات الكهربائية. حوالي 800000 دراجة هوائية تأخذ طريقها منذ الصباح الباكر على طول نهر الأمستل الذي أعطى اسمه للمدينة التي يصل عدد سكانها إلى 700000 نسمة. تركز المدينة التي شيدت على أراضي رطبة أسفنجية، على ملايين الأعمدة والخوازيق، وتغوص في بعض المناطق تحت منسوب مياه البحر على غرار مدينة البندقية. ثم تم بناء "لو دام" (السد المائي) في العصور الوسطى، الذي تسبب في تجفيف الأراضي، وتنظيم المد والجزر في بحر الشمال الذي، عندما تتدفق مياهه، يطهر المدينة من القمامة مثلما فعل هرقل عندما غير مسار نهرى ألفيوس وكلاديوس لتنظيف إسطبلات أوجياس ملك إيليس.

جمال الأسلوب الباروكي

مُكن الميناء التجاري في القرن السابع عشر، من تعزيز التبادل التجاري وحركة تبادل السلع بما في ذلك الخزف، والفِصِّيات، والحريز، والأحجار الكريمة... و قد خُلِدَ فيرمير، وفان أوتريخت، وفان دايك، ورامبرانت وغيرهم في لوحاتهم هذا العصر الذهبي. في ذلك الوقت، وبالتحديد في عام 1613، توسعت مدينة أمستردام على طول الممرات المائية المحفورة في شكل حلقات موحّدة المركز (المدرجة على قائمة اليونسكو للتراث العالمي منذ 2010) التي أعطت للمدينة تصميمها الحالي. تعد الجسور مسالك لا غنى عنها للمرور من ضفة إلى أخرى فوق المياه التي تعكس صور أقواسه كالمرايا السحرية. الزوارق النهرية والمنازل التي يعود تاريخها إلى القرن السابع عشر، الملقبة "بالهاربة" لأنها تبدو و كأنها على وشك الانطلاق لخوض سباق عدو... بعضها ثمة أعمال المهندس المعماري هندريك دي كيزار، الذي فرض جمالية الأسلوب الباروكي بطعم فلامندية. إن الأسماء التي أعطيت للممرات المائية الرئيسية، على غرار الأمير والسَّيِّد، تشير إلى مكانة أصحاب هذه المنازل العالية والجميلة، التي لا تغطي نوافذها أي ستائر. ويرجع سبب هذا الإظهارُ، أولاً إلى طلبات الكنيسة الكالفينية التي يجب تلبيتها، ثم تطورت هذه الظاهرة لتصبح دوافعها الرغبة في التباهي والتفاخر ببذخ الديكور أمام الجيران ! هذه التقاليد

BETA

1. L'incontournable Rijksmuseum, le Louvre hollandais. | The Rijksmuseum, the Dutch Louvre. |

متحف "ريجكس"، « لوفر الفن الهولندي » مكان لا بد من زيارته. |

2. The Andaz est un hôtel à l'esprit décalé mêlant les fastes de l'Age d'or de la cité au monde merveilleux d'Alice au Pays des Merveilles. Le tout imaginé par Marcel Wanders. | The Andaz is a quirky hotel designed by Marcel Wanders, that combines the splendour of the city's golden age and the wonderful world of Alice in Wonderland. |

فندق أنداز الذي يتميز بروح الديكالي، ويجمع بين روائع العصر الذهبي للمدينة وروائع "أليس في بلاد العجائب". وهو ثمة أعمال المصمم الهولندي مارسال وندارز. |

تخلّع بالـ Merci

مع Ooredoo و Traveltodo
حوّل نقاط Merci متاعك
وخلص و إلاّ تمتع بتخفيضات
على كل خدمات Traveltodo

ooredoo.tn

ooredoo



traveltodo

tunisair
الخطوط التونسية

ACTU TUNISAIR L'actualité de la saison

REPORTAGE Les dernières Reem de la Tunisie

Actu Tunisair



Tunisair réceptionne son nouvel Airbus A320 baptisé Farhat Hached

À l'occasion de la livraison du nouvel avion Airbus A320 Farhat Hached, la direction générale de Tunisair s'est déplacée à Tozeur, accompagnée d'une importante délégation conduite par le ministre des Transports Chiheb Ben Ahmed et Madame Salwa Essghaier, PDG de Tunisair.

Cette livraison fait partie du programme de renforcement de la flotte de la compagnie, et ce, d'ici 2017, par l'acquisition de 8 autres avions, dont 6 avions de type Airbus A320 et 2 avions de type A330. La flotte de Tunisair compte actuellement 28 appareils.

Ainsi, Tunisair a réceptionné, le 28 novembre 2014 à 18h00, à l'Aéroport international Tozeur-Nafta son nouvel avion Airbus A320 baptisé Farhat Hached, en provenance des usines Airbus de Toulouse.

C'est dans le cadre de la promotion du Tourisme saharien dans le Sud tunisien que Tunisair a choisi l'Aéroport Tozeur-Nafta international pour cette livraison. C'est aussi un hommage à la grande figure du syndicalisme tunisien que ce nouvel airbus a été baptisé Farhat Hached.

Le nouvel A.320 offre une capacité de 162 sièges en configuration économique. Cependant, il est possible, via une séparation mobile, de modifier les 8 premières rangées grâce à des sièges convertibles et les configurer en classe business. La cabine de l'appareil bénéficie d'éclairage Led économique offrant un meilleur confort lumineux et une durée de vie plus longue.

Il est par ailleurs équipé de Sharklets fixés au bout des ailes réduisant la consommation de fuel jusqu'à 4%, et permettant un rayon d'action accru ou une charge utile additionnelle de 450 kg. Ces Sharklets sont fabriqués à partir de matériaux composites légers et mesurent 2,4 mètres de hauteur. Tunisair a déjà reçu dans le cadre de son plan de flotte actuel 5 Airbus A.320 et a programmé d'en recevoir 4 autres du même type en 2016 et 2017. A signaler que l'année 2015 sera marquée par la réception d'un autre modèle entrant en service pour la première fois au sein de la compagnie. Il s'agit du modèle gros porteur/long- courrier Airbus A.330 qui permettra à Tunisair d'ouvrir de nouvelles destinations long- courriers. |

Tunisair's new Airbus A320 named Farhat Hached delivered at the Tozeur-Nafta airport

On the occasion of the delivery of the new Airbus A320 Farhat Hached, Tunisair's executive officers went to Tozeur with a strong delegation led by the Minister of Transport Chiheb Ben Ahmed and Ms. Salwa Sghaier, CEO of Tunisair.

This delivery is part of a program of expansion of the company's fleet by 2017, through the acquisition of 8 more aircrafts, including 6 Airbus A320 and 2 A330. Tunisair's fleet currently comprises 28 aircrafts.

Therefore, Tunisair received, on November 28th 2014 at 6:00 pm, at the Tozeur-Nafta international airport its new Airbus A320 named Farhat Hached, coming from the Airbus factories in Toulouse.

In the context of promoting the Saharan tourism in the Tunisian South, Tunisair has chosen the Tozeur-Nafta international airport for this delivery. It is also a tribute to the great figure of the union movement in Tunisia, Farhat Hached.

The new A.320 is an airplane with 162 seats in economy class configuration. However, it is possible to modify the first 8 rows so that they will be in the business class configuration, thanks to convertible seats. The aircraft's cabin has energy-saving LED illumination which offers a better visual comfort and a longer life span.

It is equipped with Sharklets attached at the end of the wings reducing fuel consumption by up to 4%, and allowing a wider range or an additional payload of 450kg. These Sharklets are made of composite lightweight materials and are 2,4 meters high. Tunisair has already received as part of its current fleet plan 5 Airbus A.320 and expects to receive 4 others of the same type in 2016 and 2017. It should be noted that 2015 will be marked by the receipt of another model entering service for the first time in the company. It is the jumbo / long-haul Airbus A.330 that will allow Tunisair to open new long-haul destinations. |

Farhat Hached est né le 2 février 1914 à El Abassia dans les îles Kerkennah. Dès 1930, employé à la société du transport du Sahel, il crée un syndicat de base affilié à la Confédération Générale du Travail (CGT). Sa personnalité forte et réactionnaire, lui vaut d'être mis à l'écart de la scène politique. En 1944, en raison de divergences quant aux droits des travailleurs, il quitte la CGT pour fonder le premier syndicat indépendants des travailleurs tunisiens.

En 1946, les syndicats du Nord et du Sud se rallient pour former l'UGTT. Dans un contexte agité de lutte pour l'indépendance, Hached et l'UGTT deviennent un noyau de résistance politique et armée contre le protectorat français.

Les menaces à son encontre deviennent sérieuses et il est désormais l'homme à abattre. C'est donc au matin du 5 décembre 1952 que Farhat Hached est assassiné sur la route de Radès.

Sa mort a provoqué un mouvement de contestation sans précédent au Maroc, en Algérie et en Europe. |



Farhat Hached was born on February 2nd 1914 in El Abassia, in the Kerkennah islands. In 1930, employee at the transport company for the Sahel region, he creates a union affiliated to the General Confederation of Labour (CGT). Because of his strong and reactionary personality, he is excluded from the political scene. In 1944, due to divergences on the worker's rights, he leaves the CGT to set up the first independent union for Tunisian workers.

In 1946, the North and South unions rally together and form the UGTT. In the context of the struggle for independence, Hached and the UGTT become a centre of political and armed resistance against the French protectorate.

The threats against him become serious and he is now the man to bring down. In the morning of December 5th 1952, Farhat Hached is assassinated on the road of Radès.

His death provoked an unprecedented protest movement in Morocco, Algeria and Europe. |

ولد فرحات حشاد يوم 2 فيفري 1914 في قرية العباسية في جزيرة قرقنة. التحق منذ عام 1930، بشركة نقل الساحل، حيث أسس نقابة أساسية منضوية تحت الكنفدرالية العامة للشغل (CGT). وعقابا لما أبداه من جرأة وقوة في التصدي لمطامعها الاستعمارية، قررت السلطات الفرنسية إبعاده عن الساحة السياسية. في عام 1944، غادر فرحات حشاد الكنفدرالية العامة للشغل بسبب تباين في الآراء وخلافات حول حقوق العمال، وقام بتأسيس أول نقابة مستقلة للعمال التونسيين.

وفي عام 1946، قررت نقابات الشمال والجنوب، العمل ضمن صيغة تنظيمية موحدة تحت اسم الاتحاد العام للشغل. وفي ظل الأجواء المضطربة التي سادت مرحلة الصراع من أجل الاستقلال، أصبح حشاد والاتحاد العام للشغل نواة للمقاومة السياسية والمسلحة ضد الحماية الفرنسية.

وفي نفس الوقت أصبحت التهديدات أكثر خطورة، وارتفعت الأصوات المطالبة برأسه. وفي صباح يوم 5 ديسمبر 1952، تم اغتيال فرحات حشاد في طريق رادس.

وعندما أعلن نبأ اغتياله، اجتاحت المظاهرات العديد من المدن في الجزائر والمغرب و أوروبا. |

استلام الخطوط التونسية لطائرة جديدة من طراز إيرباص A320 أطلق عليها اسم فرحات حشاد.

تحول وزير النقل شهاب بن أحمد مصحوبا بالسيدة سلوى الصغير، الرئيسة المديرية العامة لشركة الخطوط التونسية وعدد من إدارات الشركة إلى مدينة توزر للإشراف على عملية استلام الطائرة الجديدة إيرباص A320 فرحات حشاد.

و يندرج اقتناء الطائرة الجديدة في إطار برنامج تعزيز أسطول الشركة، بثمانية طائرات أخرى، منها 6 طائرات من طراز إيرباص A320 و 2 من طراز إيرباص A330، بحلول عام 2017. وتجدر الإشارة أن الشركة تشغل حاليا أسطولا يضم 28 طائرة.

حطت الطائرة إيرباص A320، فرحات حشاد، القادمة من مصانع شركة إيرباص في مدينة تولوز، في مطار توزر نفطة الدولي على الساعة السادسة بعد الزوال في يوم 28 نوفمبر 2014. ويأتي اختيار الخطوط التونسية لمطار توزر نفطة الدولي لتنظيم مراسم تسليم الطائرة في إطار الترويج للسياحة الصحراوية في الجنوب التونسي. وتكريما لروح أحد أكبر الرموز النقابية التونسية أطلق على الطائرة اسم فرحات حشاد.

توفر إيرباص A320 الجديدة 162 مقعدا في مقصورة ركاب الدرجة الاقتصادية. ومع ذلك، فمن الممكن، عن طريق إقامة حاجز متحرك، تغيير الصفوف الثمانية الأمامية للمقاعد لنجعل منها مقصورة درجة رجال الأعمال، بفضل مقاعد قابلة للتحويل ومتعددة الوضعيات. مقصورة الطائرة مزودة بالإضاءة الاقتصادية من نوع "ليد" التي توفر الراحة البصرية وتتميز بعمر استخدامي أطول.

إيرباص A320 مجهزة أيضا بجنيحات جديدة ذات المنحنى الكبير المعروفة باسم "شاركلييتس" المثبتة في آخر الأجنحة، التي تخفض من استهلاك الوقود بنسبة 4 %، وهذا يعني القدرة على إضافة مدى طيران إضافي أو القدرة على نقل حمولة إضافية تصل إلى 450 كغ. هذه الجنيحات مصنوعة من مواد مركبة خفيفة الوزن يبلغ طولها 2.4 متر . وفي إطار تعزيز أسطولها الجوي قامت الخطوط التونسية بعد أن تسلمت 5 طائرات إيرباص من طراز A320 بتقديم طلبية لاقتناء 4 طائرات أخرى من نفس الطراز في عام 2016 و 2017. وتجدر الإشارة أنه سيتم خلال عام 2015 استلام طراز آخر من الطائرات يستخدم لأول مرة في الشركة. وهي الطائرة البعيدة المدى إيرباص A.330 التي سوف تسمح للخطوط التونسية بتسيير رحلات طويلة المدى نحو وجهات جديدة. I



الدنيا ليك | الخطوط التونسية
TUNISAIR

مع الخطوط التونسية، الدنيا معادش كبيرة عليك : حشها و عيشها بقلبك و دورها بالغرام والمحية إني فيك،
و إكتشفها بلاصة بلاصة، حتى شي ما عاد يبعد عليك، و شنية الدنيا بلاش بيك؟ الدنيا ليك...

tunisair.com

Centre de formation en maintenance aéronautique

Tunisair a signé un accord de partenariat avec le constructeur Airbus sur la création d'un centre de formation Agréé Airbus à Tunis qui permettra aux instructeurs tunisiens de l'aéronautique de délivrer des diplômes homologués et reconnus par l'avionneur européen.



Afrique - AFRAA Distinction de Tunisair

M^{me} Saloua Essghaier, Présidente Directrice Générale et Présidente du Conseil d'Administration de Tunisair a été élue, pour les 3 prochaines années, Seconde Vice-présidente du comité Exécutif de l'Association Africaine des Compagnies Aériennes (AFRAA) et représentante de la Région Afrique du Nord et ce en marge de la 46^{ème} Assemblée générale annuelle de l'AFRAA, tenue du 9 au 11 novembre 2014 à Alger sous le thème «Gagner ensemble grâce à l'innovation et la collaboration». Cette distinction vient consolider le positionnement stratégique de Tunisair sur l'Afrique. Fondée en 1968, l'AFRAA a pour mission de servir les compagnies aériennes africaines, promouvoir et préserver leurs intérêts communs. Elle a été à l'origine de grandes initiatives dans le domaine du transport aérien en Afrique pour la sensibilisation des compagnies aériennes à prendre des mesures concrètes pour la coopération dans les domaines opérationnels, commerciaux, techniques et de la formation.

L'AFRAA a joué aussi un rôle pour la sensibilisation des gouvernements africains à travers la commission africaine de l'aviation civile et d'autres organisations sur les mesures à prendre pour le développement d'un système de transport aérien efficace. Elle a été le catalyseur pour toutes les décisions politiques majeures relatives au transport aérien sur le continent.

Encore une distinction Tunisair élu membre exécutif de l'Organisation Arabe des Transporteurs Aériens -AACO

La Présidente Directrice Générale de la compagnie nationale Tunisair, Mme Saloua Essghaier a été élue membre du Comité exécutif de l'Organisation Arabe des Transporteurs Aériens (Arab Air Carriers Organization), lors de la tenue de la 47^{ème} Assemblée générale

annuelle de celle-ci, aujourd'hui Mercredi 19 novembre 2014 à Dubaï. Cette distinction vient renforcer la stratégie de Tunisair de développement de son réseau sur les dessertes arabes à travers des alliances et partenariats. A noter que l'AACO, fondée en 1965, compte 32 compagnies aériennes membres, ayant enregistré en 2013, 153 millions de passagers, des revenus annuels de l'ordre de 50 milliards de US Dollars, avec une flotte de plus de 1000 appareils, 3800 vols quotidiens et 412 destinations dans le monde. L'AACO a pour mission de servir et promouvoir les intérêts communs des Compagnies aériennes Arabes en termes de sûreté, de sécurité, politique environnementale, politiques aériennes, Ressources Humaines...et la promotion de leur image dans les diverses instances internationales. Rappelons que le Comité Exécutif, composé de 9 directeurs exécutifs élus des compagnies membres, représente la plus haute autorité de l'Organisation. **I**

Evènements sponsorisés par Tunisair

NOVEMBRE 2014

• National Museum of antiquities of Netherlands

Carthage exhibition du 26 novembre 2014 au 11 mai 2015 à Amsterdam

• 25^{ème} session des Journées Cinématographiques de Carthage du 29 novembre au 06 décembre

• Exposition de peinture au musée du Bardo : "Klee Macket Moilliet" du 28/11/2014 au 14/02/2015, organisée par l'ambassade Suisse en Tunisie

DECEMBRE 2014

• Le Festival des oasis à Tozeur du 22 au 27 décembre 2014, organisé par l'Agence événementielle HAPAX

- Miss Tunisie qui participe actuellement au **Concours de Miss Monde à Londres** et dont la finale se déroule le 14 décembre 2014.
- **Rallye de pilotes de course féminin» ALYSSA TUNISIE»** du 26/12/14 au 06/01/2015

FÉVRIER 2015

- **Festival de musique électronique, 2^{ème} édition des "Dunes Electroniques 2015"** du 21 au 24 février 2015, à Tozeur organisé par Hi Life et Panda Events.
- **Le nouvel an chinois et la semaine gastronomique chinoise** au Residence Hôtel du 06 au 14 février 2015

Aeronautical maintenance training centre

Tunisair has signed an agreement with the manufacturer Airbus on creating an Airbus Approved training center in Tunis that will allow Tunisian aeronautics instructors to issue diplomas approved and recognized by the European aircraft manufacturer.

Africa - AFRAA Tunisair honoured

Ms. Saloua Essghaier, Chief Executive Officer and Chair of Tunisair's Board, was elected for the next three years Second Vice-Chair of the Executive Committee of the African Airlines Association (AFRAA) and representative of the North Africa region in the margins of the 46th

Annual General Meeting of the AFRAA held from November 9th to 11th 2014 in Algiers under the theme « Winning together through innovation and collaboration ».

Founded in 1968, the mission of the AFRAA is to serve the African airline companies, promote and preserve their common interests. It has been at the origin of great initiatives in the field of air transport in Africa, raising awareness among the airline companies so that concrete measures for cooperation in the operational, commercial, technical and training fields would be taken.

The AFRAA has also contributed to raise the awareness of African governments - through the African Civil Aviation Commission and other organizations – on measures to undertake to develop an efficient air transport system. It has been the catalyst for all major political decisions about air transport on the continent.

One more award Tunisair elected Member of the Executive Board of the Arab Air Carriers Organization -AACO

The Chief Executive Officer of the national company Tunisair, Ms. Saloua Essghaier was elected Member of the Executive Committee

of the Arab Air Carriers Organisation –AACO, during its 47th annual general meeting, today Wednesday November 19th 2014 in Dubai.

This honour reinforces Tunisair's network expansion strategy through alliances and partnerships with Arab airline services.

It may be noted that 32 airline companies are members of the AACO, founded in 1965, and have recorded in 2013, 153 million passengers, annual revenues of some 50 billion US Dollars, with a fleet of over 1000 aircrafts, 3800 daily flights and 412 destinations worldwide.

The mission of the AACO is to serve and promote the common interests of the Arab Air Carriers in terms of safety, security, environmental and air policies, human resources... and the promotion of their image in the various international forums.

Let us recall that the Executive Committee, composed of 9 elected Executive Directors of the member companies, represents the Organization's highest authority. **I**

Events sponsored by Tunisair

NOVEMBER 2014

- **National Museum of antiquities of Netherlands** : Carthage exhibition from November 26th 2014 to May 11th 2015 in Amsterdam
- **25th session of the Carthage Cinema Days** from November 29th to December 6th
- **Exhibition of paintings at the Bardo Museum "Klee Macket Moilliet"** from 28/11/2014 to 14/02/2015, organised by the Swiss Embassy in Tunisia

DECEMBRE 2014

- **The Oasis Festival in Tozeur** from December 22nd to 27th 2014, organised by the event agency HAPAX

- Miss Tunisia is currently participating in the **MISS WORLD contest** in London. The final is held on December 14th 2014
- **Female rally racing «ALYSSA TUNISIA»** from 26/12/14 to 06/01/2015

FEBRUARY 2015

- **Electronic music festival, 2nd edition of the «ELECTRONIC DUNES 2015»** from February 21st to 24th 2014, in Tozeur organised by Hi Life et Panda Events.
- **The Chinese New Year and the Chinese gastronomic week** at the Residence Hotel from February 6th to 14th 2015.

Votre fidélité, notre récompense.

مركز تكوين لصيانة الطائرات

أبرمت الخطوط التونسية اتفاقاً مع الشركة المصنعة لطائرات إيرباص يتم بموجبه إنشاء مركز للتدريب معتمد من شركة إيرباص في تونس يخول لمدربي الطيران التونسية تسليم شهادات معتمدة ومعترف بها من قبل الشركة المصنعة للطائرات الأوروبية. **1**

أفريقيا الخطوط التونسية، على درب التميز

تم انتخاب السيدة سلوى الصغير، الرئيسة المديرية العامة للشركة الوطنية للخطوط التونسية، في منصب النائب الثاني لرئيس المجلس التنفيذي لاتحاد شركات النقل الجوي الأفريقية (الأفراء) وممثلة لمنطقة شمال أفريقيا، للثلاثة السنوات القادمة، خلال الدورة السنوية السادسة والأربعين للجمعية العامة التي انعقدت من 9 إلى 11 نوفمبر 2014 في العاصمة الجزائرية تحت شعار "الفوز معا من خلال الابتكار والتعاون". كانت الخطوط التونسية ممثلة في هذه الدورة بنائب مديرها العام، السيد علي الدريدي. ويأتي هذا التمييز ترسيخاً وتعزيزاً للموقع

الاستراتيجي للخطوط التونسية في قارة أفريقيا. يهدف اتحاد شركات النقل الجوي الأفريقية الذي أنشأ في عام 1968، إلى خدمة وتعزيز وحماية المصالح المشتركة لأعضائها. وكان وراء أبرز المبادرات التي ساهمت في توعية وتحفيز شركات الطيران على اتخاذ تدابير ملموسة لتطوير وتعزيز التعاون في مجال النقل الجوي في أفريقيا لا سيما في المجالات العملية والتجارية، والتقنية والتدريب.

لعب اتحاد شركات النقل الجوي الأفريقية أيضاً دوراً هاماً في توعية الحكومات الأفريقية عبر لجنة الطيران المدني الأفريقية، والمنظمات الأخرى بشأن التدابير التي يتعين اتخاذها من أجل نقل جوي آمن وفعال. كما شارك بقوة في صياغة القرارات السياسية الرئيسية المتعلقة بالنقل الجوي داخل القارة.

تكريم جديد انتخاب الخطوط التونسية كعضو في الإتحاد العربي للنقل الجوي - (أكو)

تم انتخاب السيدة سلوى الصغير، الرئيسة المديرية العامة للشركة الوطنية للخطوط التونسية، عضواً

في اللجنة التنفيذية للاتحاد العربي للنقل الجوي (أكو)، على هامش الجمعية العامة السنوية السابعة والأربعين، التي انعقدت يوم الأربعاء 19 نوفمبر 2014، في دبي.

هذا التمييز الجديد من شأنه أن يعزز إستراتيجية الخطوط التونسية في تطوير شبكتها على الوجهات العربية عبر القيام بتحالفات وشركات. علماً أن الإتحاد العربي للنقل الجوي (أكو)، قد تأسس في عام 1965، ويبلغ عدد الشركات الأعضاء المنضوية تحت لواءه 32 شركة، قامت في عام 2013، بنقل 153 مليون راكب، وحقق إيرادات سنوية بلغت حوالي 50 بليون دولار أمريكي، بواسطة أسطول مكون من أكثر من 1000 ناقلة، قامت بتأمين 3800 رحلة يومية نحو 412 وجهة في العالم.

ويهدف الإتحاد العربي للنقل الجوي إلى خدمة وتعزيز المصالح المشتركة للشركات الجوية العربية من حيث السلامة والأمن، والسياسة البيئية، وسياسات النقل الجوي، والموارد البشرية ... فضلاً عن تحسين صورتها لدى مختلف الهيئات الدولية.

تجدر الإشارة إلى أن اللجنة التنفيذية، المؤلفة من 9 مديرين تنفيذيين منتخبين من طرف الشركات الأعضاء، تمثل السلطة العليا للمنظمة. **1**

التظاهرات التي شاركت الخطوط التونسية في رعايتها

نوفمبر 2014

- معرض قرطاج، من 26 نوفمبر 2014 إلى غاية 11 ماي 2015 في المتحف الوطني للآثار القديمة في العاصمة الهولندية أمستردام
- الدورة الخامسة والعشرون لأيام قرطاج السينمائية، من 29 نوفمبر إلى غاية 06 ديسمبر 2014
- معرض للفن التشكيلي يحتضنه متحف باردو «كلي ماك و موايي» من 28 نوفمبر 2014 إلى غاية 14 فيفري 2015، أشرفت على تنظيمه السفارة السويسرية في تونس

ديسمبر 2014

- المهرجان الدولي للوحات بتوزر من 22 إلى غاية 27 ديسمبر 2014، أشرفت على تنظيمه وكالة «هاباكس»

- ملكة جمال تونس التي تشارك حالياً في مسابقة اختيار ملكة جمال العالم في العاصمة البريطانية لندن، المزمع تنظيمها في 14 ديسمبر 2014
- رالي عليسة للسيدات «عليسة تونس» من 26 ديسمبر 2014 إلى غاية 06 جانفي 2015

فيفري 2015

- مهرجان الموسيقى الإلكترونية، الدورة الثانية، «الكثبان الإلكترونية 2015»، من 21 إلى غاية 24 فيفري 2015 في توزر، أشرفت على التنظيم هي لاف و بندي إيفانس
- رأس السنة الصينية وأسبوع الطعام الصيني في فندق «ريزيدنس هوتيل» من 06 إلى 14 فيفري 2015

LES DERNIÈRES REEM DE LA TUNISIE

Reportage Tunisair

connues pour être potentiellement viables. Mais cet état n'est pas stable. Il est très lié à l'état de conservation effective dans ces pays. Sa régression se situe dans une série d'extinction qui a touché des espèces exceptionnelles tels que l'autruche à coup rouge de l'Afrique du nord, le Guépard du Sahara ou l'addax. Son déclin est le reflet du recul de tout ce monde fascinant, fragile et résistant à la fois.

VIE ET MORT DE LA REEM OU LA TRAGÉDIE D'UN SYMBOLE

La Reem préfère vagabonder dans les pâturages inter-dunaires. Mais, dès qu'elle détecte un danger elle se précipite vers les dunes à côté. Elles représentent son seul abri contre les prédateurs et les chasseurs. Hélas, c'était un temps avant l'extinction des grands prédateurs comme le guépard du Sahara et l'avènement des moyens de transports modernes capables de violer les lieux les plus reculés. La tradition orale ainsi que certaines données de terrain rapportent que la Reem se trouvait aux portes même de Douz notamment pendant les années pluvieuses. Mais, depuis quelques années l'espèce a bien reculé vers le Sud à cause d'un braconnage destructif, de massacres défiant toute loi. Les images qui y filtrent de temps à autre sont extrêmement choquantes par l'aspect cruel des méthodes utilisées ! Le vide s'installe autour de Tambein, des Taganiss, d'El Mida et beaucoup d'autres lieux considérés jusqu'à une date récente comme sites retirés. Le vide biologique créé, avance comme l'ogre de la désertification, détruisant devant lui tout ce qui fait la magie du Sahara... du Sahara tunisien et tous les symboles de vie qui lui sont légués. La gazelle blanche représente la cible recherchée, la raison de la traversée des braconniers de ce monde minéral incandescent surtout en été... elle est la belle, la désirée... elle est malheureusement le trophée !

Le déclin de la Reem et le monde qui l'entoure n'est pas dû à la sécheresse, ni au manque d'espace, non plus au réchauffement climatique. Il n'est pas naturel, il est provoqué !

La tragédie de la Reem monte d'un cran lorsqu'on apprend que le massacre des adultes ne suffit plus et qu'un trafic naissant de jeunes orphelins est entrain de s'installer...le goût de l'argent et de l'enrichissement rapide est entrain de faire son chemin.

Espèce menacée, espèce dite « protégée »... la Reem quitte les dunes de ses aïeux en silence assourdissant. Elle n'est pas comme le gorille de montagne, elle n'est pas comme le panda, elle n'est pas comme le tigre du Bengale ou les forêts tropicales...A l'instar de la totalité des créatures du Sahara, c'est une

espèce orpheline qui n'a pas de parrain, qui n'a pas de porte-parole qui la défend dans les événements écologiques internationaux, elle n'a pas de sponsor. C'est une oubliée parmi les oubliés !

Que vont écrire les poètes si la Reem vient à disparaître ? Que diront les chanteurs si la Blanche des dunes s'éclipse à jamais ?

Que diront les amoureux à leurs belles pour décrire leurs yeux et leurs grâces ?

Le trou dans notre imaginaire commun sera certainement flagrant, aussi horrible et pesant que le vide créé dans le Sahara. ■

If in the popular imagination all those creatures were linked to the desert, they were in fact widely distributed in the country and occupied large spaces, from the northern high reliefs to the southern vast open areas, a variety of habitats that suited their way of life.

Si dans l'imaginaire populaire toutes ces créatures étaient liées à la vie dans le désert, ces différents bijoux de la nature étaient largement réparties dans le pays et occupaient de vastes espaces, depuis les hauts reliefs du Nord jusqu'aux grands espaces ouverts du Sud, des habitats variés qui convenaient à leurs modes de vie.

Jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle, la Tunisie abritait au moins quatre espèces de gazelles : la Dorcas (Gazella dorcas), la Mohor (Nanger dama mhorri), la gazelle de l'Atlas (Gazella cuvieri) et la Reem ou gazelle blanche (Gazella leptoceros).

La dorcas, gracieuse et tolérante était la plus répandue et ses spécimens ont été notés très loin au Nord dans les plaines entre Kairouan et Sousse. La Reem élancée et farouche a préféré les étendues dunaires au Sud de Chott El Jerid ce qui fait d'elle une créature désertique par excellence. De là, elle symbolise avec l'addax, une espèce de grande antilope blanche avec laquelle elle partage les mêmes affinités vitales, l'un des aspects intrigant de l'adaptation extraordinaire

de la vie sauvage aux conditions extrême du Sahara. Elle est l'un des maillons d'un monde encore méconnu : celui du fennec et du scinque, celui de l'outarde Houbara et de l'orcou... bref celui d'une biodiversité exceptionnelle limitée aux grands massifs dunaires, les Ergs.

Autrefois présente dans plusieurs pays du Nord de l'Afrique, la Reem voit aujourd'hui son aire de répartition se rétrécir comme une peau de chagrin. Son existence n'est plus signalée du Niger, du Tchad et du Soudan depuis plusieurs années. Sa distribution en Egypte est très disparate et relictuelle. Quant à sa présence en Lybie, elle est méconnue vu le manque de données et la situation actuelle d'instabilité dans ce pays.

Dans cette situation morose, seules les populations de l'Algérie et de la Tunisie sont relativement

Until the end of the 19th century, there were at least four gazelle species in Tunisia : the Dorcas (Gazella dorcas), the Mohor (Nanger dama mhorri), the Atlas gazelle (Gazella cuvieri) and

the Reem or white gazelle (Gazella leptoceros). The Dorcas, graceful and tolerant, was the most common and its specimens were seen very far north in the plains between Kairouan and Sousse. The Reem, slender and fierce, preferred the dune areas south of Chott El Jerid which makes it a desert creature of choice. It symbolizes with the Addax, a tall and white antelope sharing the same vital affinities, one of the intriguing aspects of the extraordinary adaptation of wildlife to extreme desert conditions. It is one of the links of a yet unknown world : the world of the fennec and the skink, the Houbara bustard and orcou... In short, the world of an exceptional biodiversity limited to the large dune massifs, the Ergs.

Once distributed over several North African countries, nowadays the Reem's distribution area is progressively shrinking. Nobody has reported seeing one in Niger, Chad or Sudan for years. In Egypt, its presence is very disparate and relict. As for its



وإن ذهب الخيال الشعبي أن جميع هذه المخلوقات كانت لها صلة بالحياة في الصحراء، فإنّ هذه المجوهرات الطبيعية المختلفة كانت موزعة على نطاق واسع في البلاد، وتسكن في مساحات شاسعة تمتد من المناطق الجبلية في الشمال إلى المساحات الكبيرة في الجنوب، التي تمثل مواطن طبيعية متنوعة تتلاءم مع أنماط حياتها.

كانت تونس تحتضن حتى نهاية القرن التاسع عشر، أربعة أنواع من الغزلان على الأقل : غزال الدوركاس (غازلاً دوركاس)، غزال المهرّ (نانجير دامامهرّ)، وغزال الأطلس (غازلاً كوفييه) وغزال الريم أو الغزال الأبيض (غازلاً لبتوسيروس). غزلان الدوركاس، رشيقة وطبيعتها متسامحة وكانت الأكثر انتشاراً وشيوعاً، وقد لوحظت سلالات منها في الشمال تحديداً في السهول العشبية الممتدة بين مدينة القيروان وسوسة. أما غزلان الريم فهي نحيلة وناشطة تفضل العيش في مناطق الكثبان الرملية جنوب شط الجريد مما جعل منها مخلوقات صحراوية بأتم معنى الكلمة. فهي تعتبر مع غزلان الأداس، نوعاً من أنواع الظباء البيضاء الكبيرة التي تتبع نفس نمط الحياة، وتعد مثلاً حياً لمدى تأقلم الحياة البرية مع ظروف الصحراء القاسية. فهي تعد واحدة من حلقات عالم لا يزال غامضاً : عالم الفنك والسقنقور (سمكة الرمال)، والحيارى و نسر أذون أو العقاب النوبي ... وباختصار عالم التنوع البيولوجي الاستثنائي الذي تحتضنه الكثبان الرملية الكبيرة، أو العرق.

كانت غزلان الريم في الماضي تعيش في بلدان شمال أفريقيا، ثم انحصرت توزيعها اليوم في مناطق صغيرة. وتقلص عددها بشكل كبير حتى أنها لم تعد موجودة في النيجر والتشاد والسودان منذ عدة سنوات. انتشارها في مصر متباين جداً وأعدادها تعد على الأصابع. أما في ليبيا، فتواجهها غير مؤكد لمحدودية سُبل الحصول على المعلومات نتيجة حالة عدم الاستقرار التي تعيشها البلاد حالياً.

ولم يبق أثرها إلا في الجزائر و تونس حيث ما زالت المراعي الطبيعية توفر غذاء قطعان الغزال. ولكن هذا الوضع غير مستقر. فهو مرتبط ارتباطاً وثيقاً بقدرة هذه البلدان على المحافظة الفعلية على هذه الثروة الحيوانية. إن تقلص عدد غزلان الريم يأتي في سياق سلسلة من الانقراضات التدريجية التي أضرت بأنصاف متنوعة من الحيوانات الاستثنائية على غرار النعامة ذات العنق الأحمر التي تعيش في شمال أفريقيا، وفهد الصحراء والمها، ويعد خير دليل على جدية المخاطر التي تتعرض لها هذه المجموعات الحيوانية الرائعة والهشة والصامدة في آن واحد.

غزلان الريم بين الحياة والموت، أو مأساة رمز

تفضل الريم الرعي في المراعي الواقعة بين الكثبان. ولكن حالما تشعر بالخطر تسارع بالهروب نحو الكثبان الرملية المحاذية لتتخذ منها ملاجئ. وهي تمثل الفصيل الوحيد لتلافي خطر الوقوع فريسة للحيوانات المفترسة وللصيادين. لكن للأسف، هكذا كان الحال قبل أن تنقرض الحيوانات المفترسة الكبيرة

like a desertification ogre destroying everything in front of him, everything that makes the magic of the Sahara... of the Tunisian Sahara and all its symbols of life. The white gazelle is the desired target, the reason why poachers cross this mineral world, particularly incandescent during summer months... it is the beautiful... it is, unfortunately, the trophy !

The decline of the Reem and the world that surrounds it is not due to drought, lack of space or global warming. It is not natural, it is provoked !

The tragedy escalates when we learn that the poachers are not satisfied anymore with the massacre of the adults and that young orphans trafficking is happening... The taste for money and quick enrichment is now making its way.

Threatened species, so-called « protected » species... the Reem leaves the dunes of its ancestors in a deafening silence. It is not like the mountain gorilla, it is not like the panda, it is not like the Bengal tiger or the tropical forests... Like all creatures of the Sahara, it is an orphan species with no sponsor, no spokesperson to defend its case in international environmental events. It is a forgotten among the forgotten !

What are the writers going to write if the Reem comes to disappear ?

What will the singers say if the White gazelle vanishes forever ?

What will the lovers say to describe their love's eyes and grace ?

The hole in our collective imagination will certainly be huge, horrible and weighing on our shoulders as the emptiness created in the Sahara. I

distribution in Lybia, it is unknown due to the lack of data and the current unstable situation in the country. In this gloomy situation, only the populations of Algeria and Tunisia are relatively known to be potentially viable. But this condition is not stable. It is closely linked to the effective state of conservation in those countries. Its regression happens in a series of extinction that affected exceptional species such as the Red neck ostrich from North Africa, the Saharan cheetah and the Addax. It is the reflection of the decline of this fascinating world, both fragile and strong at the same time.

LIFE AND DEATH OF THE REEM OR THE TRAGEDY OF A SYMBOL

The Reem prefers to wander in inter-dunal pastures. But, when it detects a danger, it rushes towards the dunes. The latters represent its only shelter against predators and hunters. Unfortunately, it was a time before the extinction of great predators like the Saharan cheetah and the advent of modern transportation able to violate the most remote places. The oral tradition as well as some field data report that the Reem lived at the doorstep of Douz especially during rainy years. However, since a few years the species has been pushed South by a destructive poaching, by massacres beyond comprehension. The images that filter through show the use of extremely shocking and cruel methods ! Emptiness settles around Tambein, Taganiss, El Mida and many other places considered as remote sites until recently. The biological void progresses



Tunisair dans le Monde
Tunisair around the World



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@aviso.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES
14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO
Complexe HôTél de l'Amitié
Bozola BP.E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTelnet.net

BARCELONE
Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE
Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email :tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES
Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escale Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escale frêt
Tél : 0032 2 721 65 80
email :tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201 488 // 00212 05 22 293 452
00212 05 22 274 807
Fax : 00212 05 22 206 012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539 653
Fax : 00212 05 22 539 653
tunisaircasa@menara.ma
escalecasa@menara.ma

DAKAR
24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI
PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF
Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT
Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE
Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT
Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 241 4066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE
14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifisio 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Telepoc.pt

LONDRES
Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044
MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocioc.com
Escale : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalermarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000
Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH
Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03 Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT
Agence et réservation Représentation27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME
Représentation générale Via del Tritone 87-00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it
Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE
Représentation 76, allée Jean Jaurès 31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS
Agence Siège Boulevard Mohamed Bouazizi 2035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene
Tél : 00216 71 336 500//00216 71 344 096
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111//00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934//00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222//00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Agence et Réservation Administration opernring 7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch



La flotte Tunisair / Tunisair fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 28 appareils
Tunisair currently has 28 aircraft operating
يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 28 طائرة



Type / Type / النوع 17 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8C / 150 Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T
Longueur / Length / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T
Longueur / Length / الطول 33,64 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737 - 600
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 65,09 T
Longueur / Length / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M

explore more



الخطوط التونسية
TUNISAIR

live for the day



Bagages cabine - Mesures de sureté Hand luggage - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

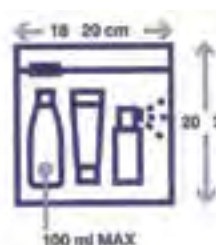
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides• en cabine - Rules applying to liquids• in the cabin

• gel, pâte, crème, aérosol - • gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

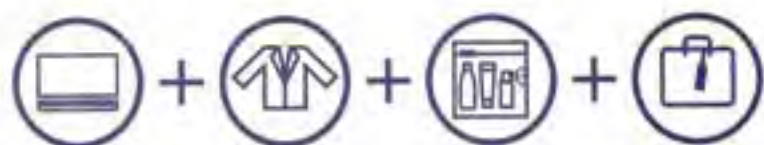
The following do not need to be carried in a closed bag :

• les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



• les médicaments indispensables durant le vol
medecines needed on board the air craft

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

• Liquides achetés placés dans un sac scellé.
Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



• Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *Otherwise, all liquids purchased will be confiscated.*



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre siège doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing, all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings when having the aircraft. Tunisair shall not be liable for any loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the aircraft navigation systems, so please power them off during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Our meals are pork free. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for a better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écouteTunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Country of residence _____

Ville de Résidence / Town of residence _____

N°de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N°de vol / Flight number _____

N°de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation /Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



☐ Souhaitez-vous déposer une réclamation / Should you want to file a complaint

[illegible]